

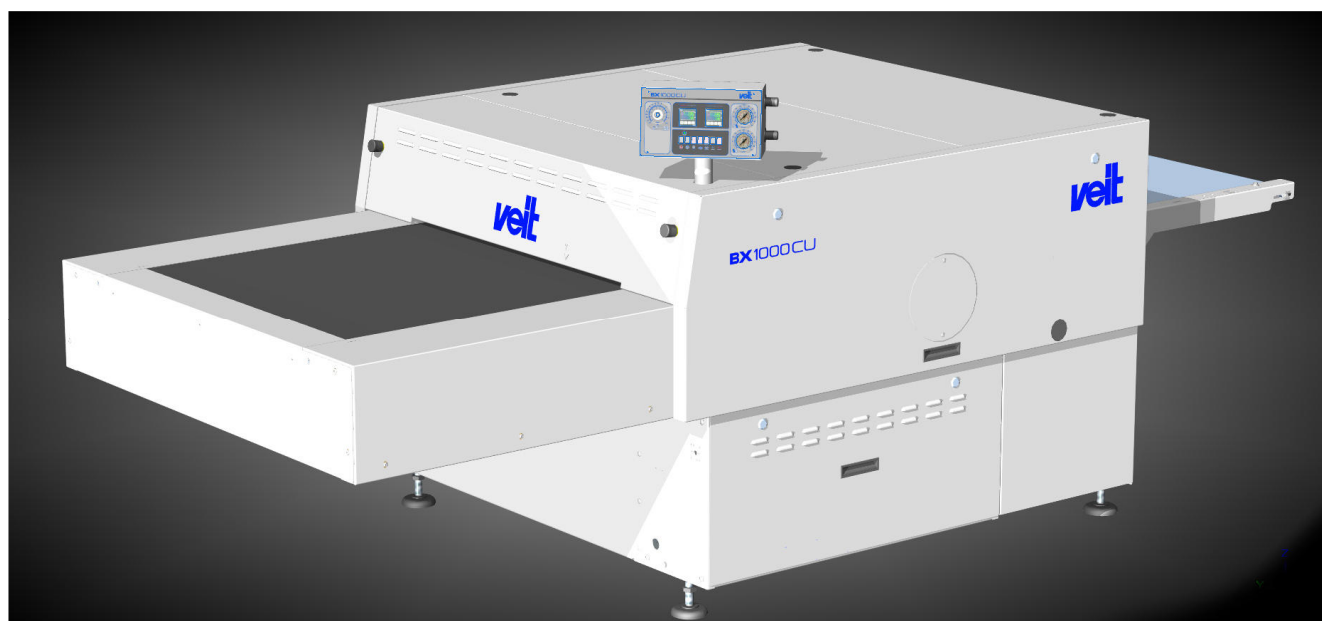


Pressing for Excellence

Originalbetriebsanleitung Instructions de service

**Fixiermaschine
Machine à thermocoller**

**BX 600 C / CU
BX 1000 C / CU**



N° machine :
N° de série :

Doc.-Id. **155211**
Version : **0318**

Vor Beginn aller Arbeiten Anleitung lesen! Bitte für künftige Verwendung aufbewahren!
Lire le manuel attentivement avant l'utilisation ! Conserver le manuel pour pouvoir le consulter ultérieurement !

VEIT GmbH

Justus-von-Liebig-Str. 15 D-86899 Landsberg/Lech
Telefon +49 (8191) 479-0 Telefax +49 (8191) 479-149

E-Mail: info@veit.de
www.veit-group.com

D

F

**EG-Konformitätserklärung / EC declaration of conformity / Déclaration "CE" de conformité
EF-overensstemmelseserklæring / EG-verklaring van overeenstemming
Declaración CE de conformidad / Dichiarazione CE di conformità / Declaração CE de conformidade**

Trademark: VEIT

Model: Fixiermaschine / Fusing Machine

Type: BX _____ **machine number:** _____

Hiermit erklären wir, dass die Bauart des genannten Geräts in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Richtlinien entspricht:

Herewith we declare that the supplied model complies with the following provisions applying to it:

Par la présente, nous déclarons, que le modèle fourni correspond aux dispositions pertinentes suivantes:

Hermed erklæres, at produkttypen er i overensstemmelse med følgende bestemmelser:

Hiermede verklaren wij, dat de in de handel gebrachte machine voldoet aan de eisen van de in het vervolg genoemde bepalingen:

Por la presente, declaramos que el modelo suministrado satisface las disposiciones pertinentes siguientes:

Con la presente, si dichiara che il modello fornito è conforme alle seguenti disposizioni pertinenti:

Com a presente, declaramos que o modelo fornecido da está em conformidade com as disposições pertinentes, a saber:

EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG

EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere:

Harmoniserede standarder, der blev anvendt, i særdeleshed:

Gebruikte geharmoniseerde normen, in het bijzonder:

Norme armonizzate applicate in particolare:

Applied harmonized standards, in particular:

Normes harmonisées utilisées, notamment:

Normas armonizadas utilizadas, particularmente:

Normas harmonizadas utilizadas, em particular:

DIN EN ISO 12100:2010

DIN 60204-1:2006/A1:2009

DIN EN 61000-6-2:2005

DIN EN 61000-6-4:2007/A1:2011

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen:

Authorized representative for the compilation of the technical documents:

Fondé de pouvoir pour l'établissement des documents techniques:

Bemyndiget til sammenstilling af de tekniske dokumenter:

Gemachtigde voor de samenstelling van de technische stukken:

Procurador com poderes para a compilação da documentação técnica:

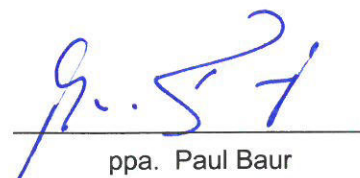
La persona autorizada para la disposición de los documentos técnicos:

Delegato per la compilazione dei documenti tecnici:

Firma VEIT GmbH

**VEIT GmbH
Justus-von-Liebig-Straße 15
D-86899 Landsberg
Tel: +49 (8191) 479-0
Fax: +49 (8191) 479-199**

Landsberg, 01.07.2015


ppa. Paul Baur
(Kaufmännischer Leiter)

Inhalt		Table des matières			
				Blatt Page	A
				BX	0515
<u>Register</u>	<u>Inhalt</u>	<u>Index</u>	<u>Table des matières</u>		
1	Allgemeines	1	Généralités		
1-1	Technische Daten	1-1	Caractéristiques techniques		
1-2	Abmessungen	1.2	Dimensions		
2	Installation	2	Installation		
2-1	Transport	2-1	Transport		
2-3	Aufstellung	2-3	Installation		
2-5	Montage	2-5	Montage		
2-10	Stromversorgung	2-10	Alimentation électrique		
3	Bevor Sie die Maschine nutzen	3	Avant d'utiliser la machine		
3-1	Bestimmungsgemäße Verwendung	3-1	Usage prévu		
3-2	Arbeitssicherheit	3-2	Sécurité au travail		
4	Maschinenbeschreibung	4	Description de la machine		
4-1	Bedienelemente	4-1	Éléments de commande		
4-2	Hauptschalter	4-2	Commutateur principal		
4-3	Maschine einschalten	4-3	Démarrage de la machine		
4-6	Maschine ausschalten	4-6	Arrêt de la machine		
4-14	Maschinenbedienung	4-14	Fonctionnement de la machine		
5	Instandhaltung	5	Maintenance		
5-1	Band oben wechseln	5-1	Remplacement du tapis supérieur		
5-4	Band unten wechseln	5-4	Remplacement du tapis inférieur		
5-7	Bandsteuerung	5-7	Commande du tapis		
5-19	Kühlband wechseln	5-19	Changement du tapis de refroidissement		
6	Störungen und Beseitigung	6	Dysfonctionnements et dépannage		
6-1	Allgemeine Übersicht	6-1	Aperçu général		
7	Ersatzteilleiste	7	Liste des pièces détachées		
10	Anhang	10	Annexe		
10-1	Elektroschaltplan + Teileliste	10-1	Diagramme électrique + liste des pièces		
10-2	Einstellen des Frequenzumrichters	10-2	Réglage du convertisseur de fréquence		
10-3	Einstellen der Temperaturregler	10-3	Réglage du thermostat		
10-4	Fehlercode LED Bandsteuerung	10-4	Codes d'erreur LED commande de tapis		
10-5	Pneumatikschaltplan + Teileliste	10-5	Diagramme pneumatique + liste des pièces		

Das Urheberrecht

an dieser Betriebsanleitung verbleibt der Veit GmbH. Diese Betriebsanleitung ist für das Betriebs- und Montagepersonal bestimmt. Sie enthält Vorschriften und Zeichnungen technischer Art, die weder vollständig noch teilweise vervielfältigt, verbreitet oder zu Zwecken des Wettbewerbs unbefugt verwertet oder anderen mitgeteilt werden dürfen.

Diese Betriebsanleitung

- muss von jeder Person angewendet werden, die mit Arbeiten mit oder an der Maschine beauftragt ist,
- muss vor Arbeitsbeginn gelesen werden,
- muss ständig am Einsatzort der Maschine verfügbar sein,
- ist vom Anwender um Anweisungen aufgrund bestehender nationaler Vorschriften zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz zu ergänzen.

Le droit d'auteur

des présentes instructions de service reste la propriété de la société Veit GmbH. Le présent manuel est destiné au personnel de montage et aux opérateurs. Il contient des instructions et des dessins de nature technique qui ne doivent en aucun cas être reproduites, divulguées ou exploitées sans autorisation au profit de la concurrence, ni communiquées à des tiers, que ce soit intégralement ou partiellement.

Ces instructions de service

- *doivent être utilisées par toute personne chargée d'effectuer des travaux avec la machine ou bien sur la machine,*
- *doivent être lues avant de commencer le travail,*
- *doivent toujours être disponibles sur le lieu d'utilisation de la machine,*
- *doivent être complétées par l'utilisateur d'instructions conformes aux règlements nationaux en vigueur relatifs à la prévention des accidents et à la protection de l'environnement.*

**Zum Gebrauch dieser
Betriebsanleitung
Maschine, Typ**

**Utilisation du présent
manuel d'instructions
Machine, type**

velt

Blatt
Page

0-2

BX

0515

Maschine, Identifikation

Machine, identification

Maschinennummer: ...
N° de la machine : ...



D

F

Technische Daten BX
Caractéristiques techniques BX



Blatt
Page

1-1

BX

0515

Hersteller Fabricant	Veit GmbH Justus-von-Liebig-Straße 15 86899 Landsberg am Lech
Antriebssystem Système d'entraînement	elektrisch / <i>pneumatisch</i> électrique / <i>pneumatique</i>
Geräuschemission Émissions sonores	Arbeitsplatzbezogener Emissionswert 70 dB Messung nach DIN 45 635 Teil 1 Angabe nach DIN 45649 Teil 1 <i>Valeur d'émission mesurée au poste de travail 70 dB</i> <i>Mesure selon DIN 45 635 partie 1</i> <i>Indication selon DIN 45 649 partie 1</i>
Bandgeschwindigkeit Vitesse du tapis	1,0 ... 10 m/min (3,3 ... 33 ft/min)
Fixierzeit Temps de thermocollage	5,5 ... 55 s
Fixiertemperatur Température de thermo- collage	0 ... 200 °C
Druckluft, Überdruck Air comprimé, surpression	6,5 bar (93 psi)
Pressdruck Pression d'appui	0 – 44 N/cm ²
Luftverbrauch Consommation d'air	25 l/min (0,85 cub. ft/min)
Maße Dimensions	siehe Blatt 1.2. <i>cf. page 1.2</i>

	BX 600	BX 1000
Benennung, Typ Désignation, type	Fixiermaschine <i>Machine à thermocoller</i> BX 600	Fixiermaschine <i>Machine à thermocoller</i> BX 1000
Elektrischer Anschlusswert Valeur de raccordement électrique	3x400 V / 50-60 Hz 10,8 kW 17 A 24 VDC	3x400 V / 50-60 Hz 17,5 kW 27 A 24 VDC
Arbeitsbreite Largeur de travail	600 mm (23,6 ")	1000 mm (39,4 ")
Gewicht Poids	520 kg (1150 lbs)	670 kg (1480 lbs)

Abmessungen BX 600 / 1000
Dimensions BX 600 / 1000

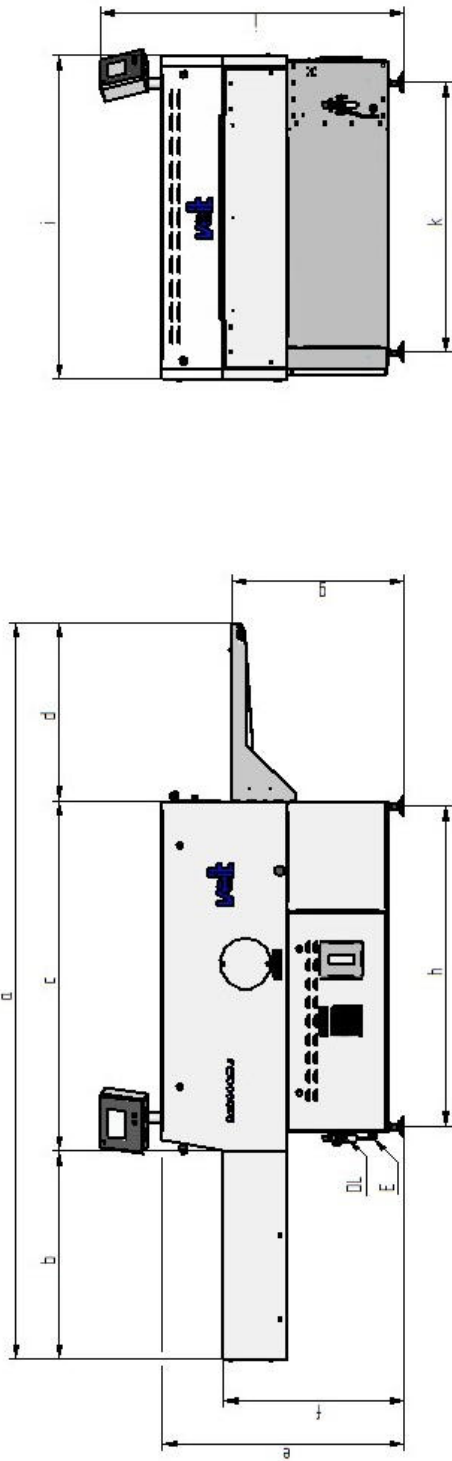


Blatt
Page

1-2

BX

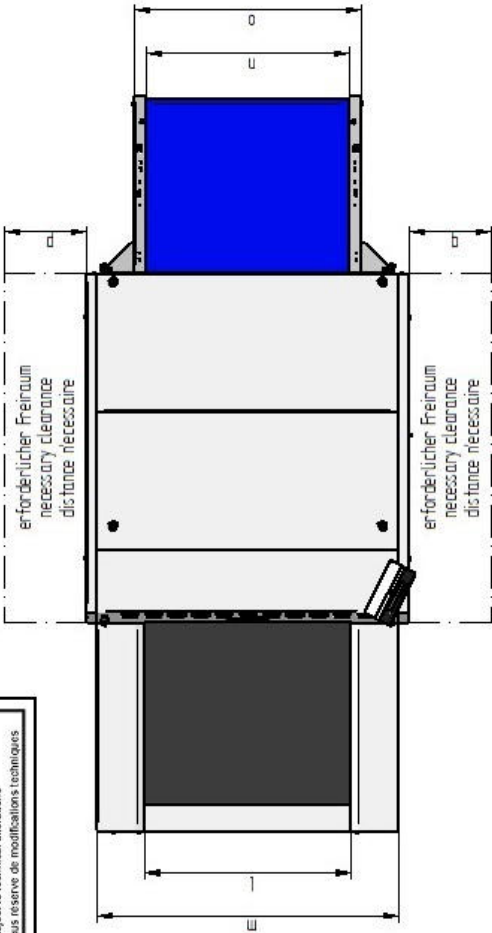
0318



Abmessungen in mm (Zoll) / Measurements in mm (inches)		BX 600	BX 1000
a	3210 mm (126,4)	3590 mm (141,3)	
b	640 mm (25,2)	1020 mm (40,2)	
c	1700 mm (66,9)	1700 mm (66,9)	
d	870 mm (34,3)	870 mm (34,3)	
e	150 mm ... 1250 mm (45,3 ... 49,2)	150 mm ... 1250 mm (45,3 ... 49,2)	
f	850 mm ... 950 mm (33,5 ... 37,4)	850 mm ... 950 mm (33,5 ... 37,4)	
g	810 mm ... 910 mm (31,9 ... 35,8)	810 mm ... 910 mm (31,9 ... 35,8)	
h	560 mm (22)	560 mm (22)	
i	1440 mm (56,7)	1440 mm (56,7)	
j	1450 mm ... 650 mm (57,1 ... 25,6)	1450 mm ... 650 mm (57,1 ... 25,6)	
k	880 mm (34,6)	1310 mm (51,6)	
l	570 mm (22,4)	1000 mm (39,4)	
m	1030 mm (40,6)	1460 mm (57,5)	
n	560 mm (22)	990 mm (39)	
o	680 mm (26,8)	1110 mm (43,7)	
p	1400 mm (55,1)	1400 mm (55,1)	
q	1400 mm (55,1)	1800 mm (70,9)	

E	Elektrischer Anschluss Electrical connection Connexion électrique
DL	Druckluftanschluss Compression air connection Connexion air comprimé

Konstruktionsänderungen vorbehalten
Subject to technical alterations
Sous réserve de modifications techniques



D

F

Abmessungen BX 600 / 1000
Dimensions BX 600 / 1000

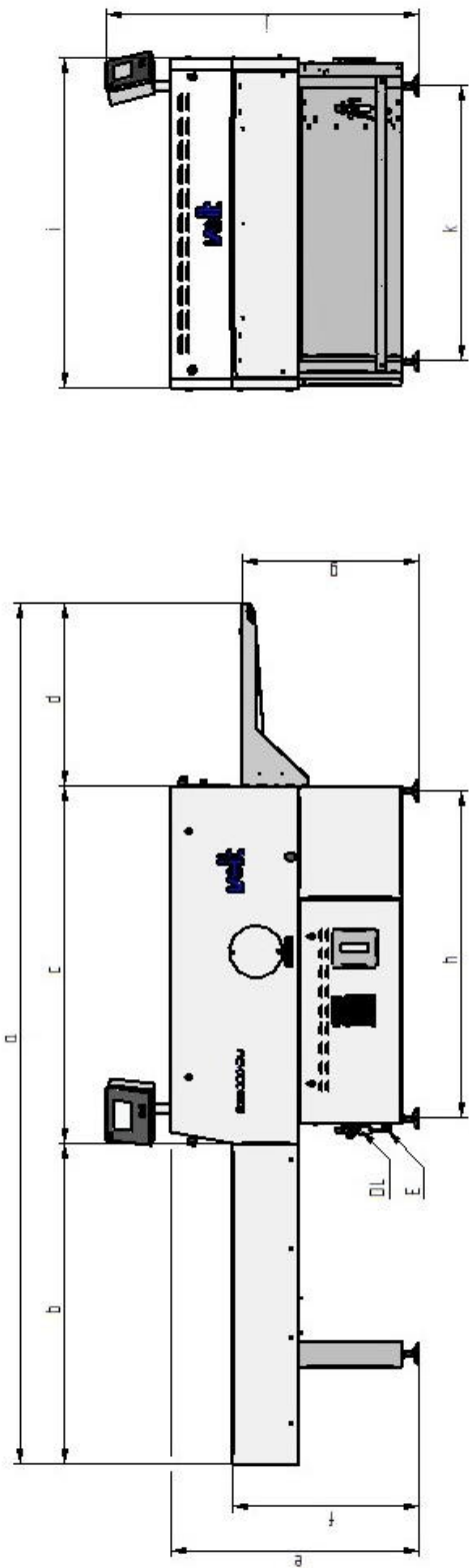


Blatt
Page

1-3

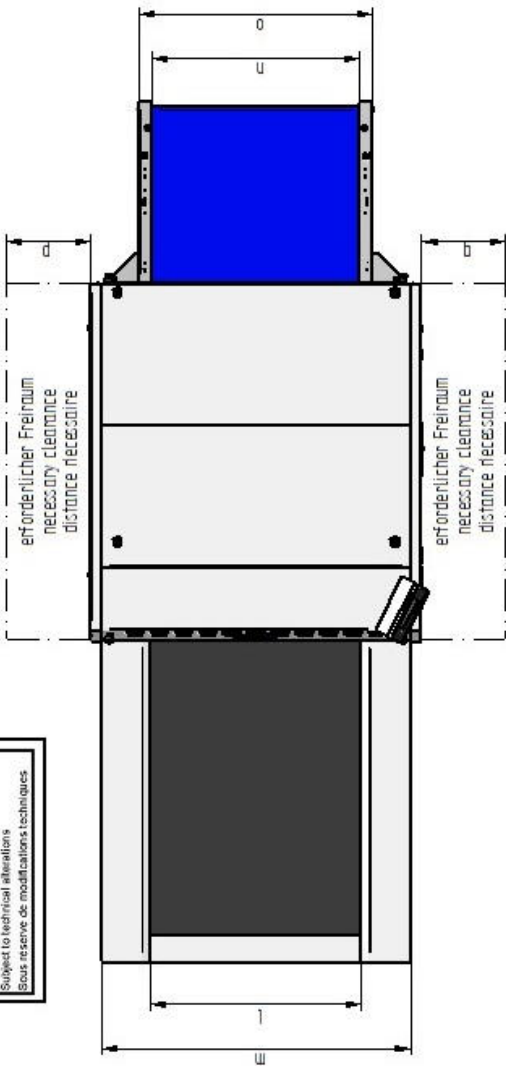
BX

0318



Abmessungen in mm (Zoll) / Measurements in mm (inches)		
	BX 600	BX 1000
a	3720 mm (146,5)	4100 mm (16 1/4)
b	1150 mm (45,3)	1550 mm (60,2)
c	1700 mm (66,9)	1700 mm (66,9)
d	870 mm (34,3)	870 mm (34,3)
e	1150 mm .. 1250 mm (45,3 .. 49,2)	1150 mm .. 1250 mm (45,3 .. 49,2)
f	850 mm .. 950 mm (33,5 .. 37,4)	850 mm .. 950 mm (33,5 .. 37,4)
g	810 mm .. 910 mm (31,9 .. 35,8)	810 mm .. 910 mm (31,9 .. 35,8)
h	1560 mm (61,4)	1560 mm (61,4)
i	1140 mm (44,9)	1570 mm (61,8)
j	1450 mm .. 1550 mm (57,1 .. 61)	1450 mm .. 1550 mm (57,1 .. 61)
k	880 mm (34,6)	810 mm (31,9)
l	570 mm (22,4)	1000 mm (39,4)
m	1030 mm (40,6)	1460 mm (57,5)
n	560 mm (22)	990 mm (39)
o	680 mm (26,8)	1110 mm (43,7)
p	1400 mm (55,1)	1400 mm (55,1)
q	1400 mm (55,1)	1800 mm (70,9)

E	Elektrischer Anschluss Electrical connection Connexion électrique
DL	Druckluftanschluss Compression air connection Connexion d'air comprimé
Konstruktionsänderungen vorbehalten Subject to technical alterations Sous réserve de modifications techniques	



D

F

Abmessungen BX 600 / 1000
Dimensions BX 600 / 1000

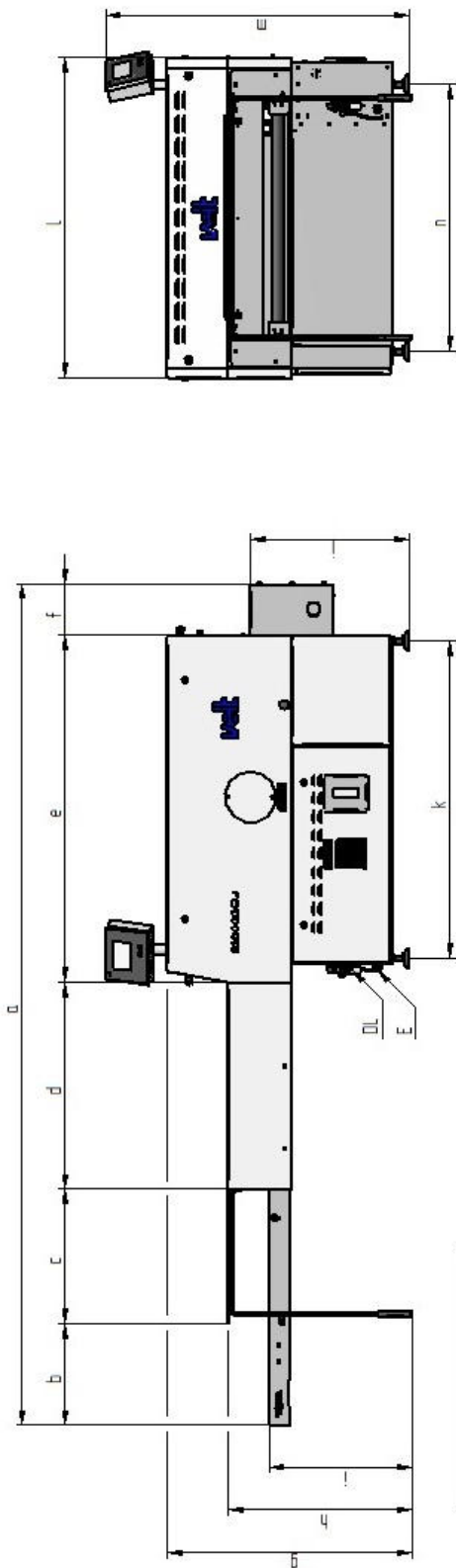


Blatt
Page

1-4

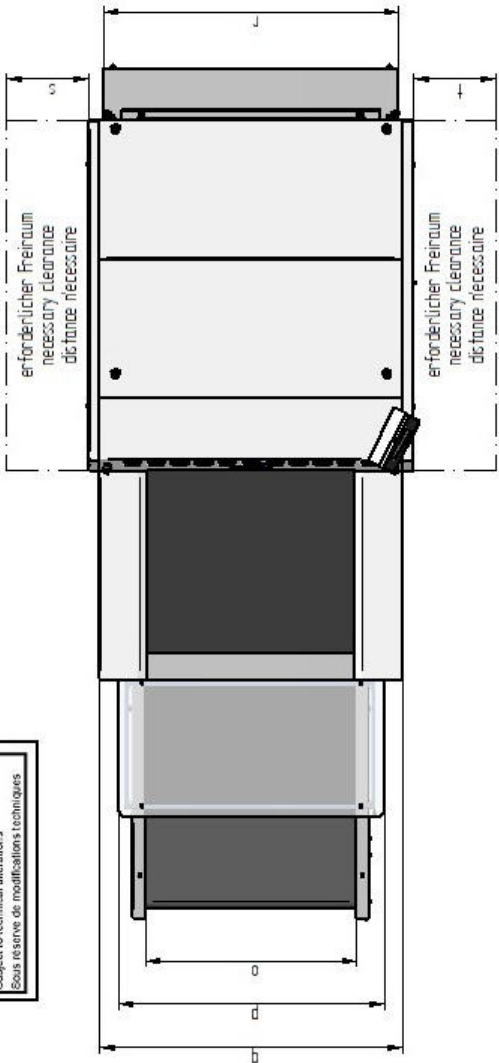
BX

0318



E	Elektrischer Anschluss Electrical connection Connexion électrique
DL	Druckluftanschluss Compression air connection Connexion d'air comprimé
Konstruktionsänderungen vorbehalten Subject to technical alterations Sous réserve de modifications techniques	

Abmessungen in mm (Zoll) / Measurements in mm (inches)	
	BX 600
a	3750 mm (14'7 1/2)
b	500 mm (19'7)
c	660 mm (23'6)
d	640 mm (25'2)
e	1700 mm (66'9)
f	250 mm (9'8)
g	150 mm ... 1250 mm (45'3 ... 49'2)
h	850 mm ... 950 mm (33'5 ... 37'4)
i	670 mm ... 770 mm (26'4 ... 30'3)
j	740 mm ... 840 mm (29'1 ... 33'1)
k	560 mm (6'4)
l	1140 mm (44'9)
m	1450 mm ... 1550 mm (57'1 ... 61)
n	880 mm (34'6)
o	570 mm (22'4)
p	860 mm (33'9)
q	1030 mm (40'6)
r	1000 mm (39'4)
s	1400 mm (55'1)
t	1800 mm (70'9)



Abmessungen BX 600 / 1000
Dimensions BX 600 / 1000

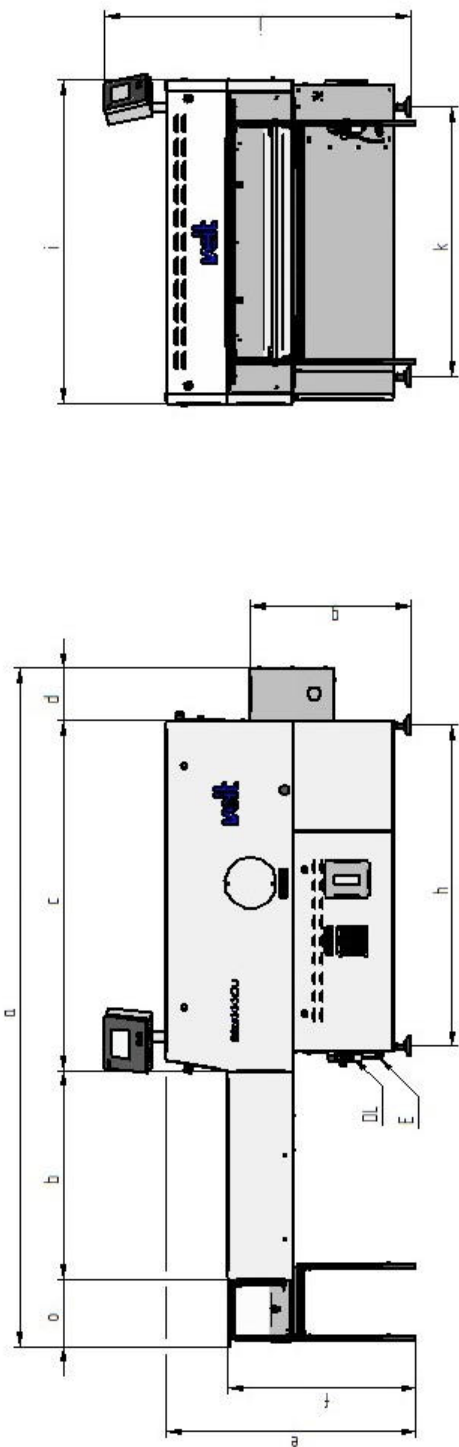


Blatt
Page

1-5

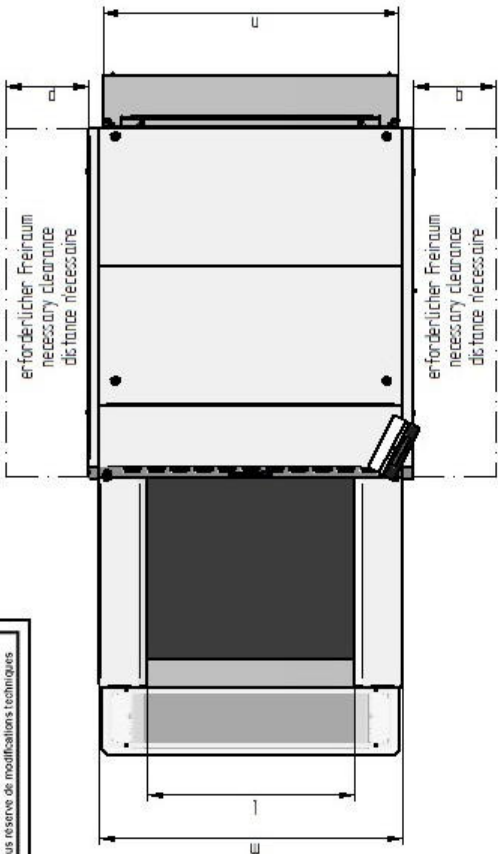
BX

0318



Abmessungen in mm (Zoll) / Measurements in mm (inches)		BX 600	BX 1000
a		2920 mm (115)	3300 mm (129,9)
b		640 mm (25,2)	1020 mm (40,2)
c		1700 mm (66,9)	1700 mm (66,9)
d		250 mm (9,8)	250 mm (9,8)
e		150 mm ... 1250 mm (45,3 ... 49,2)	150 mm ... 1250 mm (45,3 ... 49,2)
f		850 mm ... 950 mm (33,5 ... 37,4)	850 mm ... 950 mm (33,5 ... 37,4)
g		740 mm ... 840 mm (29,1 ... 33,1)	740 mm ... 840 mm (29,1 ... 33,1)
h		560 mm (6,4)	560 mm (6,4)
i		1140 mm (44,9)	1570 mm (61,8)
j		1450 mm ... 1650 mm (57,1 ... 64,9)	1450 mm ... 1650 mm (57,1 ... 64,9)
k		880 mm (34,6)	1310 mm (51,6)
l		570 mm (22,4)	1000 mm (39,4)
m		1030 mm (40,6)	1460 mm (57,5)
n		1000 mm (39,4)	1430 mm (56,3)
o		330 mm (13)	330 mm (13)
p		1400 mm (55,1)	1400 mm (55,1)
q		1400 mm (55,1)	1800 mm (70,9)

E	Elektrischer Anschluss Electrical connection Connexion électrique
DL	Druckluftanschluss Compression air connection Connexion d'air comprimé
	Konstruktionsänderungen vorbehalten Subject to technical alterations Sous réserve de modifications techniques



D

F

Transport Aufstellung		Transport Installation			
				Blatt Page	2-0
				BX	1115
<u>Register</u>	<u>Inhalt</u>	<u>Index</u>	<u>Table des matières</u>		
2-1	Transport	2-1	<i>Transport</i>		
2-3	Aufstellung	2-3	<i>Installation</i>		
2-5	Kühlstation montieren	2-5	<i>Installer la station de refroidissement</i>		
2-10	Energieanschluß	2-10	<i>Raccordement électrique</i>		
Optionales Zubehör		Équipements optionnels			
2-16	Wischbalken für das „Band unten“ montieren	2-16	<i>Monter les barres d'essuyage pour le tapis inférieur</i>		
2-19	Aktive Kühlung in die Kühlstation einbauen	2-19	<i>Monter l'unité de refroidissement active dans la station de refroidissement</i>		

Transport

Maschine verpackt zum Produktionsort fördern. Verpackung erst unmittelbar vor der Erstinbetriebnahme entfernen.

Achtung: Korrekten Transport befolgen, da es sonst zu Beschädigungen an der Fixiermaschine kommen kann.

Transport mit Kran oder Gabelstapler

Transport

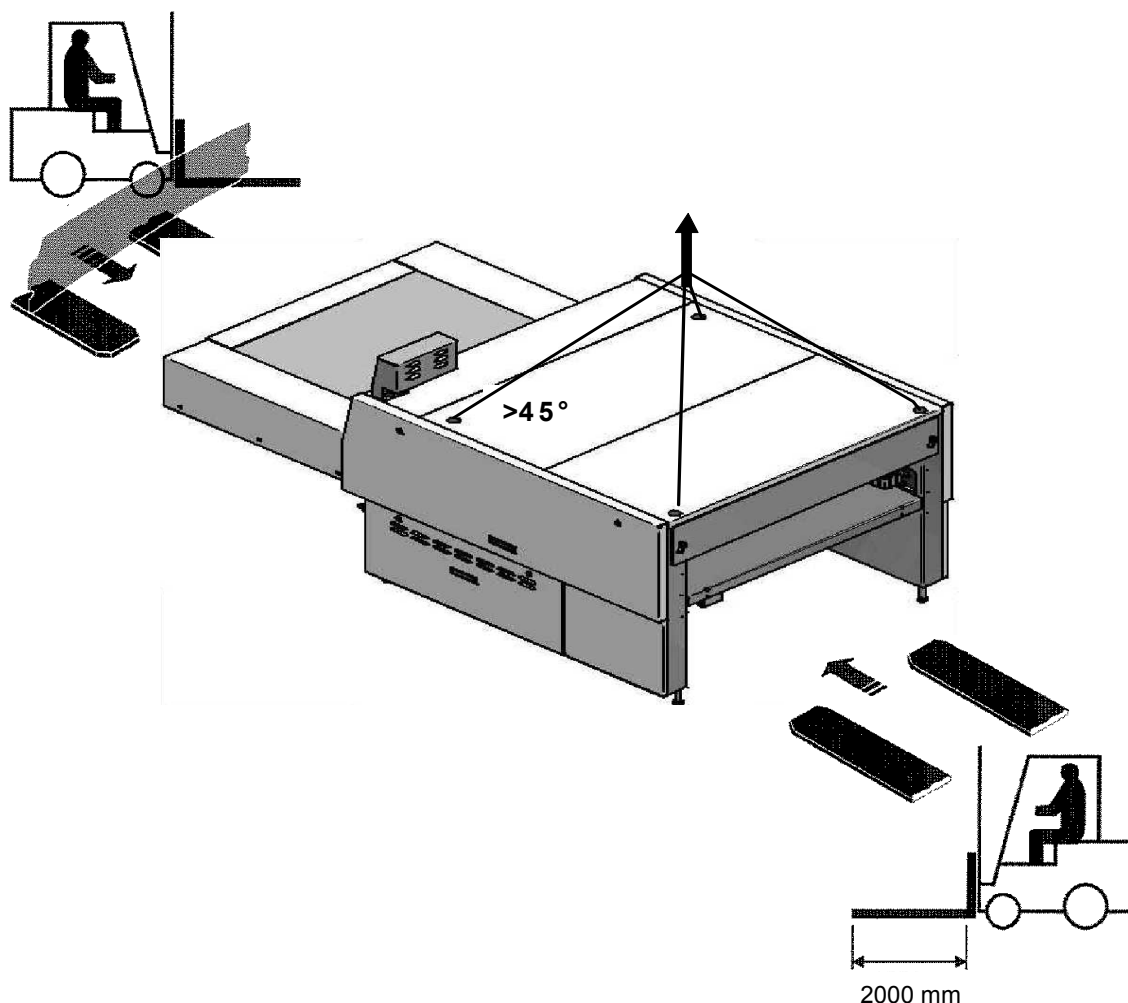
Transporter la machine dans son emballage original jusqu'au lieu de production. N'enlever l'emballage qu'immédiatement avant la première mise en service.

IMPORTANT: Respecter scrupuleusement les instructions de transport pour éviter tout endommagement de la machine à thermocoller.

Transport par grue ou chariot élévateur à fourche

Statisch / statique

$\geq 14 \text{ kN}$ (1,4 Mp, 3080 lbs)



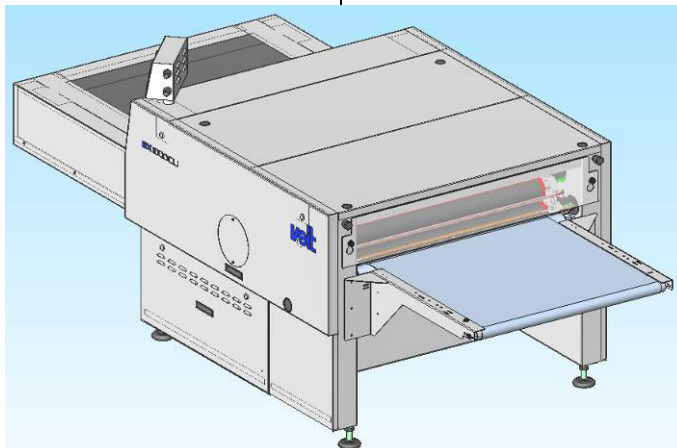
Maschine NICHT mit Spanngurte über
der VERKLEIDUNG befestigen !

*NE PAS fixer la machine au moyen de
sangles au-dessus du CAPOTAGE !*



Aufstellung

Vom Anlieferungszustand zum
nutzungsfertigen Zustand

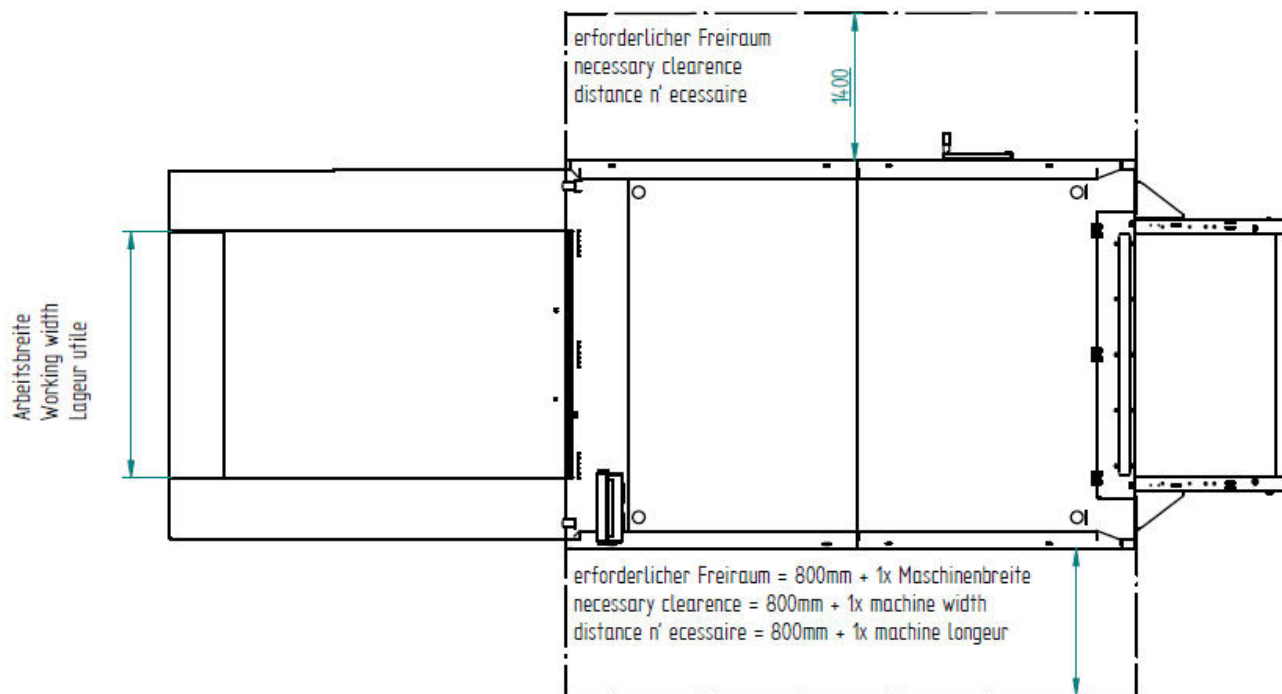


Achten Sie rechts und links auf den
erforderlichen Platzbedarf.

Installation

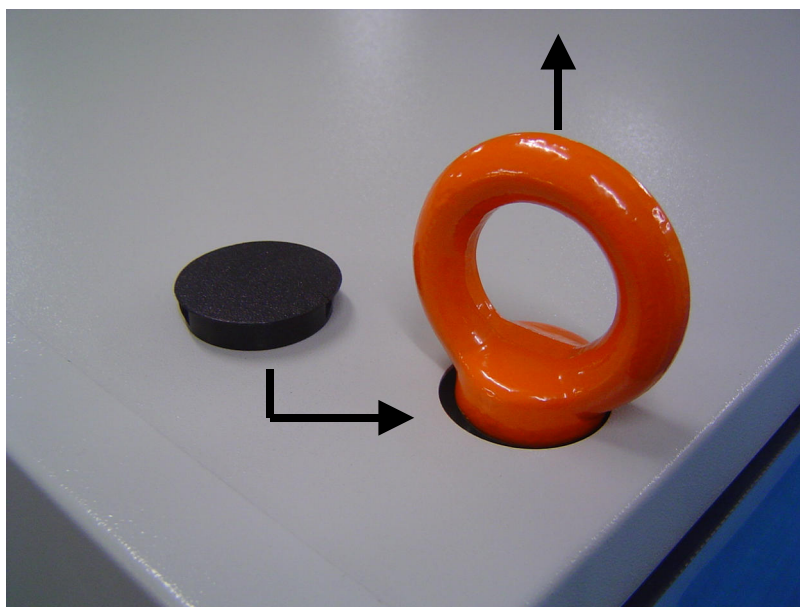
*De l'état de livraison à l'état de mise en
service.*

*Respecter l'espace nécessaire à droite et à
gauche.*



Augenschrauben entfernen. Stopfen
anbringen.

*Enlever les boulons à œillets. Introduire le
bouchon.*



Kühlstation montieren.

- Ausleger rechts (1) und links (2) montieren.

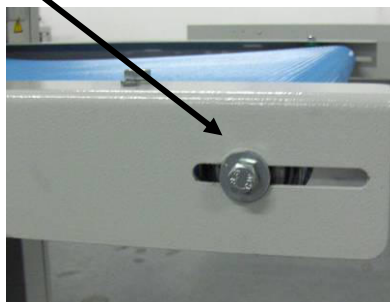
Installer la station de refroidissement.

- Monter le bras à droite (1) et à gauche (2).



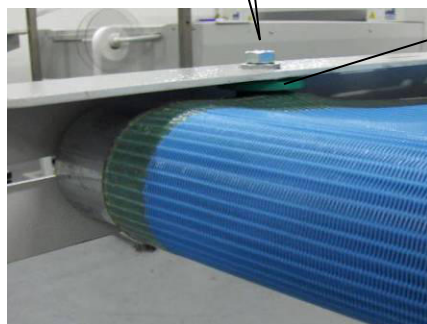
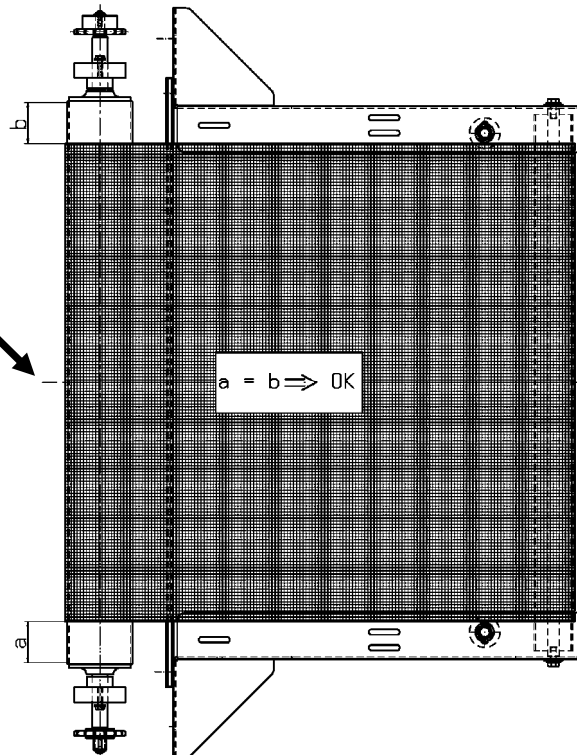
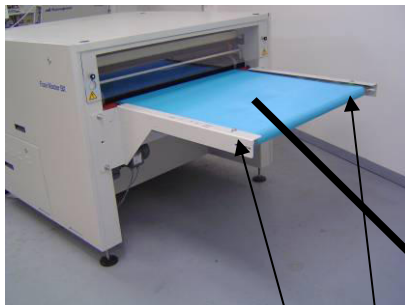
- Umlenkswelle montieren (3)

- Monter l'arbre de renvoi (3)



**Bevor Sie die Maschine nutzen:
Einstellbedingungen für das Kühlband**

- Band mittig zu Arbeitsbreite ausrichten



- Kühlband muss in den Führungsrollen (4) liegen

***Avant l'utilisation de la machine :
réglages du tapis de refroidissement***

- *Centrer le tapis sur la largeur de travail.*

- *Le tapis de refroidissement doit se trouver dans les galets de guidage (4)*

- Band spannen

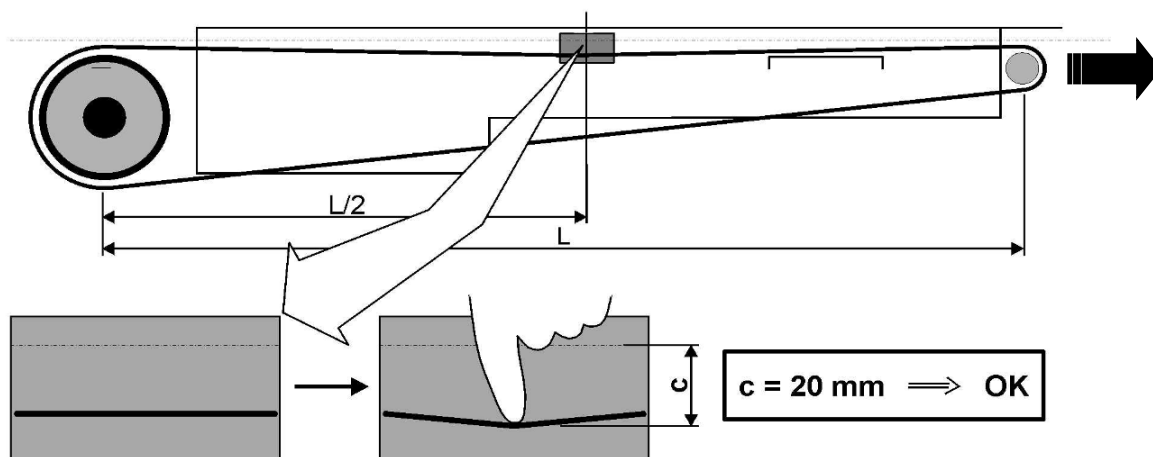


Niemals das Kühlband stramm spannen

- *Tendre le tapis*

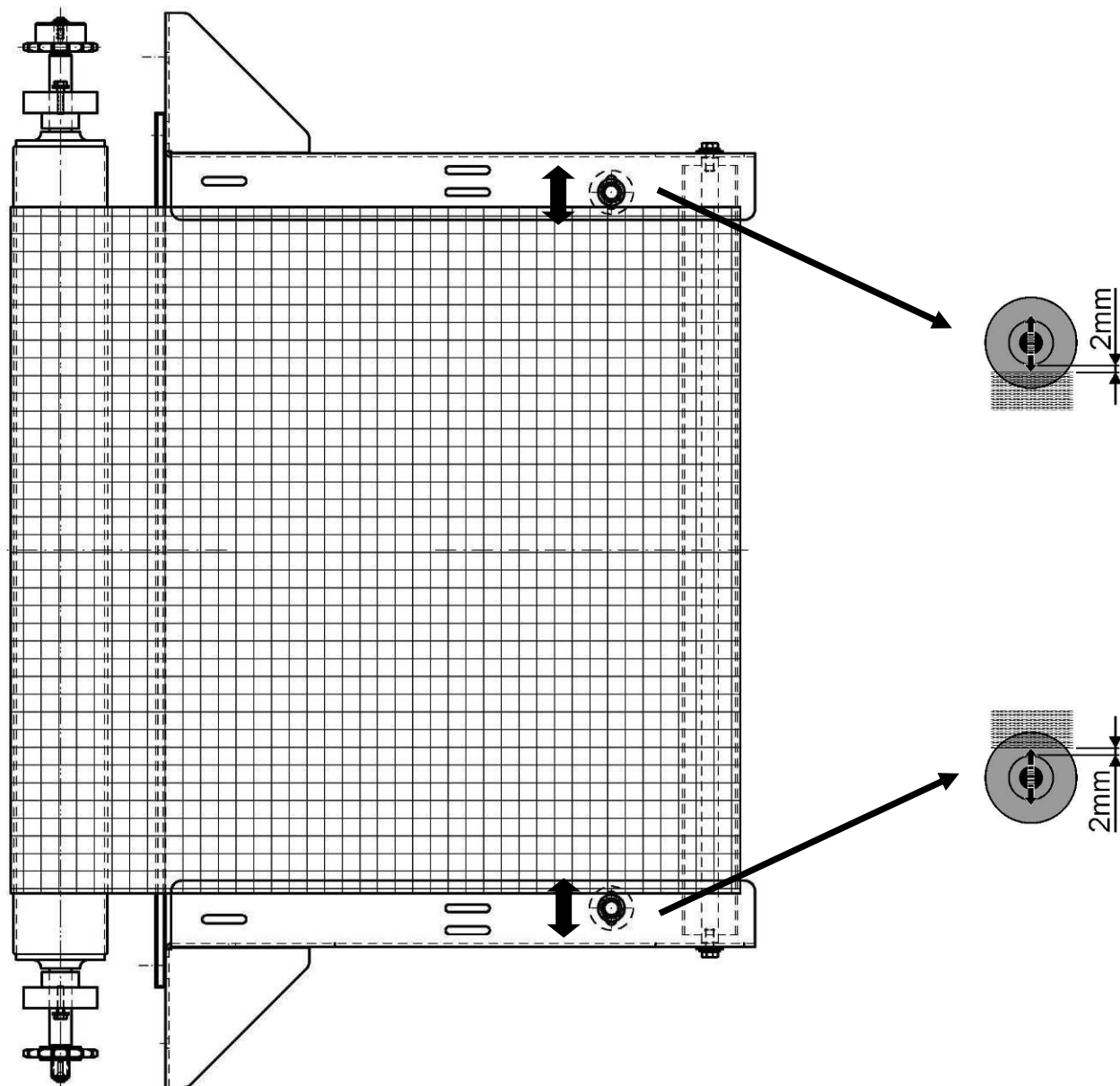


Ne jamais tendre le tapis de refroidissement à fond.



- Führungsrollen einstellen

- Régler les galets de guidage

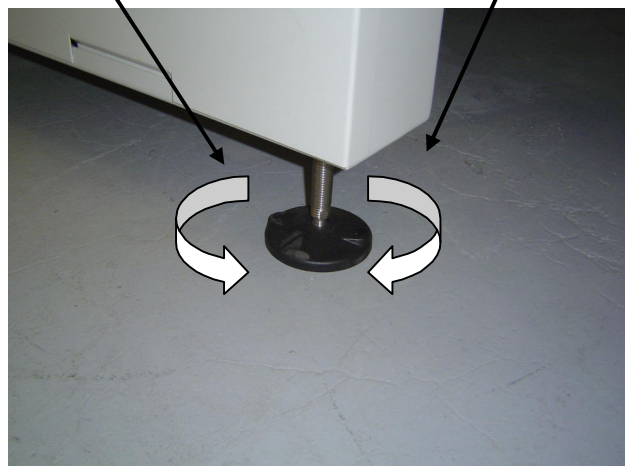
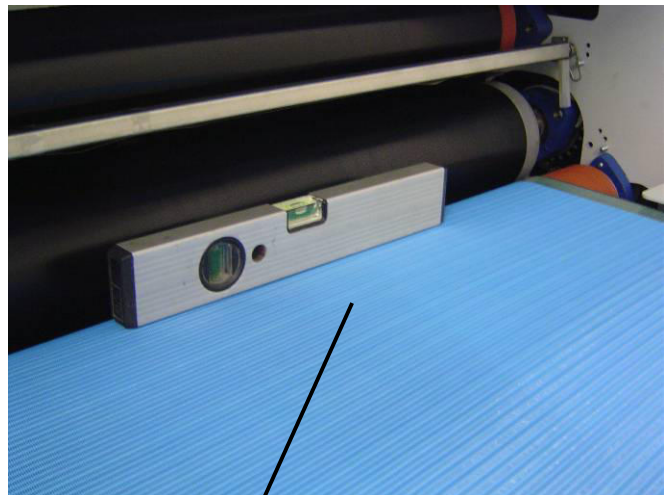
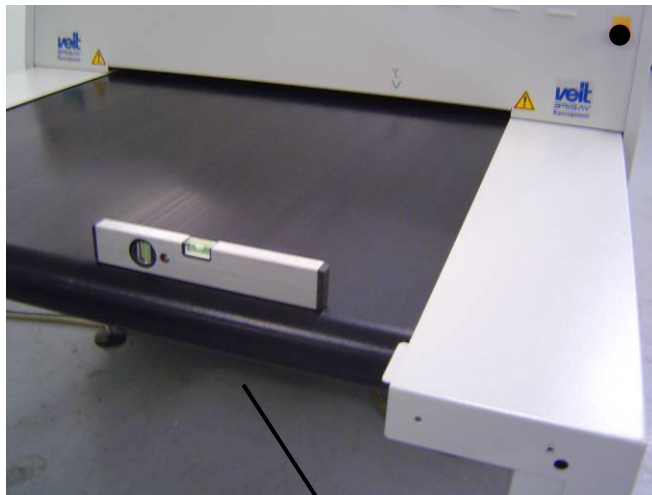


Bevor Sie die Maschine nutzen:

Die Maschine an den vier Stellfüßen ausrichten. Positionieren Sie hierfür die Wasserwaage mittig auf der Welle.

Avant l'utilisation de la machine :

Aligner la machine au moyen des quatre pieds réglables. Pour cela, centrer le niveau à bulle sur l'arbre.



Energieanschluss

Elektroanschluss

Elektrische Spannung



Elektrische Energie, Stromschlaggefahr!
Elektrische Körperströme könnten Sie töten oder schwer verletzen.

Der Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz muss von einer Fachkraft unter Beachtung der Netzspannung und der maximalen Stromaufnahme ausgeführt werden. Die Netzspannung muss mit der auf dem Typenschild angegebenen Nennspannung übereinstimmen! Netzseitig muss eine entsprechende elektrische Absicherung vorhanden sein!

Elektrofachkraft:

Person mit technischer Ausbildung oder ausreichender Erfahrung, die dadurch in der Lage ist, Gefahren zu erkennen, die durch Elektrizität verursacht werden können.

Der Anschluss der elektrischen Leitung erfolgt an den dafür vorgesehenen Klemmen nach dem beiliegenden Schaltplan im Anhang unserer Betriebsanleitung.

Der elektrische Anschluss darf nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Die Maschine ist nach den Vorschriften des zuständigen Energieversorgungsunternehmens (EVU) anzuschließen.

Raccordement électrique

Raccordement électrique

Installation sous tension



Appareil sous tension, risque de choc électrique !

Un choc électrique peut provoquer des blessures graves, voire mortelles.

Le raccordement électrique doit être confié à une personne qualifiée en tenant compte de la tension réseau et de la consommation maximale de la machine. La tension réseau doit correspondre à la tension nominale spécifiée sur la plaque signalétique.

Le réseau doit être équipé de fusibles adéquats.

Électricien qualifié :

Personne qui, de par sa formation technique ou son expérience, est en mesure d'identifier les dangers qui peuvent être provoqués par l'électricité.

Le raccordement électrique s'effectue aux bornes prévues selon le schéma de connexions joint à nos instructions de service.

Le raccordement électrique doit être confié exclusivement à un électricien qualifié.

La machine doit être branchée conformément aux directives du fournisseur d'électricité concerné.



Pos. 1

Am Gerät muss ein zusätzlicher Potentialausgleich (Querschnitt $\geq 16 \text{ mm}^2$) angeschlossen werden. Anschlusspunkt ist die freie PE-Klemme (Pos.1) im Schaltschrank.

Befindet sich netzseitig in dem Stromkreis, an dem die Maschine angeschlossen wird ein FI-Schutzschalter (Fehlstromschutzschalter), so muss dieser „allstrom-sensitiv“ sein (Typ B)!

Typ B  

Die Vorschriften der örtlichen EVU's sind zu beachten.

Bei Wartungsarbeiten ist die Maschine mit dem gelb-roten Hauptschalter spannungsfrei zu schalten.

An den Anschlussklemmen im Einspeisekasten ist ein rechts-Drehfeld erforderlich.

Die Fixiermaschine erfüllt die Anforderungen der Richtlinie 2004/108/EG über elektromagnetische Verträglichkeit, und ist für den Einsatz in industrieller Umgebung konzipiert. Bei Einsatz in anderer Umgebung sind zusätzliche Entstörungsmaßnahmen erforderlich.

Une liaison équipotentielle (section $\geq 16 \text{ mm}^2$) doit être raccordée à l'appareil. Elle doit être branchée à la borne PE libre (n° 1) dans l'armoire électrique.

Si le circuit électrique auquel est branché la machine est équipé d'un disjoncteur différentiel, celui-ci doit être du type « courant universel » (type B).

Typ B  

Respecter les directives du fournisseur local d'électricité.

Lors des opérations de maintenance et les réparations, mettre la machine hors tension à l'aide du commutateur principal jaune-rouge.

Les bornes de la boîte d'alimentation nécessitent un champ rotatif tournant à droite.

La machine à thermocoller remplit les exigences de la directive 2004/108/CE relatives à la compatibilité électromagnétique et est conçue pour l'usage dans un environnement industriel. Pour un usage dans un autre environnement, des mesures additionnelles d'antiparasitage s'imposent.

Energieanschluss

Raccordement électrique



Anschluss siehe Elektroschaltplan

Voir plan de montage électrique pour le
raccordement

Druckluftanschluss

Air comprimé



6,5 bar
0,65 MPa

Pneumatische Energie



Durch pneumatische Energie verursachte Bewegungen könnten Personen töten oder schwer verletzen. Auch nach Unterbrechung der Energiezufuhr könnte die im System gespeicherte Energie noch gefährliche Bewegungen verursachen, z. B. Auslösen

Der pneumatische Anschluss muss durch eine Fachkraft erfolgen.

Warten Sie die Pneumatikanlage entsprechend dem Wartungsplan!

Verwenden Sie saubere, öl- und kondensatfreie Druckluft!



Anforderungen an die Qualität der Druckluft:

Verwenden Sie saubere Druckluft (Güteklasse 3 nach DIN ISO 8573-1) oder höher mit den entsprechenden Eigenschaften:

Système pneumatique sous pression



La pression du système pneumatique peut provoquer des blessures graves, voire mortelles. Même après coupure de l'alimentation électrique, l'énergie emmagasinée dans le système peut provoquer des déplacements dangereux, par ex. un effet de catapulte.

Le raccordement pneumatique doit être effectué par une personne qualifiée.

L'entretien du système pneumatique doit suivre le calendrier de maintenance.

Utiliser de l'air comprimé propre, exempt de graisse et de condensation.



Critères de qualité de l'air comprimé:

Utiliser de l'air propre (classe 3 selon DIN ISO 8573-1 ou plus) ayant les propriétés suivantes :

Klasse Classe		3
Partikel Particules	Teilchengröße max in µm Taille maxi. des particules en µm	5
	Teilchendichte max in mg/m³ Densité maxi. des particules en mg/m³	5
Wasser Eau	Drucktaupunkt in °C Point de rosée sous pression en °C	-20
	Wassergehalt in mg/m³ Teneur en eau en mg/m³	880
Öl Huile	Restölgehalt in mg/m³ Teneur résiduelle en huile en mg/m³	1

Mit sauberer und kondensatfreier Druckluft werden ein Maschinenstillstand und höhere Wartungskosten vermieden.



Nicht saubere Druckluft:

Bei Verwenden von Druckluft, die Chemikalien, synthetische Öle mit organischen Lösungsmitteln, Salze oder ätzende Gase usw. enthält, kann es zu Schäden oder Funktionsstörungen an der Maschine kommen.

Verwenden Sie keine Druckluft, die Chemikalien, synthetische Öle mit organischen Lösungsmitteln, Salze oder ätzende Gase usw. enthält!

1. Installieren Sie Luftfilter
Bauen Sie Luftfilter möglichst nahe an den Ventilen an deren Eingangsseite ein. Es sollte ein Filtrationsgrad von 5µm oder feiner gewählt werden.
2. Installieren Sie einen Nachkühler, Lufttrockner oder Wasserabscheider (Kondensatablass) o.ä. Druckluft mit großen Mengen an Kondensat kann Fehlfunktionen der Ventile oder anderer Pneumatikgeräte verursachen. Um dem vorzubeugen, muss ein Lufttrockner, Nachkühler, Wasserabscheider o.ä. installiert werden.
3. Entfernen Sie übermäßigen Kohlestaub durch die Installation eines Mikrofilters an der Eingangsseite des Ventils. Wenn der Kompressor große Mengen Kohlestaub erzeugt, kann sich dieser im Ventil absetzen und Fehlfunktionen verursachen.
4. Installieren Sie einen Ölabscheider vor der Filtereinheit. Geölte Druckluft verursacht Fehlfunktionen, Schäden an Ventilen und Zylindern.

Un air comprimé propre et sans condensation permet d'éviter les arrêts de la machine et les frais de maintenance élevés.



Air comprimé non propre :

L'utilisation d'air comprimé contenant des produits chimiques, des huiles synthétiques avec des solvants organiques, des sels ou des gaz corrosifs peut entraîner des dommages ou des dysfonctionnements de la machine.

Ne pas utiliser d'air comprimé contenant des produits chimiques, des huiles synthétiques avec des solvants organiques, des sels ou des gaz corrosifs, etc.

1. *Installer des filtres à air
Installer des filtres à air aussi près que possible des vannes d'entrée. Choisir une granulométrie de 5 µm ou moins.*
2. *Installer un post-refroidisseur, un déshydrateur d'air ou un séparateur d'eau (purge de condensat), par ex. L'air comprimé chargé en condensat peut entraîner un dysfonctionnement des vannes ou d'autres appareils pneumatiques. Afin d'éviter les dommages de cette nature, installer un déshydrateur d'air, un post-refroidisseur, un séparateur d'eau ou équivalent.*
3. *Éliminer la poussière de charbon excessive en installant un microfiltre à l'entrée de la vanne. Lorsque le compresseur génère de grandes quantités de poussière de charbon, celle-ci peut se déposer dans la vanne et provoquer des dysfonctionnements.*
4. *Installer un séparateur d'huile en amont du filtre. L'air comprimé contenant de l'huile provoque des dysfonctionnements et des dommages aux vannes et aux vérins.*

Einstellung Druckregler:

Mit dem Druckregler kann folgender
Arbeitsdruck eingestellt werden:

Réglage du régulateur de pression

*Le régulateur de pression permet de
définir la pression de service comme suit :*

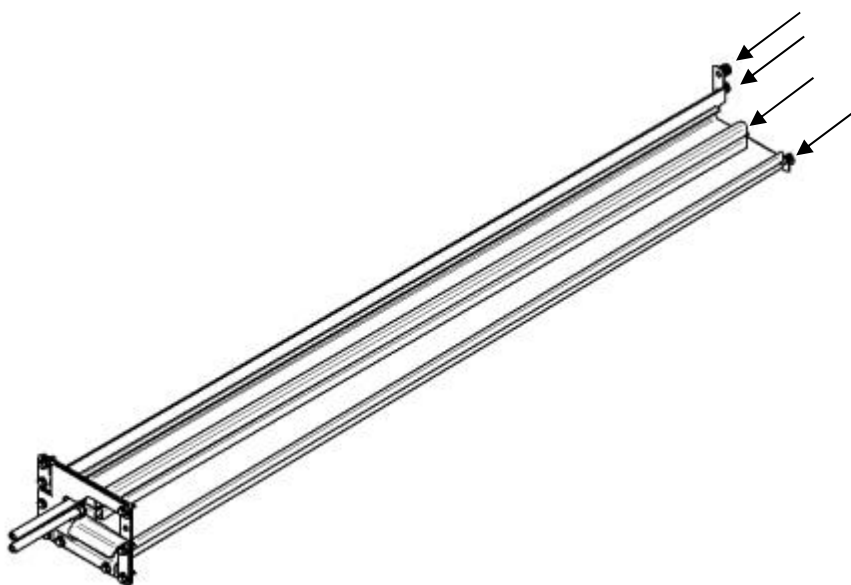
Druckregler <i>Régulateur de pression</i>	empfohlener Einstellbereich <i>Plage de réglage recommandée</i>
Maschinen-Arbeitsdruck <i>Pression de service machine</i>	0,65 MPa (6,5 bar)

Optionales Zubehör

Wischbalken für unteres Band montieren

Équipements optionnels

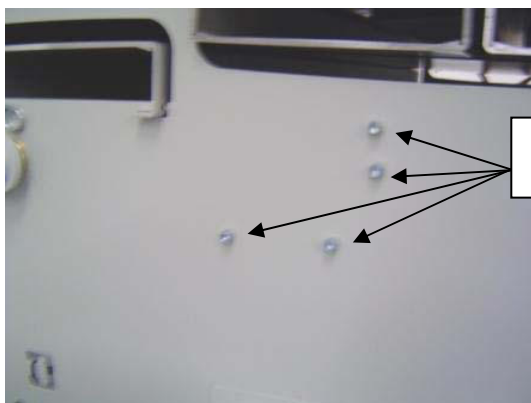
Monter les barres d'essuyage pour le tapis inférieur



Linke Maschinenseite
(4 Stk M6 x 30)
Côté gauche de la machine
(4 barres M6 x 30)

1.) Linke Maschinenseite:

1.) *Côté gauche de la machine :*



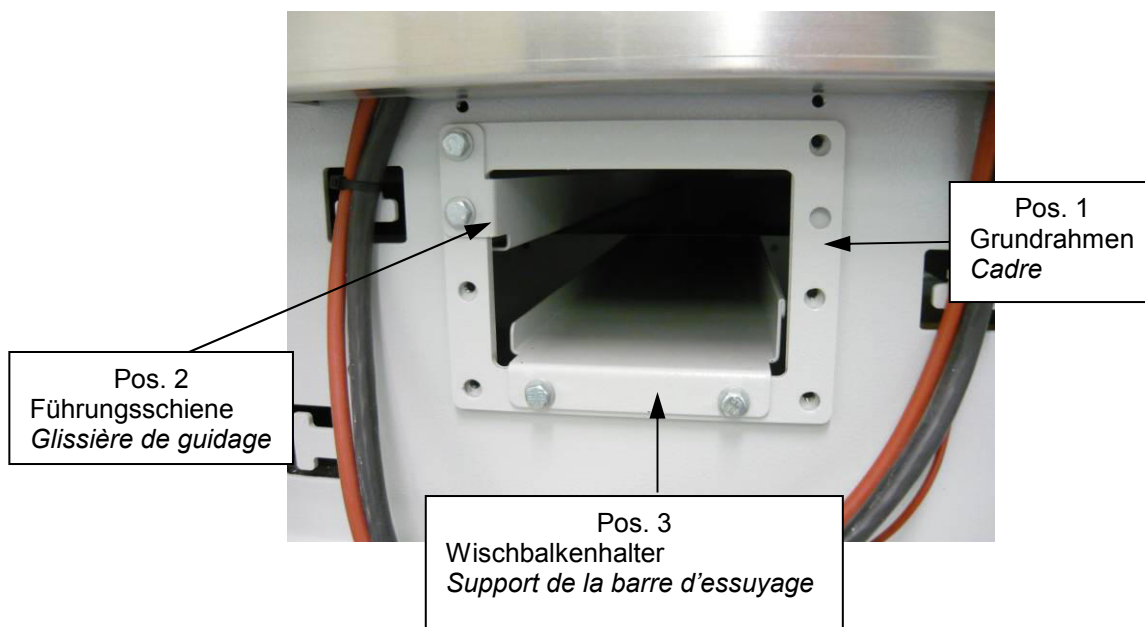
4 Stk. / 4 vis
M6 x 30

- gegenüber der Einschuböffnung 4 Schrauben (M6 x 30) in der Seitenwand befestigen.

- *Fixer 4 vis (M6 x 30) dans la paroi latérale en face de l'ouverture.*

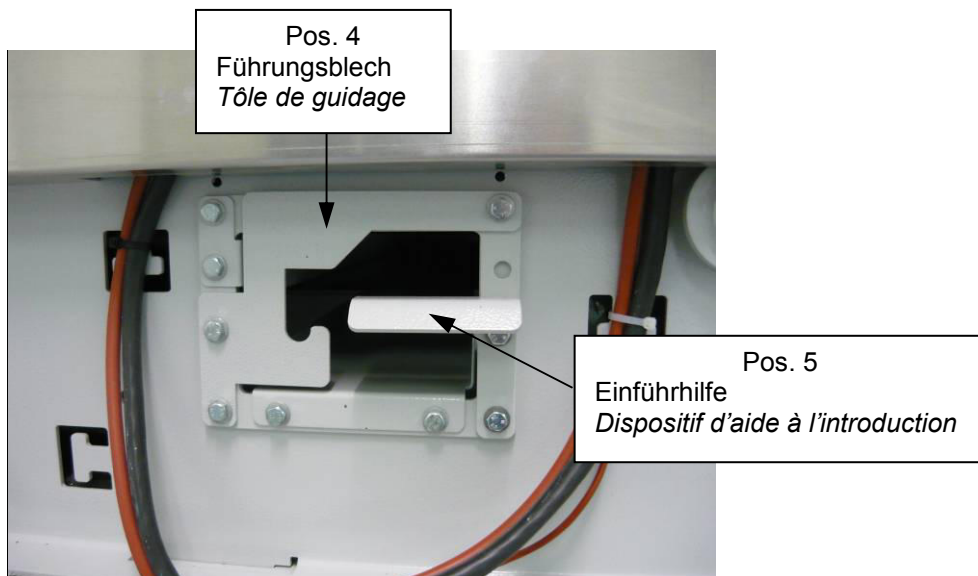
2.) Rechte Maschinenseite:

2.) Côté droit de la machine :



- Führungsschiene Pos.2 durch die Einschuböffnung **IM** unteren Band auf die Befestigungsschrauben auf der linken Seitenwand schieben und mit dem Grundrahmen Pos.1 an der rechten Seitenwand befestigen.
- Wischbalkenhalter Pos.3 durch die Einschuböffnung **UNTER** dem Band auf die Befestigungsschrauben auf der linken Seitenwand schieben und mit dem Grundrahmen Pos.1 an der rechten Seitenwand befestigen.

- Introduire la glissière de guidage (pos. 2) par l'ouverture **DANS LE** tapis inférieur du côté gauche sur les vis de fixation puis la fixer au cadre (pos. 1) dans la paroi latérale de droite.
- Introduire le support de la barre d'essuyage (pos. 3) par l'ouverture **SOUS** le tapis du côté gauche sur les vis de fixation puis le fixer au cadre (pos. 1) dans la paroi latérale de droite.

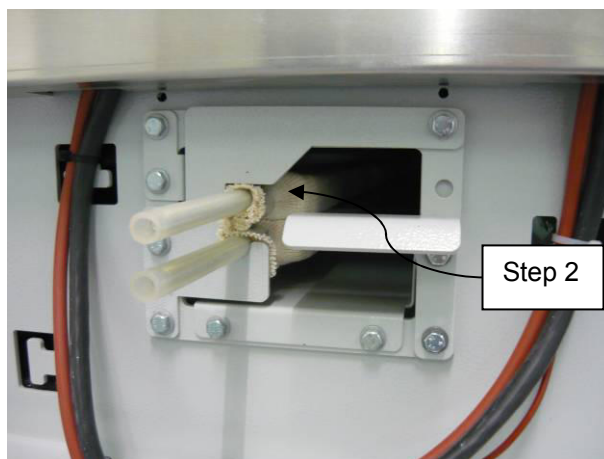
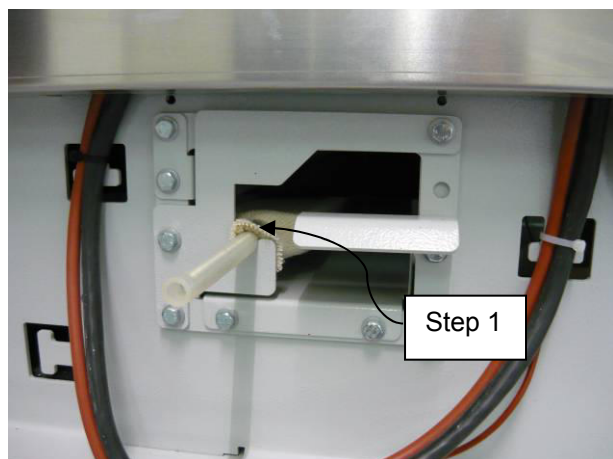


- Führungsblech Pos.4 auf dem Grundrahmen Pos.1 befestigen
- Die Einführhilfe Pos.5 auf dem Grundrahmen Pos.1 befestigen

- *Fixer la tôle de guidage (pos.4) sur le cadre (pos.1)*
- *Fixer le dispositif d'aide à l'introduction (pos. 5) sur le cadre*

3.) Wischbalken einschieben:

3.) *Introduire la barre d'essuyage :*



- zuerst den Wischbalken unten Step 1 **unter** das untere Band schieben
- dann den Wischbalken oben Step 2 **in** das untere Band schieben

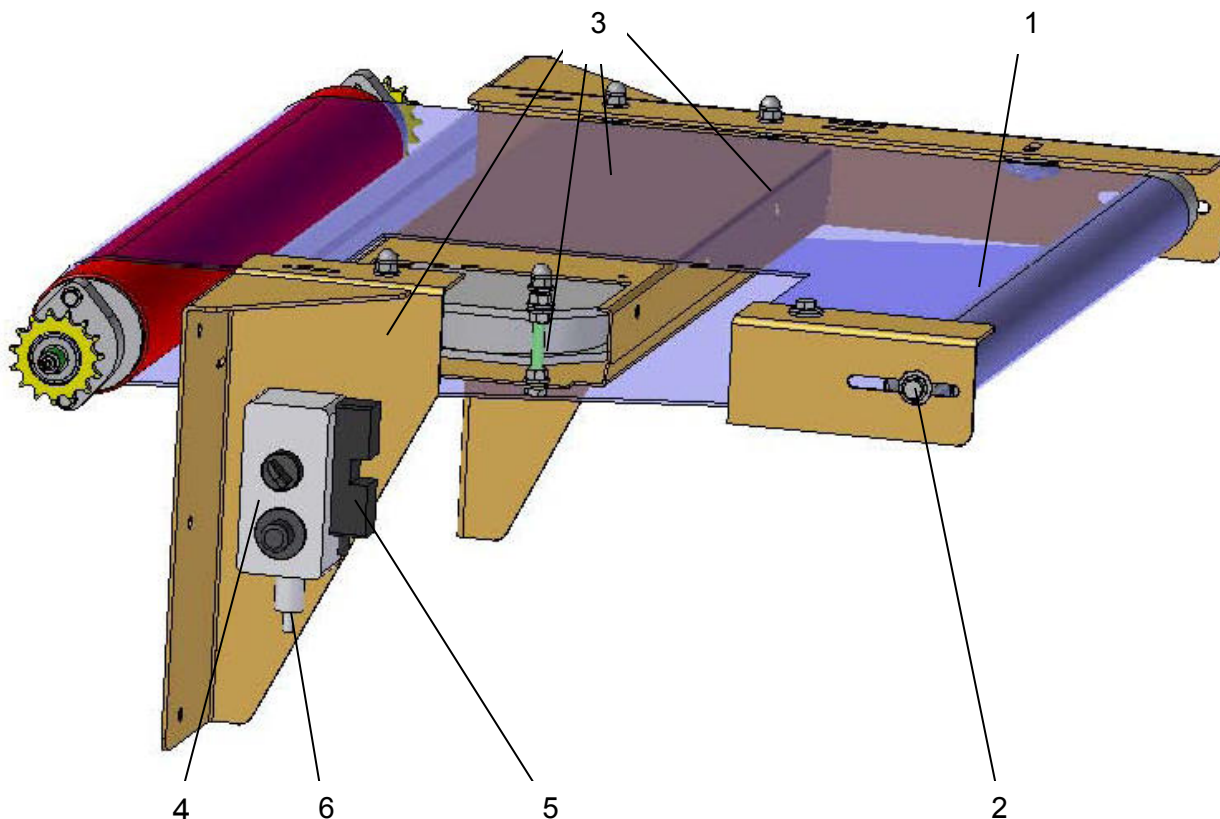
- *Glisser d'abord la barre d'essuyage inférieure (step 1) **sous** le tapis inférieur*
- *Ensuite, glisser la barre d'essuyage supérieure (step 2) **dans** le tapis inférieur*

Optionales Zubehör

Aktive Kühlung in die Kühlstation einbauen.

Équipements optionnels

Monter l'unité de refroidissement active dans la station de refroidissement.



- Kühlband (1) entspannen. Dazu beidseitig die Befestigung der Spannwalze (2) lösen.
- Lüfterträger mit den Lüftern im Kühlband montieren (3).
- Kühlband (1) wieder spannen. (siehe Seite 2.6)
- Den Steuerungskasten (4) an der Konsole befestigen.
- Das Kabel von der Kühlung (5) mit dem Steuerungskasten (4) verbinden.
- Zuleitungskabel (6) mit der Steckbuchse **X15** im Schaltkasten der Maschine verbinden.

- Détendre le tapis de refroidissement (1) en desserrant la fixation du rouleau de tension (2) des deux côtés.
- Monter le support avec les ventilateurs dans le tapis de refroidissement (3).
- Retendre le tapis de refroidissement (1) (voir page 2.6)
- Fixer la boîte de commande (4) à la console.
- Relier le câble de l'unité de refroidissement (5) à la boîte de commande (4).
- Connecter le câble d'alimentation (6) à la prise **X15** de l'armoire électrique de la machine.

Bestimmungsgemäße Verwendung		Utilisation conforme à la destination		 Blatt Page 3-0	
				BX	0515
<u>iRegister</u>	<u>Inhalt</u>	<u>Index</u>	<u>Table des matières</u>		
3-1	Bestimmungsgemäße Verwendung	3-1	Utilisation conforme à la destination		
3-2	Bevor Sie die Maschine nutzen, Arbeitssicherheit	3-2	Avant d'utiliser la machine, sécurité du travail		
4-0	Hauptkomponenten der Maschine	4-0	Composants principaux de la machine		
4-1	Bedienelemente	4-1	Éléments de commande		
4-3	Maschine einschalten :	4-3	Démarrage de la machine :		
4-6	Maschine ausschalten : Normal Grundsätze zur Wartung	4-6	Arrêt de la machine : situation normale Principes de base pour l'entretien		
4-8	Bänder reinigen	4-8	Nettoyer les tapis		
4-9	Wischbalken säubern, Abstreifklinge reinigen	4-9	Nettoyer la barre d'essuyage, nettoyer la lame racleuse		
4-11	Inspektionsliste	4-11	Plan d'inspection		
4-13	Maschine ausschalten : bei Gefahr	4-13	Arrêt de la machine : en cas d'urgence		

Bestimmungsgemäße Verwendung Utilisation conforme à la destination		 Blatt Page 3-1 BX 0515	
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine liegt vor, wenn – die Maschine nur für das Verkleben textiler Flächengebilde eingesetzt wird, – die Benutzung nur von ausgebildeten und autorisierten Bedienern erfolgt, – die Bediener insbesondere über die Gefahren unterrichtet sind, – die Betriebsanleitung angewendet wird, – die Inspektionsanweisungen und Wartungsanweisungen befolgt werden. Fehleinsatz oder nicht bestimmungsgemäße Verwendung liegt vor, wenn beim Gebrauch der Maschine eine der vorangehenden Bedingungen missachtet wird. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer. Fachkraft: Person mit technischer Ausbildung oder ausreichender Erfahrung, die dadurch in der Lage ist, Gefahren zu erkennen, die durch die Mechanik und/ oder Pneumatik und/ oder Elektrizität verursacht werden können.		L'utilisation de la machine est conforme à sa destination lorsque – la machine est uniquement utilisée pour le collage de produits textiles plats, – la machine n'est utilisée que par des opérateurs formés à cet effet et autorisés, – les opérateurs sont tout particulièrement informés des dangers existants, – les instructions de service sont appliquées, – les instructions de contrôle et d'entretien sont respectées. L'utilisation de la machine est erronée ou non conforme à la destination lorsque <i>l'une des conditions susmentionnées n'est pas respectée durant l'utilisation de la machine.</i> <i>Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts en résultant. Seul l'utilisateur en assume toute la responsabilité.</i> Personnel qualifié : <i>Personne qui, de par sa formation technique ou son expérience, est en mesure de reconnaître les risques pouvant être causés par les organes mécaniques et/ou pneumatiques et/ou électriques.</i>	

Sicherheits- und Warnhinweise

**Conseils de sécurité et
avertissements**



- Vor Öffnen der Maschine Netz-Trenneinrichtung betätigen (Hauptschalter auf AUS) und Druckluftzufuhr zur Maschine trennen
- An der Maschine besteht generell eine Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen
 - Vorsicht beim Betrieb der Maschine
 - vor dem Öffnen, die Maschine abkühlen lassen
- Keine langen, offenen Haare und lose, lange Kleidung tragen
- Maschine darf nur betrieben werden, wenn alle Verkleidungsbleche angebracht und alle Klappen geschlossen sind
- Maschine darf nur betrieben werden, wenn keine offensichtliche Schäden / Mängel vorhanden sind.
- Bandreinigungsbalken: Der Positionswechsel bzw. der Bezugswechsel darf nur bei abgeschalteter und abgekühlter Maschine durchgeführt werden
- Vor Beginn aller Wartungs- und Reinigungsarbeiten muss die Maschine abgeschaltet und abgekühlt sein.
Ausnahme: Bandreinigung durch Kanfix

- *Avant d'ouvrir la machine, la mettre hors tension (commutateur principal sur OFF) et débrancher l'alimentation d'air comprimé.*
- *Risque général de brûlures sur les surfaces chaudes de la machine.*
 - *Attention pendant l'utilisation de la machine.*
 - *Laisser la machine refroidir avant de l'ouvrir.*
- *Ne pas porter les cheveux longs et détachés, éviter les vêtements amples.*
- *Utiliser la machine seulement lorsque le capotage est présent et tous les clapets sont fermés.*
- *Utiliser la machine seulement en l'absence de défauts visibles.*
- *Barre de nettoyage du tapis : pour changer la position des barres ou remplacer les revêtements, la machine doit être arrêtée et refroidie.*
- *La machine doit être arrêtée et refroidie avant toute opération de maintenance ou de nettoyage. Exception : nettoyage du tapis au Kanfix*

Pflichten des Betreibers

Der Betreiber muss sich die örtliche Betriebserlaubnis einholen und die damit verbundenen Auflagen beachten.

Zusätzlich muss er die örtlichen Bestimmungen für:

- die Sicherheit des Personals (Unfallvorschriften)
- die Sicherheit der Arbeitsmittel (Schutzausrüstung und Wartung)
- die Produktentsorgung (Abfallgesetz)
- die Materialentsorgung (Abfallgesetz)
- die Reinigung (Reinigungsmittel und Entsorgung)
- und die Umweltschutzauflagen einhalten.

HINWEIS!

Vor der Inbetriebnahme der Maschine ist vom Betreiber sicherzustellen, dass bei der Aufstellung und Installation, wenn diese vom Betreiber selbst durchgeführt werden, die örtlichen Vorschriften z. B. für den Elektro- und Pneumatikanschluss zu beachten sind.

HINWEIS zu schädliche Dämpfe

Der Betreiber hat dafür zu sorgen, dass schädliche Dämpfe wirksam entfernt werden und die Sicherheit des Personals gewährleistet ist. Er muss beurteilen, ob durch seine Textilien bzw. Kleber Dämpfe entstehen.

Obligations de l'exploitant

L'exploitant doit obtenir un permis d'exploitation en respectant les obligations associées.

De plus, il doit se conformer à la réglementation locale en matière de :

- *sécurité du personnel (règles de prévention des accidents)*
- *sécurité des équipements (équipements de protection et maintenance)*
- *élimination des produits (législation sur les déchets)*
- *élimination des matériaux (législation sur les déchets)*
- *nettoyage (produits nettoyants et élimination)*
- *obligations environnementales*

NOTE :

Avant la mise en service de la machine, l'exploitant doit s'assurer que s'il effectue lui-même le montage et l'installation, il respecte la réglementation locale, par ex. en matière de raccordement électrique et pneumatique.

NOTE sur les vapeurs toxiques

L'opérateur doit s'assurer que les vapeurs toxiques sont efficacement éliminées et que la sécurité du personnel est garantie.

L'opérateur doit déterminer si ses textiles et ses colles émettent des vapeurs.

Bevor Sie die Maschine nutzen, Arbeitssicherheit Avant d'utiliser la machine, sécurité du travail		 Blatt Page
		3-4 BX 0515
Warnzeichen für Restgefahr im lesbaren Zustand halten Restgefahren bei bestimmungsgemäßer Verwendung:		Signaux d'avertissement des risques résiduels <i>maintenir en état lisible</i> Risques résiduels <i>en cas d'utilisation conforme :</i>
Einlaufbereich		Zone d'entrée
 Achtung! Betriebsanleitung beachten		Attention ! Respecter les instructions de service
		
Auslaufbereich		Zone de sortie
 Achtung! Betriebsanleitung beachten		Attention ! Respecter les instructions de service
		

**Bevor Sie die Maschine
nutzen,
Arbeitssicherheit**

**Avant d'utiliser la machine,
sécurité du travail**

veit

Blatt
Page

3-5

BX

0515

Bei abgenommener Verkleidung

Quand le capotage est retiré



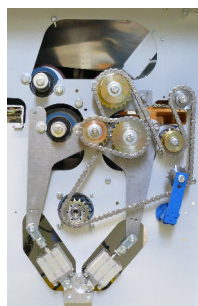
Quetschgefahr durch Bewegungen
angetriebener Bauteile

Risque d'écrasement dû aux mouvements de
composants actionnés



Quetschgefahr durch Kettentriebe

Risque d'écrasement par les chaînes de
transmission



Verbrennungsgefahr Heizstäbe und
erwärmte Maschinen-teile
(Seitenwand mitte)

Risque de brûlure Eléments de chauffage et
pièces de machine chaudes
(milieu de la paroi latérale)



D

F

Bevor Sie die Maschine nutzen, Arbeitssicherheit Avant d'utiliser la machine, sécurité du travail		 Blatt Page 3-6	
		BX	0515
Geöffneter Schaltschrank		Lorsque l'armoire de commande est ouverte	
	Stromschlaggefahr durch spannungsführende Bauteile	Risque de choc électrique dû aux composants sous tension	
Bei Störungen Maschine immer ausschalten. Hauptschalter auf 0 stellen.		En cas de perturbations Toujours mettre la machine hors tension. Mettre le commutateur principal sur 0.	
	ACHTUNG ! Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren	ATTENTION ! Lorsque la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.	
Arbeiten, bei denen die Verkleidung abgenommen oder geöffnet werden muss, dürfen nur durch Fachkräfte sicherheitsbewusst und gefahrenbewusst durchgeführt werden!		Les travaux pour lesquels le capotage doit être retiré ou ouvert doivent être effectués uniquement par des personnes qualifiées, conscientes de la sécurité et des risques !	
Fachkraft: Person mit technischer Ausbildung oder ausreichender Erfahrung, die dadurch in der Lage ist, Gefahren zu erkennen, die durch die Mechanik und/oder Pneumatik und/oder Elektrizität verursacht werden können.		Personnel qualifié : Personnel qui, de par sa formation technique ou son expérience, est en mesure de reconnaître les risques pouvant être causés par les organes mécaniques, pneumatiques ou électriques.	
Sicherheitseinrichtungen Ohne unsere schriftliche Genehmigung keine Veränderung an den Sicherheitsvorrichtungen vornehmen.		Dispositifs de sécurité Il est interdit de modifier les dispositifs de sécurité sans notre accord écrit préalable.	
Maschinenverkleidung Die Maschinenverkleidung schützt Sie vor bewegten und energieführenden Maschinenelemente.		Capotage de la machine Le capotage de la machine vous protège des éléments mobiles ou sous tension.	

Schnellstopp-Einrichtung

Durch die Schnellstopp-Einrichtung werden die Bänder sofort gestoppt. Hierdurch können Schäden vermieden werden, welche durch Einzug von Fremdkörpern an der Maschine entstehen würden.

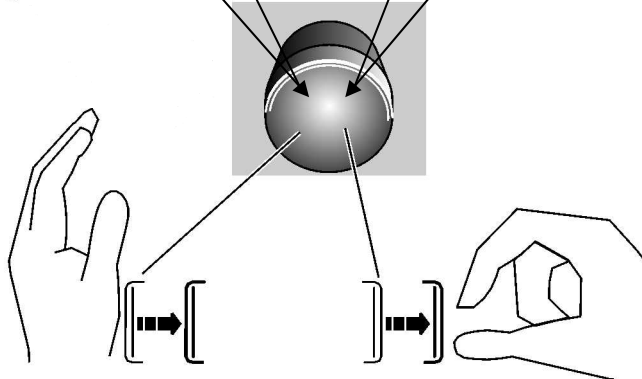
Funktion des Tasters täglich einmal überprüfen.



Dispositif d'arrêt d'urgence

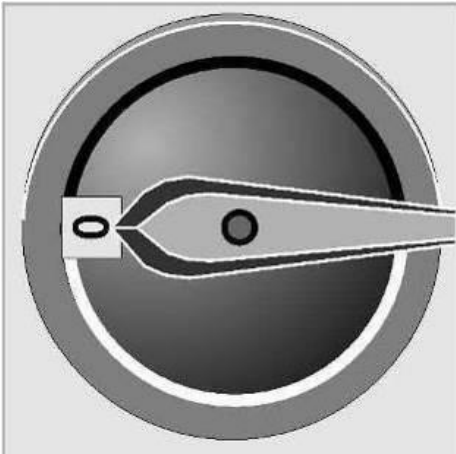
Le bouton d'arrêt d'urgence arrête immédiatement les tapis, pour éviter les éventuels dommages résultant de l'entraînement d'objets étrangers dans la machine.

Contrôler le bon fonctionnement du bouton une fois par jour.



Links: Schnellstopp betätigen. Rechts: Schnellstopp entriegeln.

*Gauche : actionner l'arrêt d'urgence.
Droite : déverrouiller l'arrêt d'urgence.*

Bevor Sie die Maschine nutzen, Arbeitssicherheit Avant d'utiliser la machine, sécurité du travail		 Blatt Page	3-8 BX0515
Der Hauptschalter schaltet die elektrische Energie und somit alle Funktionen aus.		Commutateur principal Coupe l'alimentation électrique et donc toutes les fonctions.	
			
Hauptschalter auf <0> gestellt		Commutateur principal sur <0>	
Bei Gefahr Hauptschalter auf <0> stellen		En cas de danger Mettre le commutateur principal sur <0>	
Außerhalb der Produktionszeit Außerhalb der Produktionszeit muß die Maschine von allen Energiequellen getrennt werden.		En dehors du temps de production En dehors des heures de production, toutes les lignes d'alimentation doivent être débranchées.	
Energien abschalten Hauptschalter auf <0> stellen		Mise hors tension Mettre le commutateur principal sur <0>	
	ACHTUNG! Das Druckluftsystem steht unter Druck. Reparaturarbeiten nur bei drucklosem System ausführen. In diesem Fall externe Luftzufuhr abschalten. Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren.	ATTENTION ! Le système d'air comprimé est sous pression. Avant tous travaux de réparation, mettre le système hors pression. Pour cela, couper l'alimentation externe en air comprimé. Lorsque la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.	

Bevor Sie die Maschine nutzen, Arbeitssicherheit Avant d'utiliser la machine, sécurité du travail		 Blatt Page 3-9	
		BX	0515
Personal <i>Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäß den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden. Dies gilt sinngemäß auch für die Bereiche Druckluft und Mechanik.</i> Instandhaltung Vor Beginn der Arbeiten muss die Maschine von allen Energiequellen getrennt werden, siehe Blattbereich 3-6! <i>Ist dies nicht möglich, müssen mindestens 2 Personen die Arbeiten ausführen. Eine Person muss jederzeit in der Lage sein, die Energie abzuschalten.</i> Bei stromlos geschalteter Anlage: <i>Maschine gegen unerwartetes Wiedereinschalten sichern, dazu den Hauptschalter abschließen</i> Alle Ersatzteile <i>müssen den Originalteilen entsprechen. Sie sollten direkt bei uns bestellt werden.</i> Wenn Sie Sicherheitseinrichtungen demontiert haben: <i>unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten zur Instandhaltung die Remontage und Überprüfung der Sicherheitseinrichtungen durchführen.</i> <i>Für sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen sowie Austauschteilen sorgen.</i>		Personnel <i>Les travaux sur les équipements électriques de la machine doivent impérativement être effectués par un électricien ou un personnel formé sous la direction et la surveillance d'un électricien, conformément aux règles électrotechniques. Ces conditions s'appliquent de manière analogue aux travaux portant sur l'air comprimé et les composants mécaniques.</i> Entretien <i>Avant tous travaux, toutes les lignes d'alimentation de la machine doivent être débranchées (cf. page 3.6) !</i> <i>Si cela n'est pas possible, deux personnes au moins doivent effectuer les travaux, dont une doit être à tout moment en mesure de couper l'alimentation.</i> Lorsque la machine est hors tension : <i>Protéger la machine contre la remise sous tension en verrouillant le commutateur principal.</i> Toutes les pièces de rechange <i>doivent être identiques aux pièces d'origine et commandées directement chez nous.</i> Si vous avez démonté des dispositifs de sécurité : <i>Remonter et contrôler immédiatement les dispositifs de sécurité après avoir terminé les travaux d'entretien.</i> <i>Veiller à une élimination sûre et propre des produits consommables et pièces de rechange.</i>	

Hauptkomponenten der Maschine

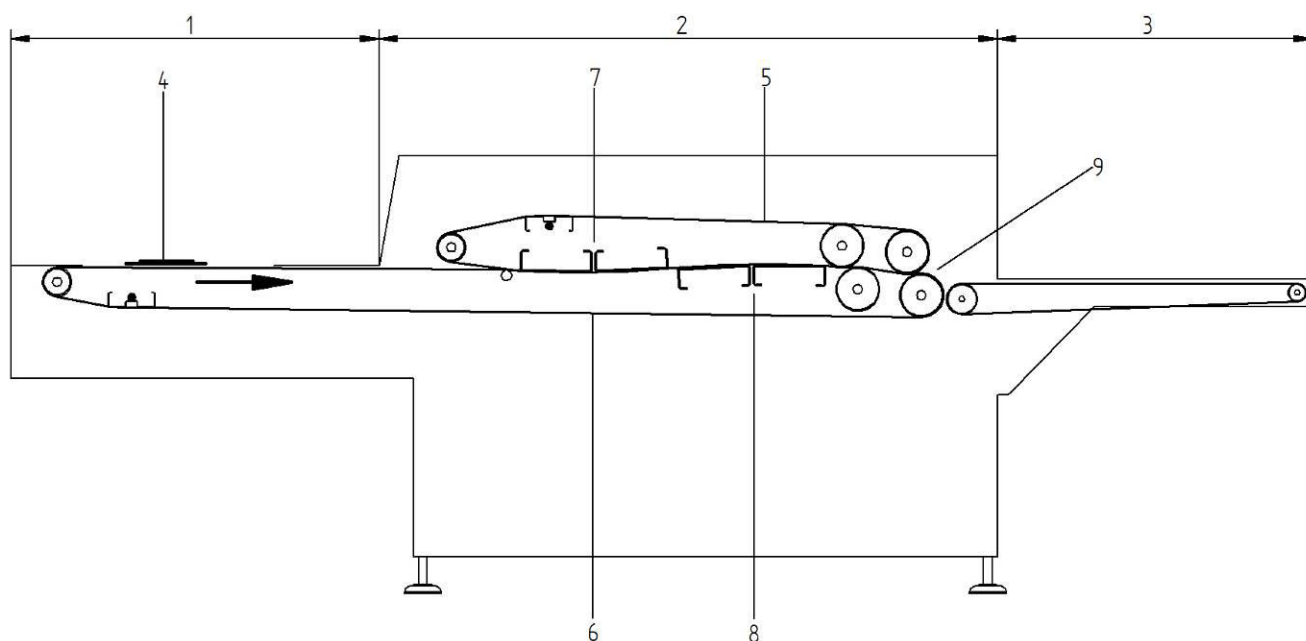
Arbeitsplatz der Bedienperson
Funktionsablauf

1. Eingabebereich
2. Fixiervorgang
3. Ausgabebereich
4. Oberstoff und Einlage
5. Band, oben
6. Band, unten
7. Heizung, oben
8. Heizung, unten
9. Drucksystem

Composants principaux de la machine

Poste de travail de l'opérateur
Séquence fonctionnelle

1. Zone d'entrée
2. Processus de thermocollage
3. Zone de sortie
4. Tissu supérieur et entoilage
5. Tapis supérieur
6. Tapis inférieur
7. Chauffage supérieur
8. Chauffage inférieur
9. Système de pression

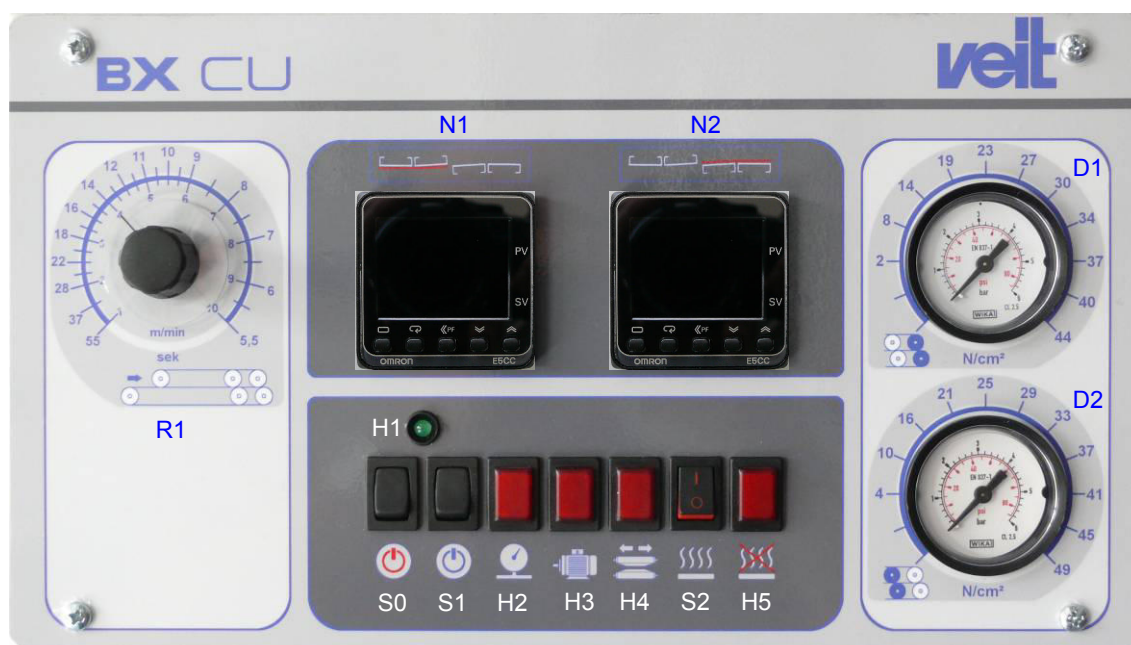


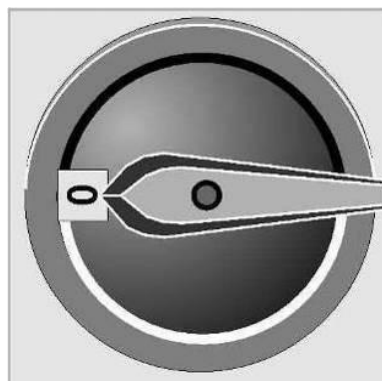
Bedienelemente

- S 0 = Stop
- S 1 = Start
- S 2 = Heizung ein
- H 1 = Spannungsversorgung ein
- H 2 = Druckluftmangel
- H 3 = Störung Motor
- H 4 = Bandverlauf
- H 5 = Heizkreiskontrolle
- N 1 = 1. Heizzone
Obere Anzeigefeld:
Ist-Temperatur
Untere Anzeigefeld :
Soll-Temperatur
- N 2 = 2. Heizzone
Wie Text von Pos. N 1
- R 1 = Fixierzeit Einstellung
- D 1 = Drucksystem 1
- D 2 = Drucksystem 2

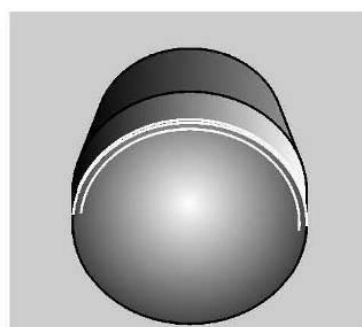
Éléments de commande

- S 0 = Arrêt
- S 1 = Démarrage
- S 2 = Chauffage marche
- H 1 = Témoin d'alimentation
- H 2 = Manque d'air comprimé
- H 3 = Dysfonctionnement moteur
- H 4 = Déport du tapis
- H 5 = Contrôle du circuit de chauffage
- N 1 = 1^{ère} zone de chauffage :
Affichage supérieur :
température réelle
Affichage inférieur :
température de consigne
- N 2 = 2^e zone de chauffage :
Idem pos. N 1
- R 1 = Réglage temps de thermocollage
- D 1 = Système de pression 1
- D 2 = Système de pression 2

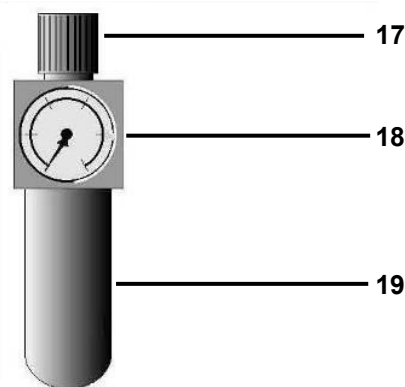




15



16



17

18

19

15 = Hauptschalter

16 = Schnellstopp-Einrichtung

17 = Druckregler: Betriebsdruck Druckluft

18 = Druckanzeige

19 = Druckluftfilter

15 = Commutateur principal

16 = Bouton d'arrêt d'urgence

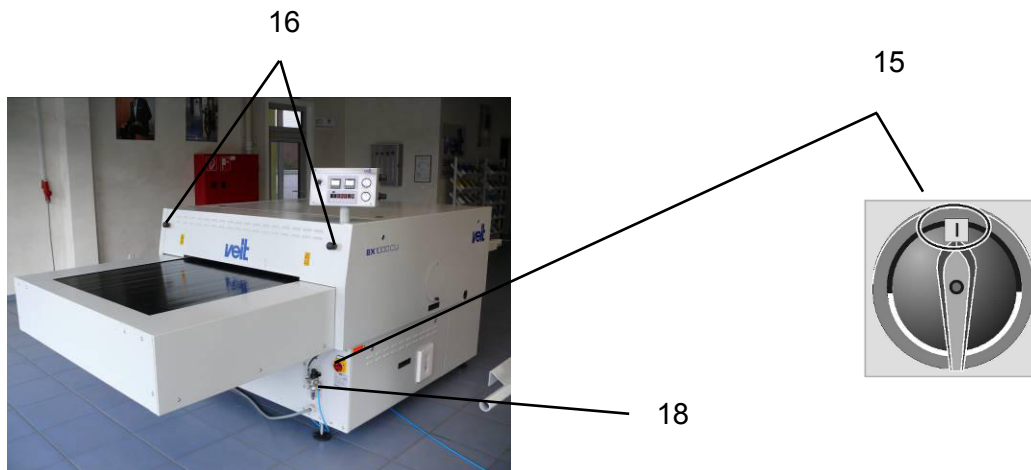
17 = Régulateur de pression :
pression de service d'air comprimé

18 = Indicateur de pression

19 = Filtre à air comprimé

Maschine einschalten:

Démarrage de la machine :



Hauptschalter (15) „ EIN “

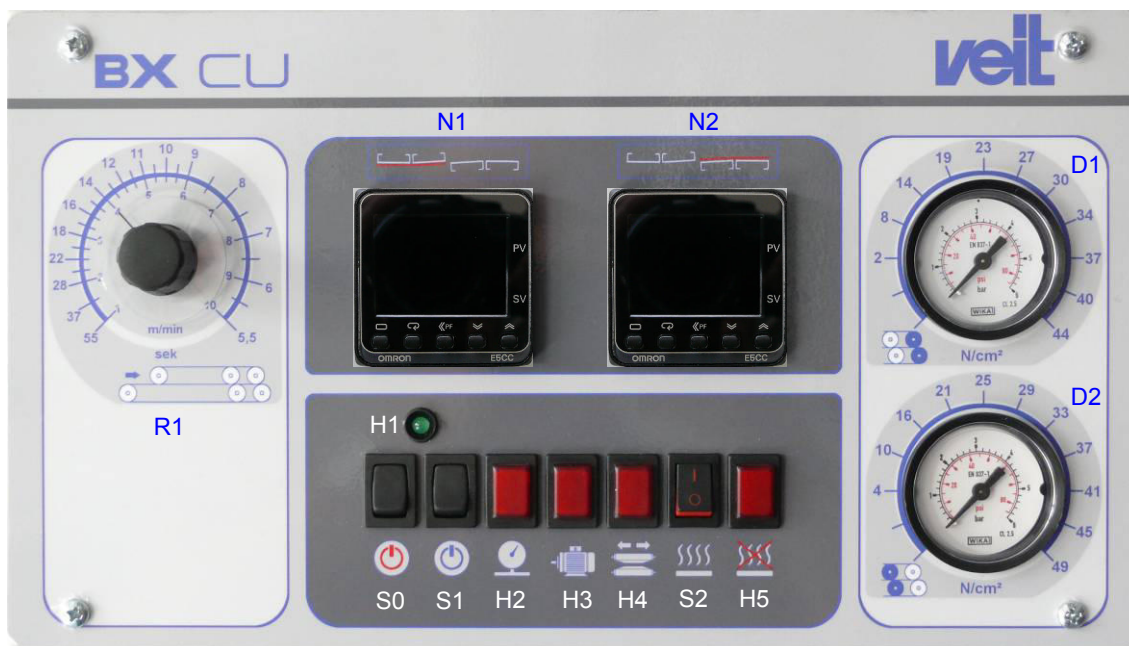
Schnellstopp-Einrichtung (16) entriegeln
bzw. überprüfen

Luftbetriebsdruck (18) kontrollieren, 6,5bar

Commutateur principal (15) sur « ON ».

Déverrouiller ou contrôler le bouton d'arrêt
d'urgence (16)

Contrôler la pression de service d'air (18),
6,5 bar



Kontrollleuchte (H1) für Spannungsversorgung ein

Maschine starten (S1). ACHTUNG das Band läuft sofort an!

Heizung EIN (S2)

Temperatur der beiden Heizzonen (N1 + N2) einstellen.

Temperaturdifferenz von Soll – Ist-Temperatur nach dem Aufheizen sollte max. +/- 2°C betragen

Ist-Temperaturanzeige = Weiß

Soll-Temperaturanzeige = Grün

Bandgeschwindigkeit einstellen (R1)

Zulässige Geschwindigkeitsabweichung zwischen der Anzeige und dem Transportband von +/- 0,2m/min.

Fixierdruck einstellen (D1/D2)

Nach einer Aufheizzeit von 30 Minuten ist die Maschine betriebsbereit.

Témoin (H1) d'alimentation allumé

Mettre la machine en marche (S1). ATTENTION ! Le tapis se met immédiatement en route !

Allumer le chauffage (S2)

Régler la température des deux zones de chauffage (N1 + N2).

La différence entre la température de consigne et la température réelle doit être maxi. +/- 2 °C après chauffage

Température réelle = blanc

Température de consigne = vert

Régler la vitesse du tapis (R1)

L'écart de vitesse admissible entre l'affichage et le tapis de transport est de +/- 0,2 m/min

Régler la pression de thermocollage (D1/D2)

La machine est opérationnelle après un préchauffage de 30 minutes.

Maschine einschalten nach Schnellstopp :

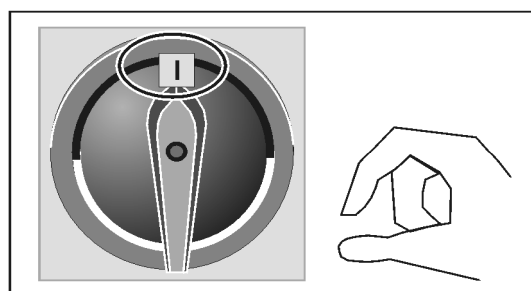
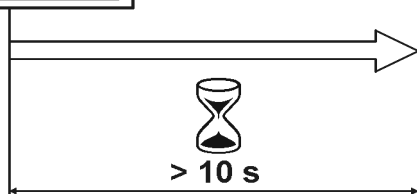
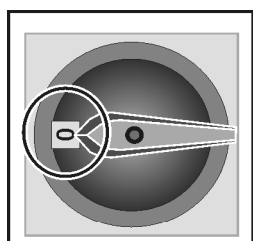
- Störung beseitigen
- Schnellstopp-Einrichtung entriegeln (16)
- Starttaste (S1) EIN

Démarrage de la machine après un arrêt d'urgence :

- *Éliminer la perturbation*
- *Déverrouiller le bouton d'arrêt d'urgence (16)*
- *Bouton de démarrage (S1) sur ON*

Wenn Sie den Hauptschalter auf „0“ gestellt haben:

Si vous avez mis le commutateur principal sur « 0 » :



Nach dem Ausschalten: Wenn mehr als 10 Sekunden vergangen sind, Hauptschalter auf „1“ stellen

Après l'arrêt : s'il s'est écoulé plus de 10 s, mettre le commutateur principal sur « 1 ».

Maschine ausschalten Arrêt de la machine		 Blatt Page 4-6 BX0515	
aiMaschine ausschalten: Normal Heizung ausschalten Betriebsdruck reduzieren (minimale Einstellung) Tägliche Wartungsarbeiten durchführen! Informationen zur Wartung und Pflege beachten: - Bänder mit Reinigungstuch reinigen Seite 4-8 - Wischbalken säubern Seite 4-9 - Abstreifklinge reinigen Seite 4-10 - Wartungs- Inspektionsliste Seite 4-11 Grundsätze zur Wartung : Einlagestoffe dürfen über den Stoff nicht überstehen. Sie verschmutzen die Bänder. Zu hoch eingestellte Temperaturen verursachen Haftmassenrückschläge, bzw. Durchschläge des Klebers. Die Bänder müssen regelmäßig in den Betriebspausen und nach Produktionsende mit dem Baumwoll-Reinigungstuch gereinigt werden. Niemals mit aggressiven, silikonhaltigen Mitteln oder scharfen, harten Werkzeugen reinigen: Sie verkürzen die Lebensdauer der Bänder. Baumwoll-Bezüge von Reinigungsbalken oder anderen Reinigungseinrichtungen müssen regelmäßig gewechselt werden. Übergabe- und Abstreifklingen müssen von Schmutz und Haftmassenrückständen gereinigt werden.		<i>Arrêt de la machine : situation normale</i> <i>Arrêter le chauffage</i> <i>Réduire la pression de service (réglage minimal)</i> <i>Réaliser les travaux d'entretien quotidiens !</i> <i>Tenir compte des informations concernant l'entretien et la maintenance :</i> <i>Nettoyer les tapis avec le tissu de nettoyage page 4-8</i> <i>Nettoyer la barre d'essuyage page 4-9</i> <i>Nettoyer la lame racleuse page 4-10</i> <i>Plan d'entretien et d'inspection page 4-11</i> <i>Principes d'entretien :</i> <i>L'entoilage ne doit pas dépasser du tissu pour éviter de salir les tapis.</i> <i>Les températures excessives provoquent des dépôts de masse adhésive ou bien de résidus de colle.</i> <i>Nettoyer régulièrement les tapis au cours des pauses et à la fin de la production en utilisant le tissu de nettoyage en coton.</i> <i>Ne jamais nettoyer avec des produits agressifs contenant de la silicone ou des outils tranchants ou durs : ils raccourcissent la durée de vie des tapis.</i> <i>Les toiles en coton des barres de nettoyage ou des autres dispositifs de nettoyage doivent être changées régulièrement.</i> <i>Les lames de transfert et lames racleuses doivent être nettoyées pour éliminer la saleté et les résidus de masse adhésive.</i>	

Die Maschine muss stets vor dem Abschalten gereinigt werden: Die über Nacht aushärtenden Kleber-Reste können die Bänder beim Start der Maschine am nächsten Tag zerstören.

Scheren, Klammern und Nadeln gehören nicht an den Eingabebereich der Maschine.

Reinigen mit dem Reinigungstuch und dem Reinigungsmittel KANFIX-PLUS:

KANFIX-PLUS:

Veit hat in Zusammenarbeit mit führenden Chemie-Herstellern das Trennmittel KANFIX-PLUS zum Entfernen von Kleberückständen auf den Bändern entwickelt. Das Trennmittel KANFIX-PLUS dient nicht nur zum Entfernen von Kleberückständen auf teflonbeschichteten Bändern, sondern hat gleichzeitig eine konservierende Wirkung in der Form, dass eine zusätzliche Trennschicht auf die Bänder aufgetragen wird und das Ablagern von Kleberückständen verhindert oder zumindest erschwert. Das Trennmittel KANFIX-PLUS ist nicht toxisch, enthält kein Lösungsmittel und ist **silikonfrei**.



Silikonhaltige Reinigungsmittel beschädigen die Bänder, Heizelemente und gummierte Wellen.

Toujours nettoyer la machine avant de l'éteindre : les résidus de colle durcissent au cours de la nuit et peuvent détruire les tapis au redémarrage de la machine le lendemain.

Tenir les ciseaux, agrafes et aiguilles à l'écart de la zone d'entrée.

Nettoyage avec le tissu et le produit de nettoyage KANFIX-PLUS :

KANFIX-PLUS :

En coopération avec les fabricants de produits chimiques leaders dans ce domaine, Veit a développé le produit de nettoyage KANFIX-PLUS pour enlever les résidus de colle sur les tapis. Ce produit de nettoyage sert non seulement à éliminer les résidus de colle sur les tapis téflonisés, mais également à protéger les tapis en formant une couche de séparation qui empêche ou rend plus difficile l'accumulation de résidus de colle. Le produit de nettoyage KANFIX-PLUS n'est pas toxique et ne contient ni solvant, ni silicone.



Les produits de nettoyage contenant de la silicone endommagent les tapis, les éléments chauffants et les rouleaux caoutchoutés.

Bestellnummer KANFIX-PLUS:
Dose 118240,
Karton (12 Dosen) 118241.



Références KANFIX-PLUS :
Bouteille 118240
Carton (12 bouteilles) 118241.

1. Bänder mit Reinigungstuch reinigen:

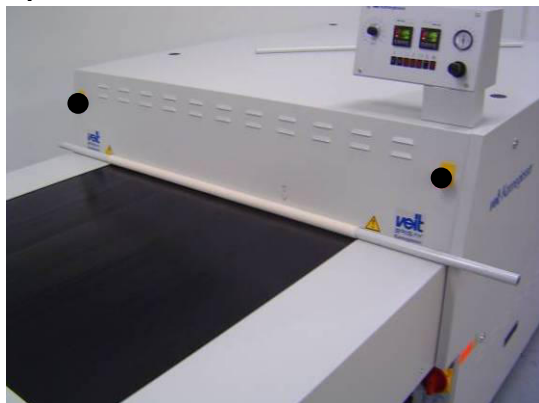
KANFIX-PLUS - Anwendung

KANFIX-PLUS an jedem 2. Produktionstag (nach 2 mal 8 Stunden Betriebszeit) in einem ca. 10 cm breitem Streifen quer zur Laufrichtung der Bänder auf das Reinigungstuch streuen. Die Temperatur für den Reinigungsvorgang mit KANFIX-PLUS sollte zwischen 120°C und 135°C liegen.

Das Reinigungstuch in die Maschine einlaufen lassen. KANFIX-PLUS schmilzt und entfaltet zwischen den Bändern seine Reinigungswirkung. Das Reinigungstuch sollte so häufig wie möglich benutzt werden, d.h. in jeder Produktionspause und nach Produktionsende. Das Reinigungstuch über Nacht nicht in der Maschine belassen, da evtl. ein schmutziges Reinigungstuch nach dem Erkalten der Bänder an den Bändern kleben kann. Bitte nach Stillstand der Maschine das Reinigungstuch aus der Maschine heraus ziehen und aufwickeln. Das Reinigungsmittel KANFIX-PLUS sparsam verwenden, damit es sich nicht auf der Bandinnenseite, Walzen und Heizflächen ablagern kann.



1



3

1. Nettoyer les tapis avec le tissu :

Utilisation de KANFIX-PLUS

Tous les deux jours de production (après 2 postes de 8 heures), étaler une bande de KANFIX-PLUS d'environ 10 cm de large sur le tissu de nettoyage, perpendiculairement au sens de marche des tapis.

Pour le nettoyage avec KANFIX-PLUS, la température doit être comprise entre 120 et 135 °C.

Faire entrer le tissu de nettoyage dans la machine. KANFIX-PLUS fond et commence à nettoyer entre les tapis. Utiliser le tissu de nettoyage le plus souvent possible, c'est-à-dire pendant toute pause et à la fin de la production. Ne pas laisser le tissu de nettoyage dans la machine pendant la nuit, car une fois sale, il peut rester collé aux tapis refroidis. Après l'arrêt de la machine, retirer le tissu de nettoyage et l'enrouler.

Utiliser le produit de nettoyage KANFIX-PLUS avec modération afin qu'il ne se dépose pas sur la face intérieure des tapis, sur les rouleaux et les surfaces de chauffage.



2



4

2. Wischbalken säubern :

2. Nettoyer la barre d'essuyage :

Wischbalken entnehmen

Retirer la barre d'essuyage



**Wischbalken drehen,
Wischbalken wieder einbauen**

***Tourner la barre d'essuyage,
Remettre la barre d'essuyage en place***

3. Abstreifklinge reinigen :

Beide Abstreifklingen mit einem weichen Tuch reinigen

Abstreifer, Band unten



Abstreifer, Band oben



3. Nettoyer la lame racleuse :

Nettoyer les deux lames racleuses avec un chiffon doux

Racleur, tapis inférieur

Racleur, tapis supérieur

4. Plan d'entretien et d'inspection



442.950/2

Wartungs- und Inspektionsliste BX 600 / 1000	Datum / Unterschrift																																
<u>Tägliche Wartung</u> Funktionsbedingte Wartung während der Produktion 1.) Die beiden Abstreifklingen täglich mehrfach je nach Verschmutzung reinigen. 2.) Das untere und obere Band in jeder Pause und bei Produktionsende mit dem Reinigungstuch reinigen. KANFIX-Anwendung nur einmal je 16 Std. Betriebszeit ! 3.) Reinigungsbalken säubern bzw. weiterdrehen; täglich mehrfach je nach Verschmutzung.	<table border="1"> <tr><td>1.</td><td>17.</td></tr> <tr><td>2.</td><td>18.</td></tr> <tr><td>3.</td><td>19.</td></tr> <tr><td>4.</td><td>20.</td></tr> <tr><td>5.</td><td>21.</td></tr> <tr><td>6.</td><td>22.</td></tr> <tr><td>7.</td><td>23.</td></tr> <tr><td>8.</td><td>24.</td></tr> <tr><td>9.</td><td>25.</td></tr> <tr><td>10.</td><td>26.</td></tr> <tr><td>11.</td><td>27.</td></tr> <tr><td>12.</td><td>28.</td></tr> <tr><td>13.</td><td>29.</td></tr> <tr><td>14.</td><td>30.</td></tr> <tr><td>15.</td><td>31.</td></tr> <tr><td>16.</td><td></td></tr> </table>	1.	17.	2.	18.	3.	19.	4.	20.	5.	21.	6.	22.	7.	23.	8.	24.	9.	25.	10.	26.	11.	27.	12.	28.	13.	29.	14.	30.	15.	31.	16.	
1.	17.																																
2.	18.																																
3.	19.																																
4.	20.																																
5.	21.																																
6.	22.																																
7.	23.																																
8.	24.																																
9.	25.																																
10.	26.																																
11.	27.																																
12.	28.																																
13.	29.																																
14.	30.																																
15.	31.																																
16.																																	
<u>Monatliche Wartung</u> 1.) Die Innenseite des unteren und oberen Bandes auf Verschmutzungen kontrollieren. 2.) Alle Wellenoberflächen in den Bändern auf Verschmutzung kontrollieren. 3.) Die Innenseite vom Kühlband auf Verschmutzung kontrollieren. 4.) Das Kühlband auf mittigen Bandlauf kontrollieren. 5.) Bandspannung des unteren und oberen Bandes kontrollieren. Druckfederlänge beachten. (siehe Bedienungsanleitung) 6.) Antriebskette auf Spannung kontrollieren und alle 6 Monate mit Fett schmieren. 7.) Zylinder des Drucksystems auf Dichtigkeit und Funktion prüfen !	Monat : _____ _____																																

4. Maintenance guide sheet

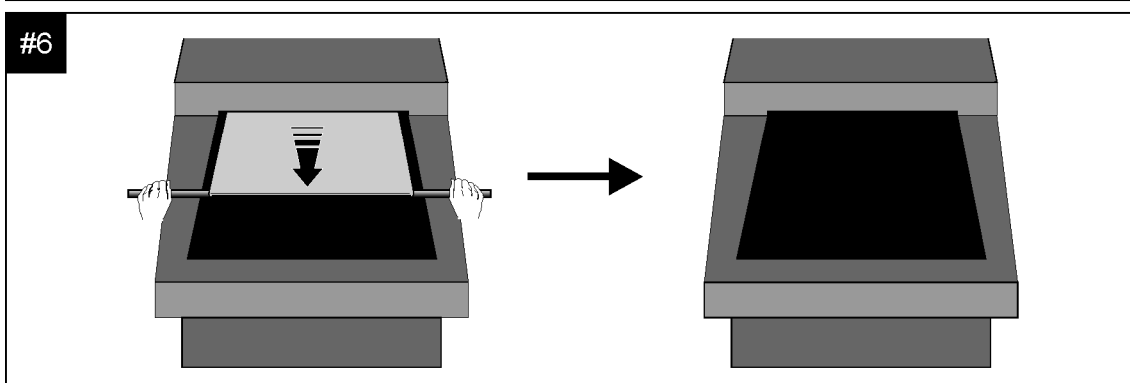
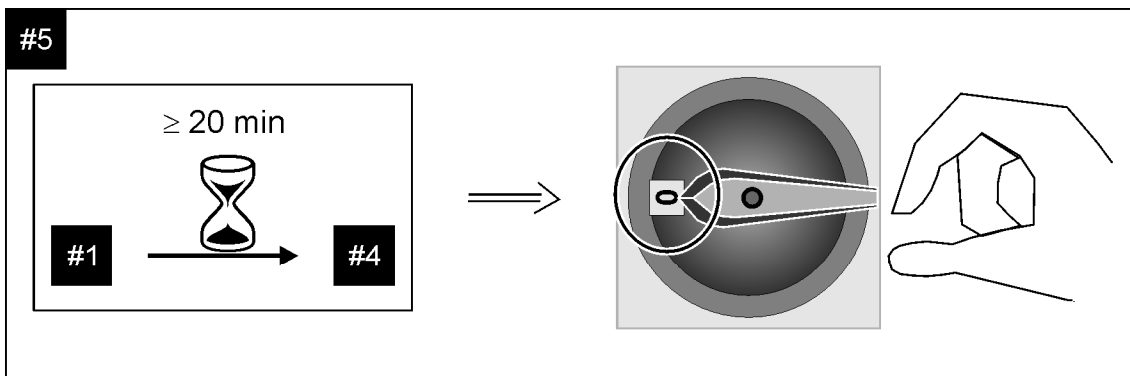
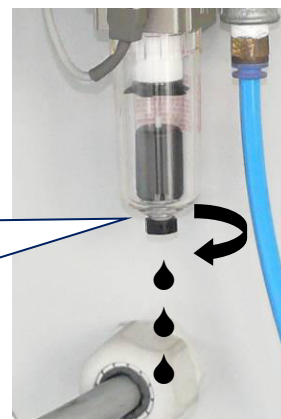


442.952/8

Liste d'entretien et d'inspection BX 600 / 1000	Date / Signature																																
<u>Entretien quotidien</u> Travaux devant être exécutés pendant la production 1. Nettoyer toutes les heures les barres racleuses 2. Nettoyer pendant chaque pause et à la fin de la journée les tapis de transport avec le tissu de nettoyage en coton molletonné KANFIX - application seulement une fois toutes les 16 h de fonctionnement 3. Nettoyer et tourner les barres d'essuyage plusieurs fois par jour selon leur état d'encrassement	<table border="1"> <tr><td>1.</td><td>17.</td></tr> <tr><td>2.</td><td>18.</td></tr> <tr><td>3.</td><td>19.</td></tr> <tr><td>4.</td><td>20.</td></tr> <tr><td>5.</td><td>21.</td></tr> <tr><td>6.</td><td>22.</td></tr> <tr><td>7.</td><td>23.</td></tr> <tr><td>8.</td><td>24.</td></tr> <tr><td>9.</td><td>25.</td></tr> <tr><td>10.</td><td>26.</td></tr> <tr><td>11.</td><td>27.</td></tr> <tr><td>12.</td><td>28.</td></tr> <tr><td>13.</td><td>29.</td></tr> <tr><td>14.</td><td>30.</td></tr> <tr><td>15.</td><td>31.</td></tr> <tr><td>16.</td><td></td></tr> </table>	1.	17.	2.	18.	3.	19.	4.	20.	5.	21.	6.	22.	7.	23.	8.	24.	9.	25.	10.	26.	11.	27.	12.	28.	13.	29.	14.	30.	15.	31.	16.	
1.	17.																																
2.	18.																																
3.	19.																																
4.	20.																																
5.	21.																																
6.	22.																																
7.	23.																																
8.	24.																																
9.	25.																																
10.	26.																																
11.	27.																																
12.	28.																																
13.	29.																																
14.	30.																																
15.	31.																																
16.																																	
<u>Entretien mensuel</u> 1. Contrôler la propreté de la face intérieure des tapis de transport 2. Contrôler la propreté des rouleaux 3. Contrôler la propreté de la face intérieure du tapis de refroidissement 4. Contrôler le centrage du tapis de refroidissement 5. Contrôler la tension des tapis inférieur et supérieur. Vérifier les ressorts (cf. instructions de service) 6. Contrôler la tension des chaînes de transmission et les graisser tous les 6 mois 7. Vérifier l'étanchéité et le fonctionnement du système de pression	Mois : _____ _____																																

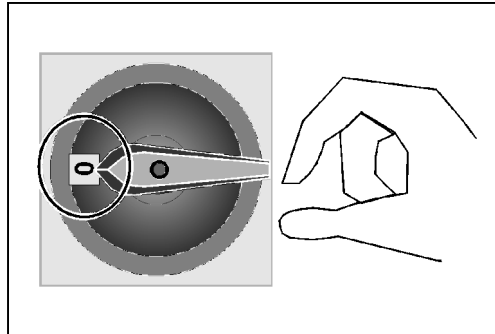
Filter-Regler entwässern.

Purger le filtre régulateur.



Nach Ablauf von 20 Minuten Hauptschalter auf „0“ stellen

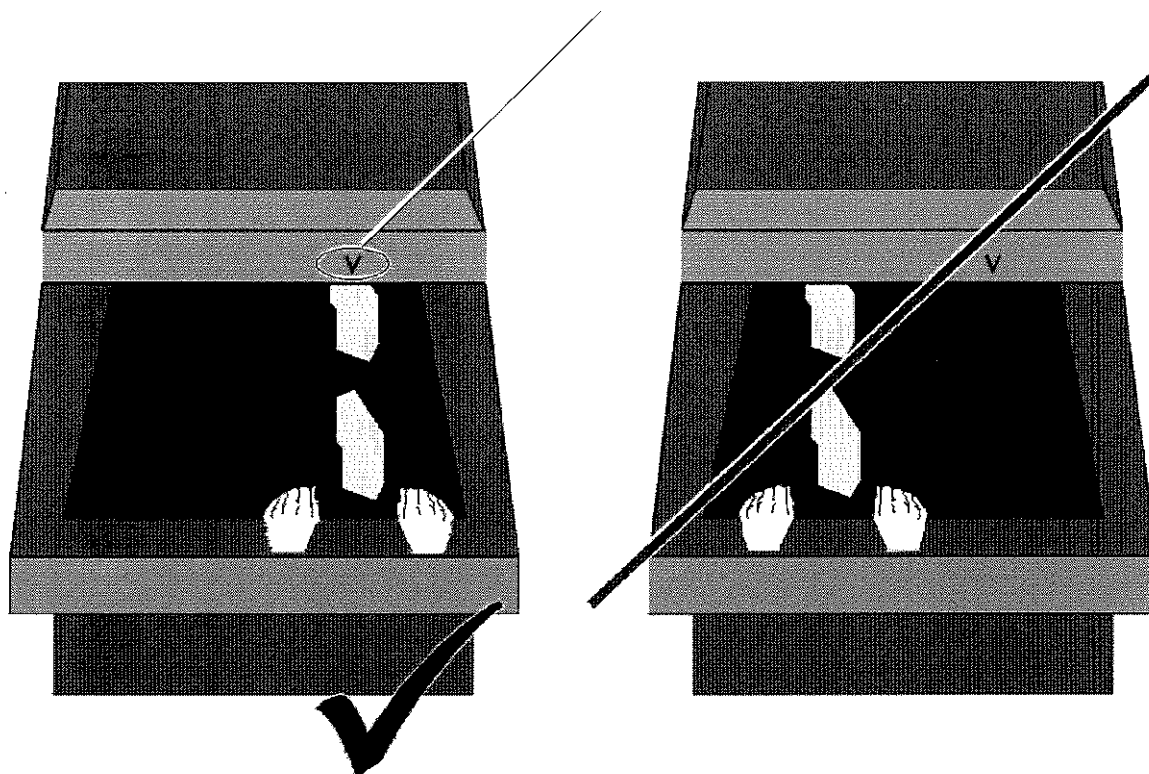
Attendre 20 minutes avant de mettre le commutateur principal sur « 0 ».

Maschine ausschalten: Bei Gefahr***Arrêt de la machine : en cas d'urgence***

i

Einpersonen – Betrieb : Teile eingeben***Mono-utilisateur – introduction des pièces***

Markierung in der Verkleidung
Marquage sur le capotage



Der Temperaturfühler ist rechts angeordnet.
Siehe Markierung in der Verkleidung

Beachten Sie deshalb: Wenn nur eine einzelne Person Teile auflegt, dann die Teile auf der rechten Maschinenseite auflegen.

*La sonde de température se trouve sur la droite –
voir le marquage sur le capotage.*

*Pour cette raison, si la machine n'est alimentée
que par une seule personne, toujours placer les
pièces du côté droit de la machine.*

**Bandwechsel –
Band oben
Band unten**

**Changement de tapis –
tapis supérieur
tapis inférieur**



Blatt
Page

5-0

BX

0515

hRegister

Inhalt

5-1	Bandwechsel „Band OBEN“
5-4	Bandwechsel „Band UNTEN“
5-7	Funktion der Bandsteuerung (Was tun bei Bandverlauf)
5-19	Bandwechsel Kühlstation

Index

Contents

5-1	<i>Changement du tapis supérieur</i>
5-4	<i>Changement du tapis inférieur</i>
5-7	<i>Commande de tapis : fonc- tionnement et réglage</i>
5-19	<i>Changement du tapis de refroi- dissement</i>

Bandwechsel

Oberes Band ausbauen

Hauptschalter (1) auf „0“ stellen.

ACHTUNG !

Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren.

Bandwechsel darf nur von Fachpersonal durchgeführt werden !

Changement de tapis

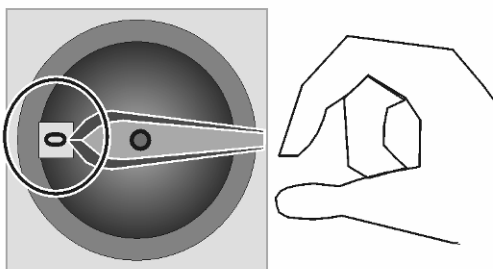
Démontage du tapis supérieur

Commutateur principal (1) sur « 0 »

ATTENTION !

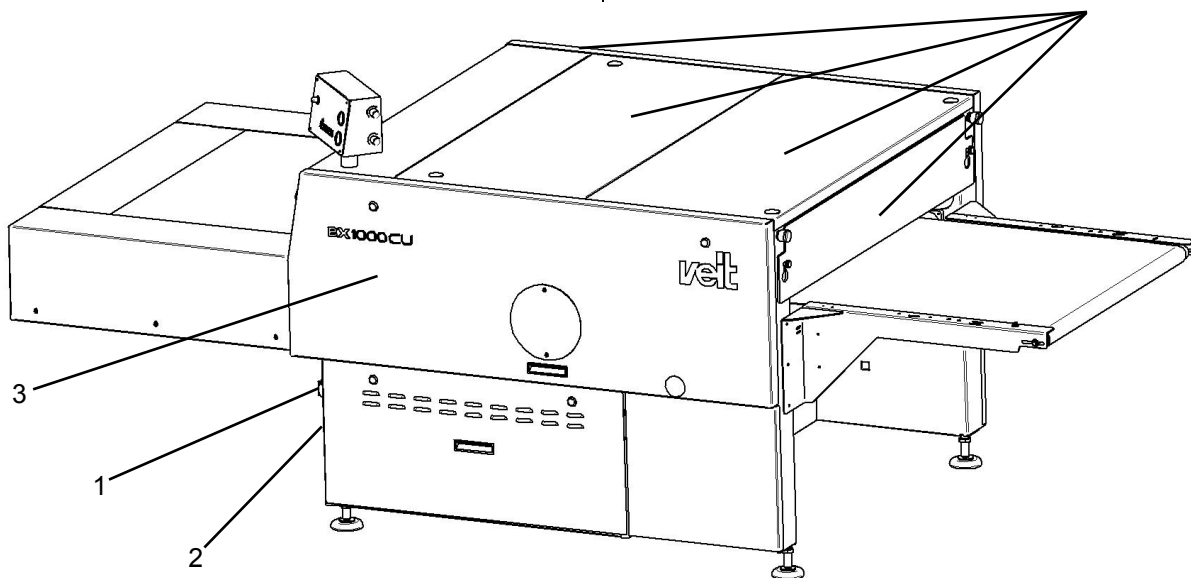
Lorsque la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.

Le changement du tapis ne doit être effectué que par un personnel qualifié.



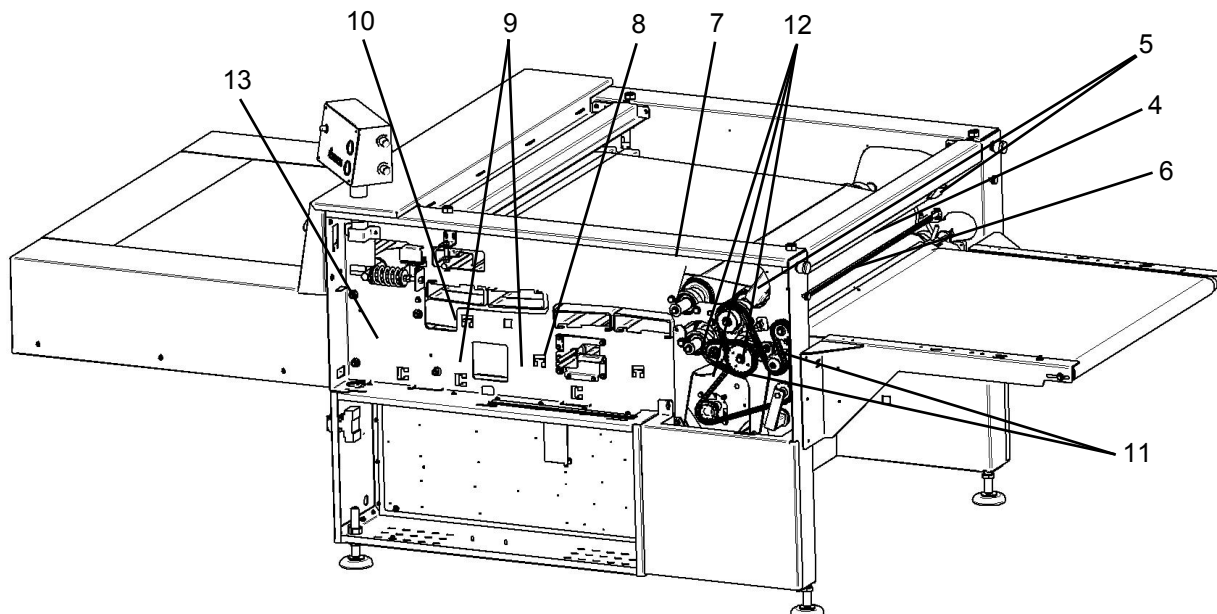
Betriebsdruck (2) auf 0 bar einstellen

Réduire la pression d'appui (2) à 0 bar



Verkleidung (3) abnehmen.

Retirer le capotage (3)



- Wischbalken entnehmen (4)
- Wischbalkenhalter demontieren (5)
- Abstreifer demontieren (6)
- Band oben entspannen (7)
- Temperaturfühler B1 aus Heizelement entfernen (8)
- Heizelemente oben demontieren (9)
(dazu Anschlussstecker lösen und Sicherungsstecker entfernen)
- Steuerbalken demontieren (10)
- Antriebsketten demontieren (11)
- Wellen oben mit Hilfe der mitgelieferten Montage-
rohre demontieren (12)
(hierfür Kettenräder und Distanzhülsen entfernen)
- Spannwalze mit Federn demontieren (13)
- altes Band entnehmen (7)

**alle demontierten Teile wie Walzen, Wellen,
Balken, Heizelement usw. gründlich reinigen
(keine scharfen Gegenstände und aggressive
Mittel verwenden)**

NEUES Band montieren

- *Retirer la barre d'essuyage (4)*
- *Démonter le support de la barre d'essuyage (5)*
- *Démonter le racleur (6)*
- *Détendre le tapis supérieur (7)*
- *Enlever la sonde de température B1 de l'élément chauffant (8)*
- *Démonter les éléments chauffants supérieurs (9)
(pour cela, desserrer le connecteur et retirer les
goupilles de sécurité)*
- *Démonter la barre de commande (10)*
- *Démonter les chaînes de transmission (11)*
- *Démonter le rouleau de pression supérieur au
moyen des tubes de montage fournis (12)
(pour cela, enlever les roues dentées et les douilles
d'écartement)*
- *Démonter le rouleau de tension avec les ressorts
(13)*
- *Retirer le tapis usagé (7)*

***Nettoyer scrupuleusement tous les composants
démontés tels que les rouleaux, arbres, barres,
éléments chauffants
(ne pas utiliser d'objets tranchants ni de pro-
duits agressifs)***

Monter le NOUVEAU tapis

Bandwechsel – Band oben Band unten Changement de tapis – tapis supérieur tapis inférieur			
		Blatt Page	5-3
		BX	0515
<u>Achtung</u> Bandlaufrichtung beachten (Laufrichtungspfeil) Bei endlos Bändern ohne Laufrichtungspfeil, Band mit der Bandnummer zur rechten Maschinenseite einbauen. - neues Band in die Maschine einlegen (7) (dazu die Stange vom Reinigungstuch als Montagehilfe in das Band einbringen) - Welle oben montieren (12) ACHTUNG! Auf der rechten Maschinenseite muss sich im Lagergehäuse das Kugellager befinden, welches mit einem Seegerring gesichert ist. (Antriebsseite) Kettenräder und Distanzhülsen montieren - Spannwalze mit Federn montieren (13) - Steuerbalken in vorherige Position bringen (10) - Band oben auf der Mitte der gummierten Welle = Mitte der Arbeitsbreite ausrichten (7) - Heizelemente oben montieren (9) (Pos. E1 + E2 beachten, Heizelemente mit Sicherungsstecker sichern) - Temperaturfühler B1 montieren (8) - Antriebsketten montieren (11) - Wischbalkenhalter montieren (5) - Abstreifer montieren (6) - Band oben spannen (7) Federlänge 105 mm = BX 600 Federlänge 100 mm = BX 1000 - Druck auf 0 N/cm² einstellen 20 Min. Probelauf mit einer Geschwindigkeit von 5m/min, Bandsteuerung kontrollieren, danach Bandspannung kontrollieren und Muttern abkontern - Wischbalken einlegen (4) - Verkleidung und Isolierung montieren (3)		<u>Attention !</u> Tenir compte du sens de marche du tapis (flèche de sens de marche) En cas de montage de tapis continus qui n'ont pas de flèche de sens de marche, monter le tapis avec le numéro de tapis sur le côté droit de la machine. - Introduire le nouveau tapis dans la machine (7) (s'aider de la barre du tissu de nettoyage en l'insérant dans le tapis) - Monter le rouleau supérieur (12) ATTENTION ! Sur le côté droit de la machine, le logement du palier doit contenir le roulement à billes fixé par un circlip (côté entraînement) Monter les roues dentées et les douilles d'écartement - Monter le rouleau de tension avec les ressorts (13) - Remettre la barre de commande dans sa position antérieure (10) - Centrer le tapis supérieur sur le rouleau caoutchouté = au milieu de la largeur de travail (7) - Monter les éléments chauffants supérieurs (9) (attention aux pos. E1 + E2, assurer les éléments chauffants avec une goupille) - Monter la sonde de température B1 (8) - Monter les chaînes de transmission (11) - Monter le support de la barre d'essuyage (5) - Monter le racleur (6) - Tendre le tapis supérieur (7) Longueur de ressort 105 mm = BX 600 Longueur de ressort 100 mm = BX 1000 - Régler la pression à 0 N/cm² Marche d'essai de 20 min à une vitesse de 5 m/min, contrôler la commande du tapis, ensuite contrôler la tension du tapis et bloquer les écrous - Mettre la barre d'essuyage en place (4) - Monter le capotage et l'isolation (3)	

Unteres Band ausbauen

Hauptschalter (1) auf „0“ stellen.

ACHTUNG !

Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren.

Bandwechsel darf nur von Fachpersonal durchgeführt werden !

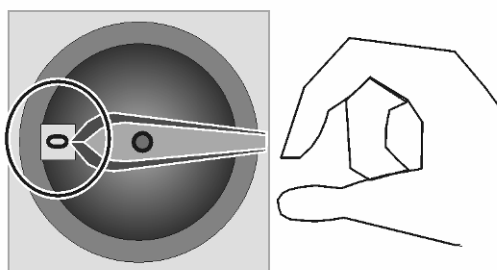
Changement du tapis inférieur

Commutateur principal (1) sur « 0 »

ATTENTION !

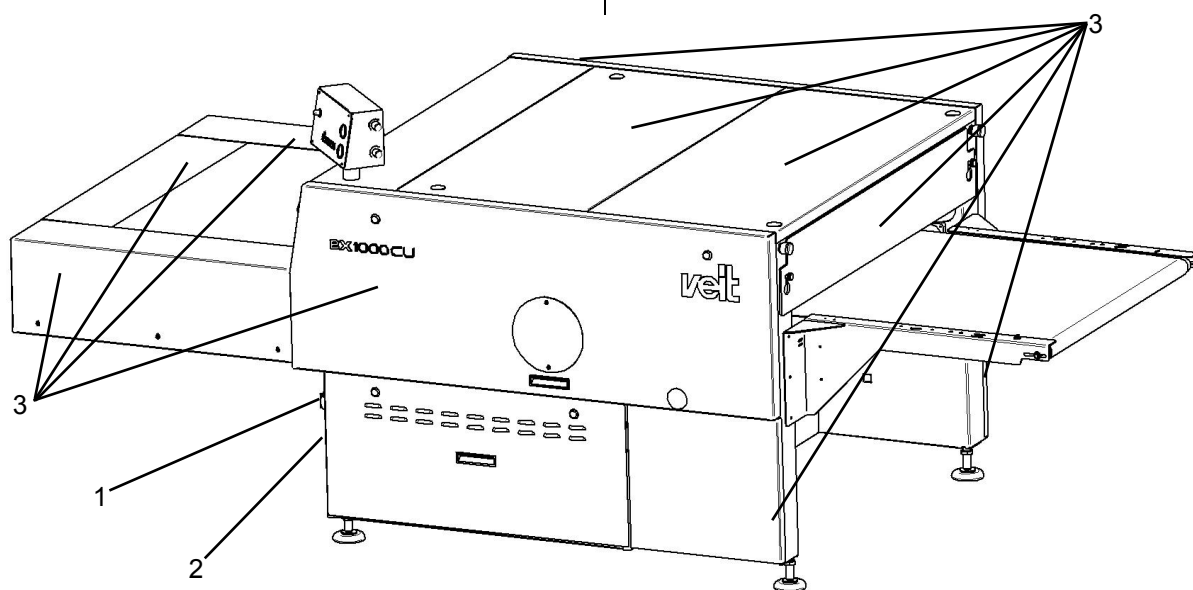
Lorsque la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.

Le changement du tapis ne doit être effectué que par un personnel qualifié.



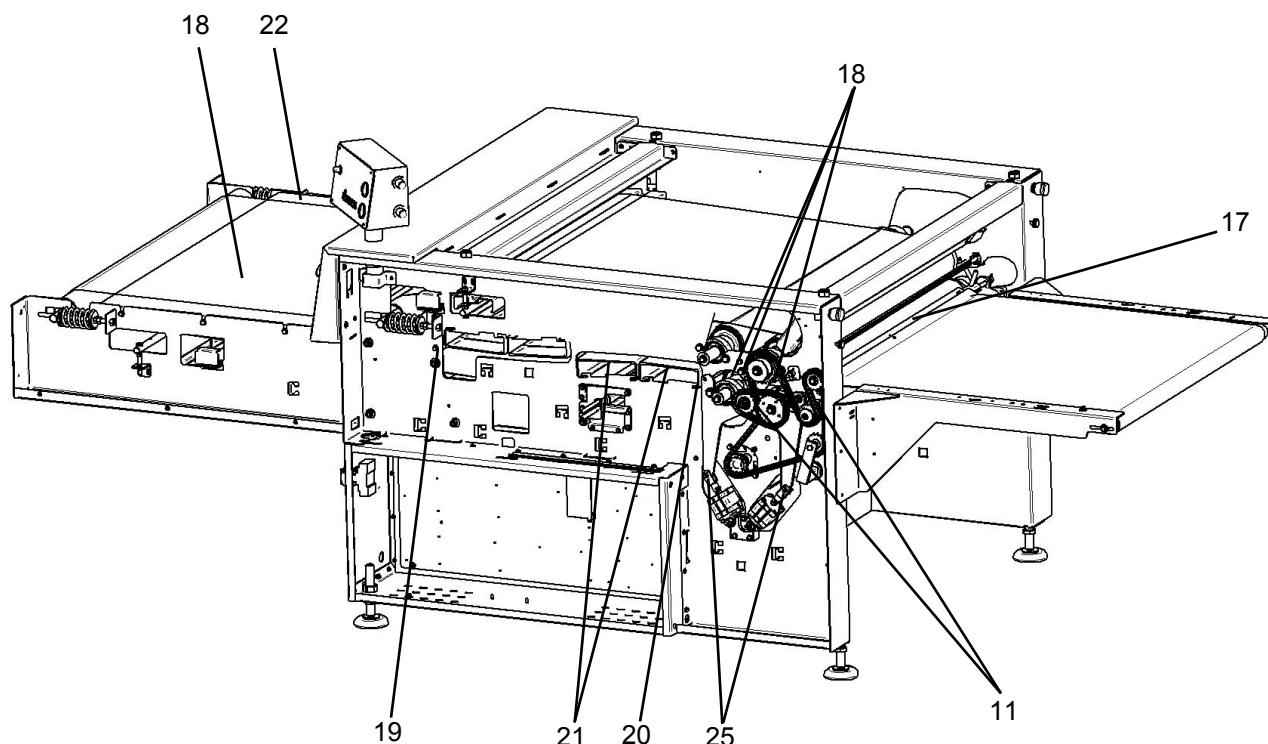
Betriebsdruck (2) auf 0 bar einstellen

Réduire la pression d'appui (2) à 0 bar



Verkleidung (3) abnehmen.

Retirer le capotage (3)



- Abstreifer demontieren (17)
- Band unten entspannen (18)
- Bandführungsstange demontieren (19)
- Temperaturfühler B2 aus Heizelement entfernen (20)
- Heizelemente unten demontieren (21)
(dazu Anschlussstecker lösen und
Sicherungsstecker entfernen)
- Tischblech demontieren (22)
- Steuerbalken demontieren (23)
- Spannwalze mit Federn demontieren (24)
- Antriebsketten, Zahnräder und Distanzhülsen de-
montieren (11)
- Druckhebel von Zylindern lösen und auf der linken
Maschinenseite demontieren (25)
- Welle unten mit Hilfe der mitgelieferten Montage-
rohre demontieren (26)
- altes Band entnehmen (18)

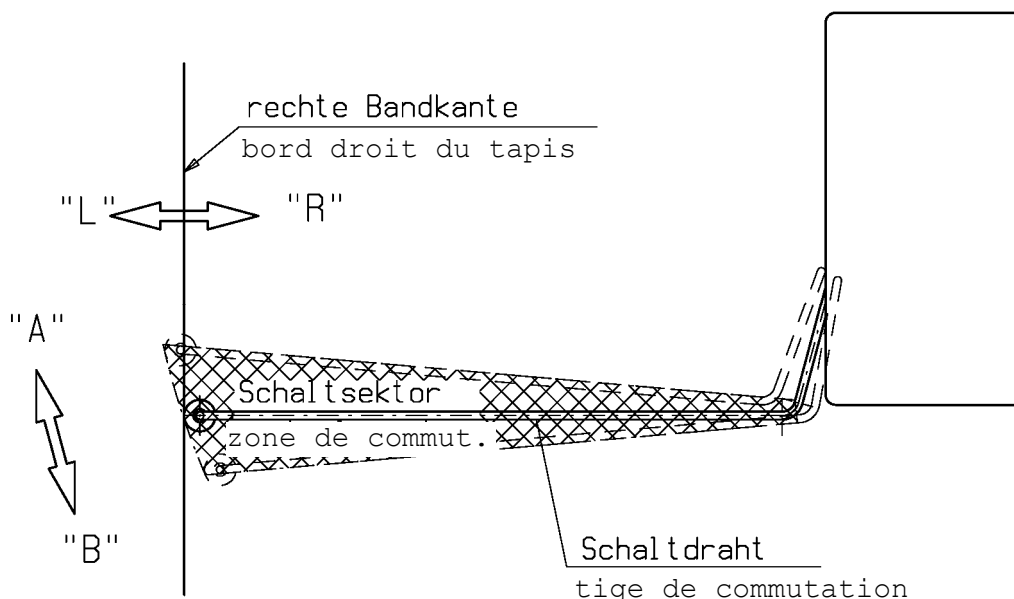
**alle demontierten Teile wie Walzen, Wellen,
Balken, Heizelement usw. gründlich reinigen
(keine scharfen Gegenstände und aggressive
Mittel verwenden)**

- *Démonter le racleur (17)*
- *Détendre le tapis inférieur (18)*
- *Démonter la barre de guidage (19)*
- *Enlever la sonde de température B2 de l'élément
chauffant (20)*
- *Démonter les éléments chauffants inférieurs (21)
(pour cela, desserrer le connecteur et retirer les
goupilles de sécurité)*
- *Démonter la tôle de table (22)*
- *Démonter la barre de commande (23)*
- *Démonter le rouleau de tension avec les ressorts
(24)*
- *Démonter les chaînes de transmission, les roues
dentées et les douilles d'écartement (11)*
- *Séparer les leviers d'appui des vérins et les dé-
monter du côté gauche de la machine (25)*
- *Démonter le rouleau inférieur au moyen des tubes
de montage fournis (26)*
- *Retirer le tapis usagé (18)*

***Nettoyer scrupuleusement tous les composants
démontés tels que les rouleaux, arbres, barres,
éléments chauffants
(ne pas utiliser d'objets tranchants ni de pro-
duits agressifs)***

Bandwechsel – Band oben Band unten Changement de tapis – tapis supérieur tapis inférieur		 Blatt Page	
		5-6	
		BX	0515
NEUES Band montieren <u>Achtung</u> Bandlaufrichtung beachten (Laufrichtungspfeil) Bei endlos Bändern ohne Laufrichtungspfeil, Band mit der Bandnummer zur rechten Maschinenseite einbauen. - neues Band in die Maschine einlegen (18) (dazu die Stange vom Reinigungstuch als Montagehilfe in das Band einbringen) - Wellen unten montieren (26) ACHTUNG! Auf der rechten Maschinenseite muss sich im Lagergehäuse das Kugellager befinden, welches mit einem Seegerring gesichert ist. (Antriebsseite) Kettenräder und Distanzhülsen montieren - Druckzylinder montieren (25) - Spannwalze montieren (24) - Steuerbalken in vorherige Position bringen (23) - Tischblech montieren (22) - Band unten auf der Mitte der Walzen = Mitte der Arbeitsbreite ausrichten (18) - Spannfedern montieren , nicht spannen - Heizelemente montieren (21) (Pos. E1 + E2 beachten, Heizelemente mit Sicherungsstecker sichern) - Temperaturfühler B2 montieren (20) - Bandführungsstange montieren (19) - Antriebskette montieren (11) - Abstreifer montieren (17) - Band unten spannen (18) Federlänge 105 mm = BX 600 Federlänge 100 mm = BX 1000 - Druck auf 0 N/cm² einstellen 20 Min. Probelauf mit einer Geschwindigkeit von 5m/min, Bandsteuerung kontrollieren, danach Bandspannung kontrollieren und Muttern abkontern - Verkleidung montieren (3)		Monter le NOUVEAU tapis <u>Attention !</u> Tenir compte du sens de marche du tapis (flèche de sens de marche) En cas de montage de tapis continus qui n'ont pas de flèche de sens de marche, monter le tapis avec le numéro de tapis sur le côté droit de la machine. - Introduire le nouveau tapis dans la machine (18) (s'aider de la barre du tissu de nettoyage en l'insérant dans le tapis) - Monter les rouleaux inférieurs (26) ATTENTION ! Sur le côté droit de la machine, le logement du palier doit contenir le roulement à billes fixé par un circlip (côté entraînement) Monter les roues dentées et les douilles d'écartement - Monter le vérin hydraulique (25) - Monter le rouleau de tension (24) - Remettre la barre de commande dans sa position antérieure (23) - Monter la tôle de table (22) - Centrer le tapis inférieur sur les rouleaux = milieu de la largeur de travail (18) - Monter les ressorts tendeurs, ne pas tendre - Monter les éléments chauffants (21) (attention aux pos. E1 + E2, assurer les éléments chauffants avec une goupille) - Monter la sonde de température B2 (20) - Monter la barre de guidage du tapis (19) - Monter la chaîne de transmission (11) - Monter le racleur (17) - Tendre le tapis inférieur (18) Longueur de ressort 105 mm = BX 600 Longueur de ressort 100 mm = BX 1000 - Régler la pression sur 0 N/cm² Marche d'essai de 20 min à une vitesse de 5 m/min, contrôler la commande du tapis, ensuite contrôler la tension du tapis et bloquer les écrous - Monter le capotage (3)	

!



Funktion der Bandsteuerung

Ausgangsstellung = Band ist mittig auf den gummierten Wellen ausgerichtet

ACHTUNG !

Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren.

Der Schaltdraht des Bandsteuerschalters berührt die rechte Bandkante (LED am Bandsteuerschalter AN)

- Das Band bewegt sich nach links „L“
- Der Schaltdraht bewegt sich im Bereich des Steuersektors in Richtung „A“
Nach einigen Millimetern gibt der Bandsteuerschalter einen entsprechenden Impuls an den Stellmotor (auf linker Maschinenseite). Dieser bewegt den Steuerbalken in die entsprechende Gegenrichtung.
- Das Band reagiert und läuft nach rechts „R“

Fonctionnement de la commande du tapis

Position de base = le tapis est centré sur les rouleaux caoutchoutés

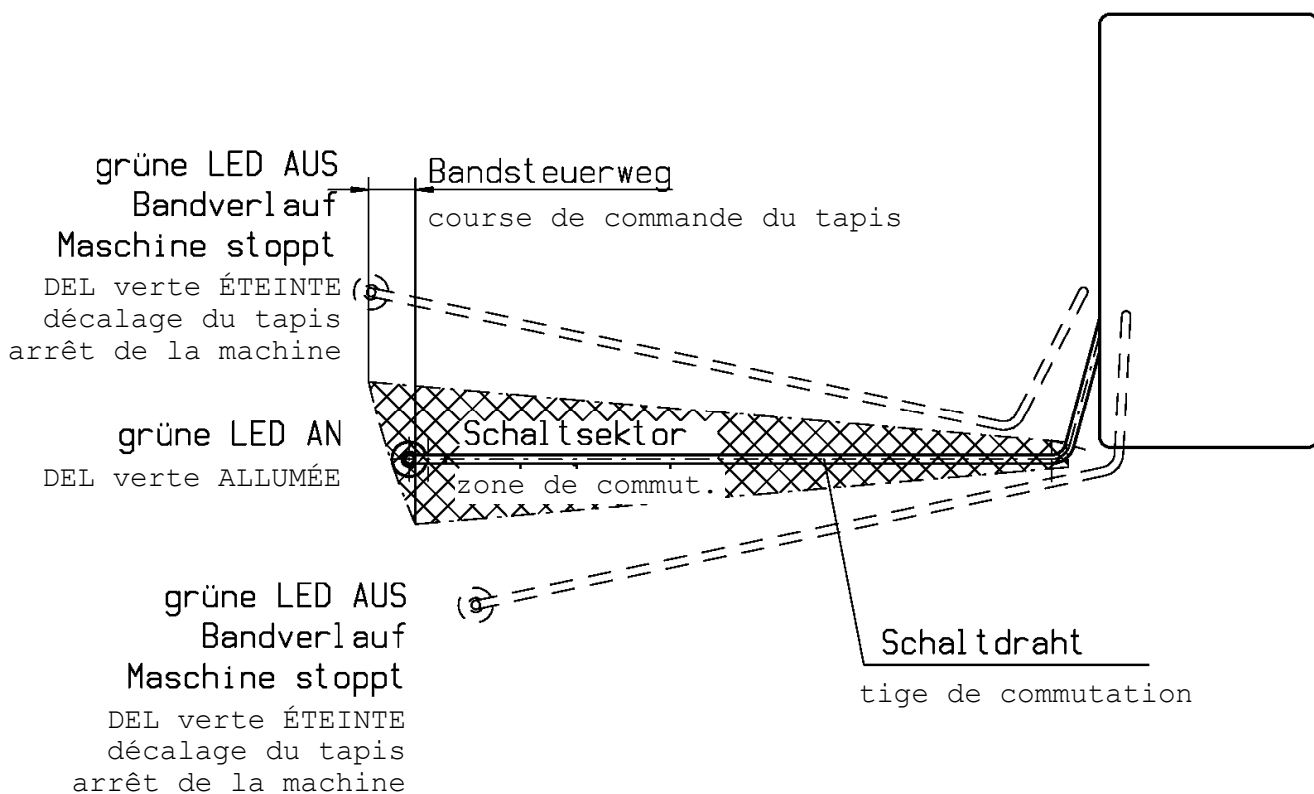
ATTENTION !

Lorsque la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.

La tige du commutateur de tapis touche le bord droit du tapis (DEL du commutateur de tapis ALLUMÉE)

- *Le tapis se déplace vers la gauche « L »*
- *La tige de commutation se déplace vers « A » dans la zone de commutation.
Après quelques millimètres, le commutateur de tapis envoie un signal au servomoteur (du côté gauche de la machine). Celui-ci déplace la barre de commande dans la direction opposée.*
- *Le tapis réagit et se déplace vers la droite « R ».*

En cas de déport du tapis, régler la barre de commande sur le côté droit de la machine.



Einstellung der Bandsteuerung

ACHTUNG !

Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren.

- Band mittig auf der gummierten Welle ausrichten
- Bandspannung rechts und links gleichmäßig einstellen

Federlänge 105 mm = BX 600
Federlänge 100 mm = BX 1000

Réglage de la commande du tapis

ATTENTION !

Lorsque la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.

- Centrer le tapis sur le rouleau caoutchouté
- Régler uniformément la tension du tapis à droite et à gauche

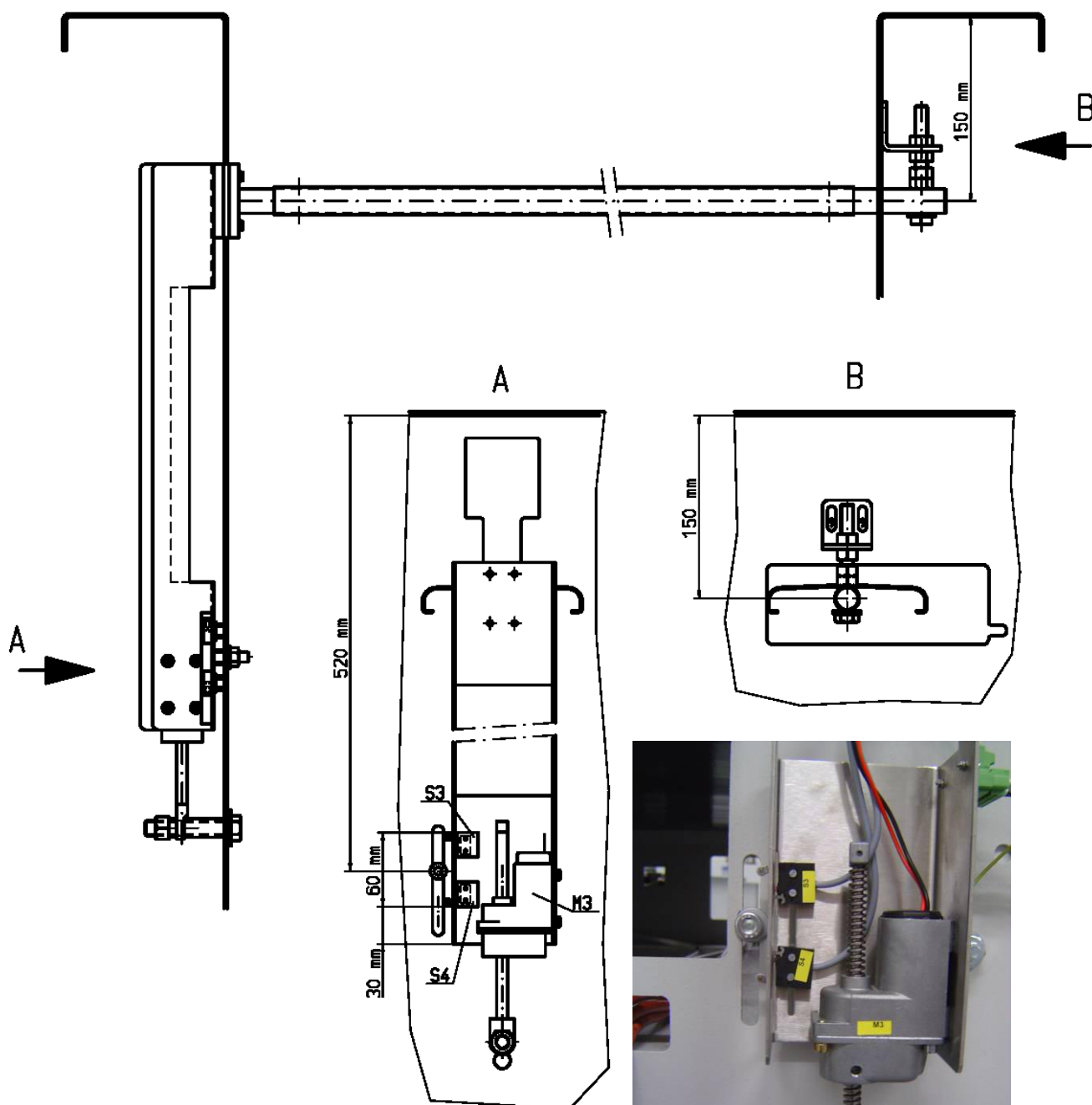
Longueur de ressort 105 mm = BX 600
Longueur de ressort 100 mm = BX 1000

- Steuerbalken in Grundeinstellung justieren

Band oben

- *Ajuster la barre de commande en position de base*

Tapis supérieur

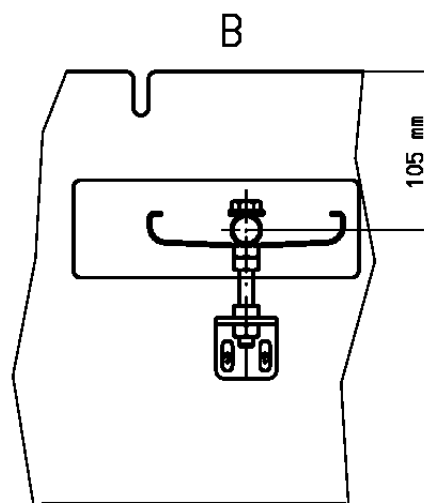
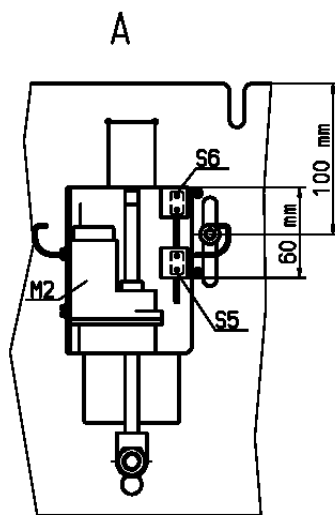
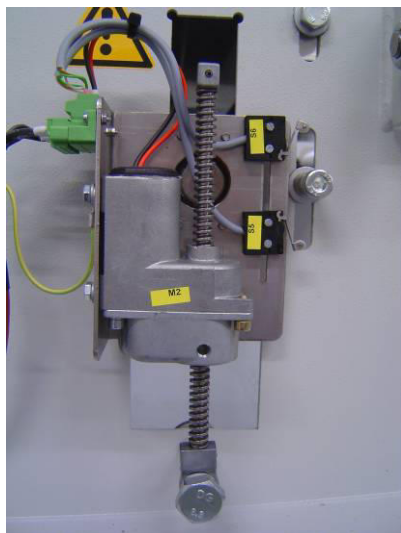
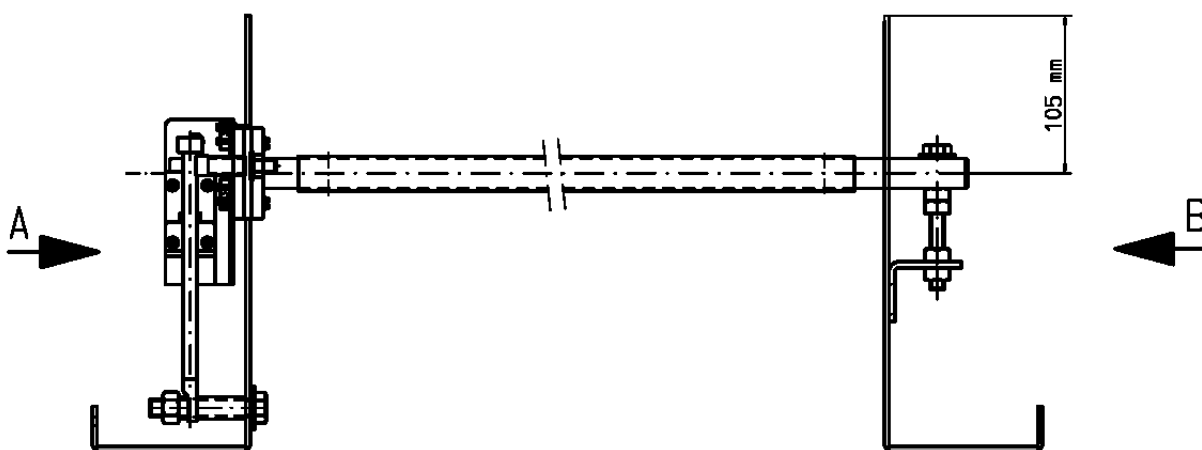


- Steuerbalken in Grundeinstellung justieren

Band unten

- *Ajuster la barre de commande en position de base*

Tapis inférieur



- Bandsteuerschalter auf der rechten Maschinenseite montieren
- **Hauptschalter „EIN“
ACHTUNG !**
Bei eingeschalteter Maschine und stillstehendem Antrieb ist die Bandsteuerung noch aktiv und der Stellmotor kann verfahren.
- Bandsteuerschalter jetzt so justieren, dass die grüne LED leuchtet. D.h. der Schalterpunkt des Bandsteuerschalters ist mittig im Schaltsektor.

Bei Bandverlauf ist die grüne LED aus.

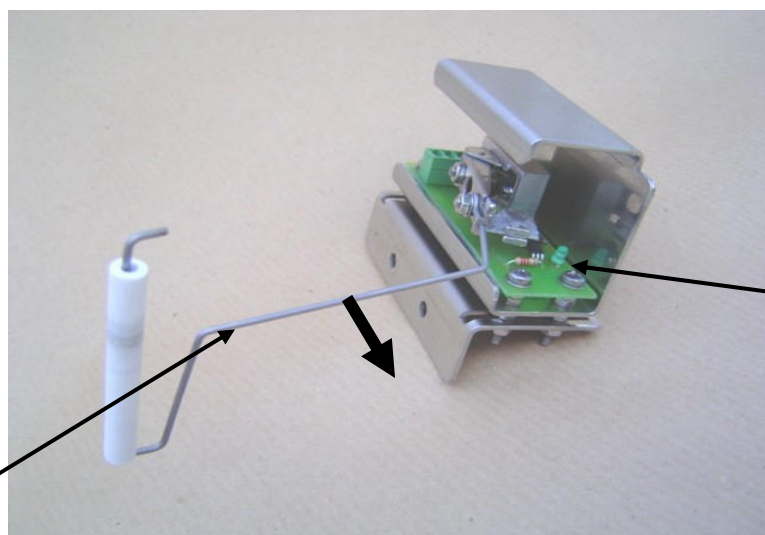
- Bandsteuerschalter prüfen
(siehe Foto unten):

In der Grundposition ist die grüne LED ausgeschaltet. Den Schaltdraht mit der Rolle in Pfeilrichtung bewegen. In der Mittelstellung (Schaltsektor) ist die grüne LED eingeschaltet. Wird der Schaltdraht weiter in Pfeilrichtung bewegt, schaltet die LED wieder aus.

- *Monter le commutateur de tapis sur le côté droit de la machine*
- **Commutateur principal sur « ON »
ATTENTION !**
Quand la machine est sous tension et l'entraînement à l'arrêt, la commande du tapis est encore active et le servomoteur peut opérer un déplacement.
- *Ajuster maintenant le commutateur de tapis de façon que la DEL verte soit allumée, c'est-à-dire que le point de commutation du commutateur de tapis se situe au milieu de la zone de commutation.*

En cas de déport du tapis, la DEL verte est éteinte.

- *Contrôler le commutateur de tapis (voir photo ci-dessous) :*
Dans la position de base, la DEL verte est éteinte. Déplacer la tige de commutation dans la direction de la flèche. Dans la position centrale (zone de commutation) la DEL verte est allumée. Si la tige de commutation continue à se déplacer dans le sens de la flèche, la DEL s'éteint.



Schalt draht
(Grundposition)

Tige de commutation
(position de base)

**grüne LED
DEL verte**

LED leuchtet nicht in mittlerer Position :

- Bandsteuerschalter ist defekt
- Bandsteuerplatine ist defekt

La DEL ne s'allume pas dans la position centrale :

- *le commutateur de tapis est défectueux*
- *la platine de commande est défectueuse*

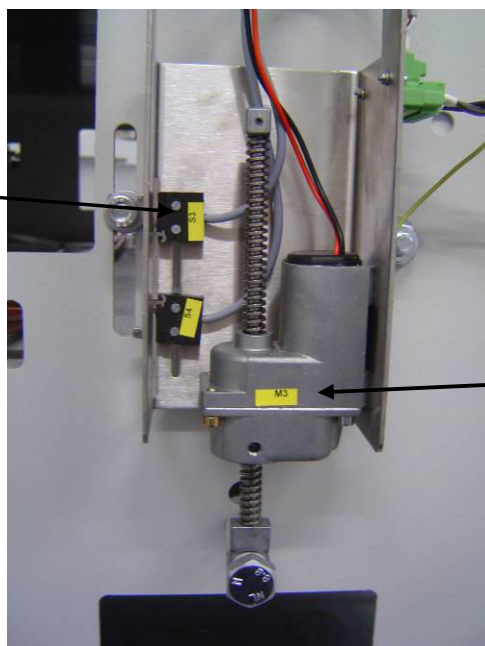
**Korrekte Position vom Stellmotor,
Band oben**

- Bandlauf nach links
Stellmotor (M3) eingefahren
Mikroschalter (S3) betätigt

**Position correcte du servomoteur,
tapis supérieur**

- Déplacement du tapis vers la gauche
servomoteur (M3) rentré
microcontact (S3) actionné

S3

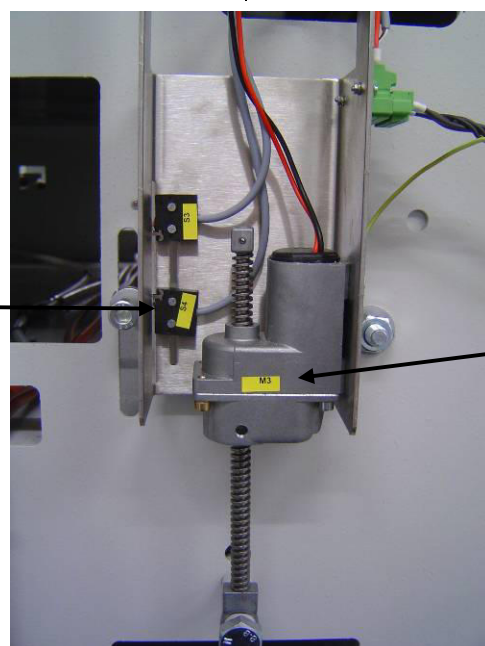


M3

- Bandlauf nach rechts
Stellmotor (M3) ausgefahren;
Mikroschalter (S4) betätigt

- Déplacement du tapis vers la droite
servomoteur (M3) sorti
microcontact (S4) actionné

S4



M3

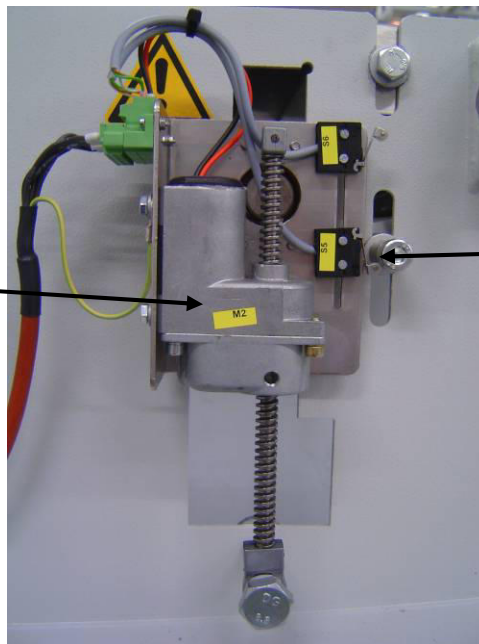
**Korrekte Position vom Stellmotor,
Band unten**

- Bandlauf nach links
Stellmotor (M2) ausgefahren
Mikroschalter (S5) betätigt

**Position correcte du servomoteur,
tapis inférieur**

- Déplacement du tapis vers la gauche
servomoteur (M2) sorti
microcontact (S5) actionné

M2

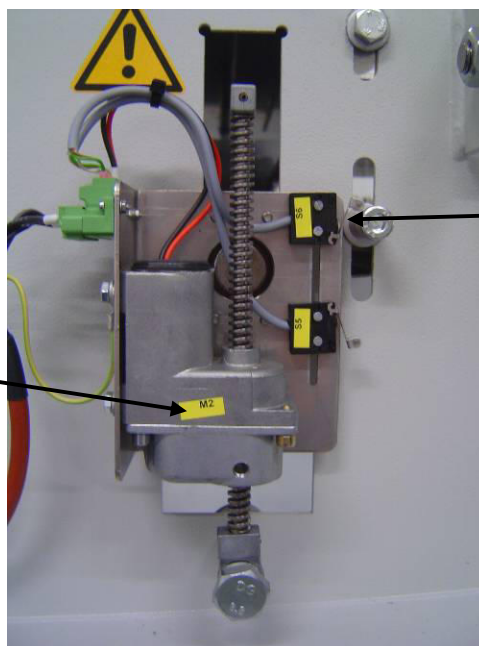


S5

- Bandlauf nach rechts
Stellmotor (M2) eingefahren
Mikroschalter (S6) betätigt

- Déplacement du tapis vers la droite
servomoteur (M2) rentré
microcontact (S6) actionné

M2



S6

bei Bandverlauf

Erst kontrollieren, ob der Bandverlauf elektrische oder mechanische Ursachen hat. Siehe auch Fehlertabelle „Störung, Ursache“ Kap. 6-1.

1. Elektrische Störungen

- die Position des Stellmotors ist falsch
- der Stellmotor ist defekt
- der Bandsteuerschalter ist defekt
- die Bandsteuerplatine ist defekt
Kontrolle des Blinkcodes auf der Bandsteuerplatine und Display H4.

2. Mechanische Störungen

- die Bandspannung ist falsch
richtige Spannfederlänge:
BX 600 = 105 mm
BX1000 = 100 mm
- falsche Position des Steuerbalkens (Eintauchtiefe in das Band ist nicht korrekt)

3. Bei mechanischer Störung Bandverlauf Band oben

- Anpressdruck auf 0 N/cm² reduzieren
- Oberes Band entspannen und das Band in die Mitte der gummierten Walze bringen. Der Abstand von der Bandkante zum Walzenkörper ist links und rechts gleich.
- Spannfederlänge einstellen
BX 600 = 105 mm
BX1000 = 100 mm
- bei Bandverlauf zur linken Seite :
Steuerbalken nach unten verstellen

En cas de déport du tapis

Contrôler d'abord si le déport du tapis est dû à une erreur électrique ou mécanique. Voir aussi le tableau de défauts « Dysfonctionnements, causes » chap. 6-1.

1. Dysfonctionnements électriques

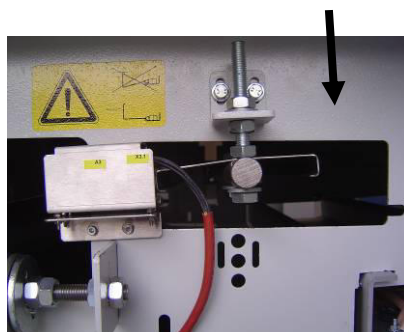
- La position du servomoteur est incorrecte
- Le servomoteur est défectueux
- Le commutateur de tapis est défectueux
- La platine de commande du tapis est défectueuse
Contrôler les codes clignotants sur la platine de commande du tapis et l'affichage H4.

2. Dysfonctionnements mécaniques

- La tension du tapis n'est pas correcte
Longueur correcte du ressort tendeur :
BX 600 = 105 mm
BX1000 = 100 mm
- Position incorrecte de la barre de commande.
(la profondeur d'insertion dans le tapis n'est pas correcte/suffisante).

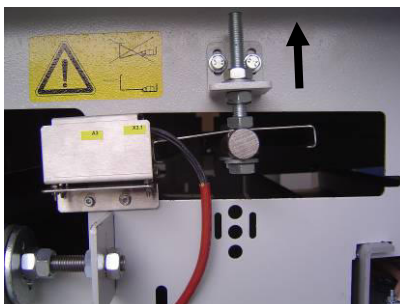
3. En cas de dysfonctionnement mécanique, déport du tapis supérieur

- Réduire la pression d'appui à 0 N/cm².
- Détendre le tapis supérieur et centrer le tapis sur le rouleau caoutchouté. La distance entre le bord du tapis et le corps du rouleau est identique sur le côté droit et gauche.
- Régler la longueur du ressort tendeur
BX 600 = 105 mm
BX1000 = 100 mm
- En cas de déport du tapis vers la gauche :
ajuster la barre de commande vers le bas



- bei Bandverlauf zur rechten Seite :
Steuerbalken nach oben verstellen

- *En cas de déport du tapis vers la droite :
ajuster la barre de commande vers le haut*

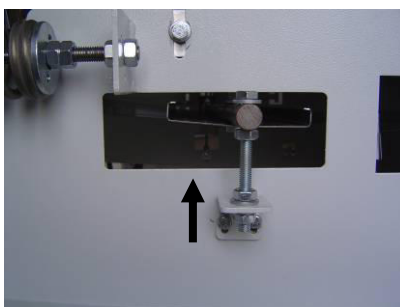


4. Bei mechanischer Störung Bandverlauf Band unten

- Anpressdruck auf 0 N/cm² reduzieren
- Unteres Band entspannen und das Band in die Mitte der gummierten Walze bringen. Der Abstand von der Bandkante zum Walzenkörper ist links und rechts gleich.
- Spannfederlänge einstellen
BX 600 = 105 mm
BX1000 = 100 mm
- bei Bandverlauf zur linken Seite :
Steuerbalken nach oben verstellen

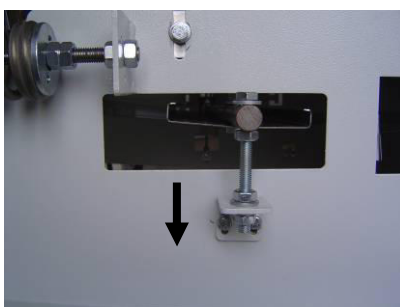
4. En cas de dysfonctionnement mécanique, déport du tapis inférieur

- Réduire la pression d'appui à 0 N/cm².
- Détendre le tapis inférieur et centrer le tapis sur le rouleau caoutchouté. La distance entre le bord du tapis et le corps du rouleau est identique à gauche et à droite.
- Régler la longueur du ressort tendeur
BX 600 = 105 mm
BX1000 = 100 mm
- *En cas déport du tapis vers la gauche :
ajuster la barre de commande vers le haut*



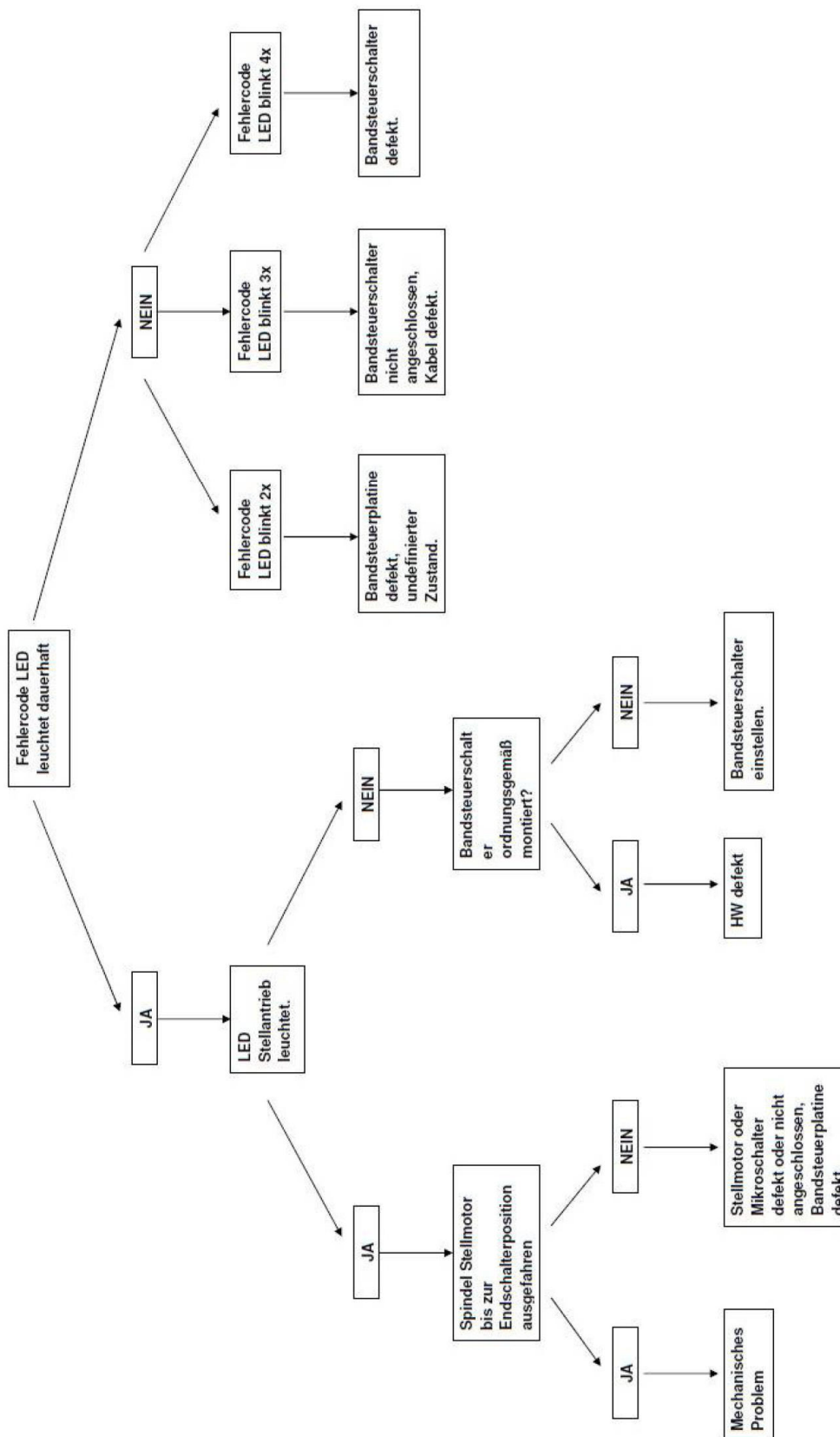
- bei Bandverlauf zur rechten Seite :
Steuerbalken nach unten verstellen

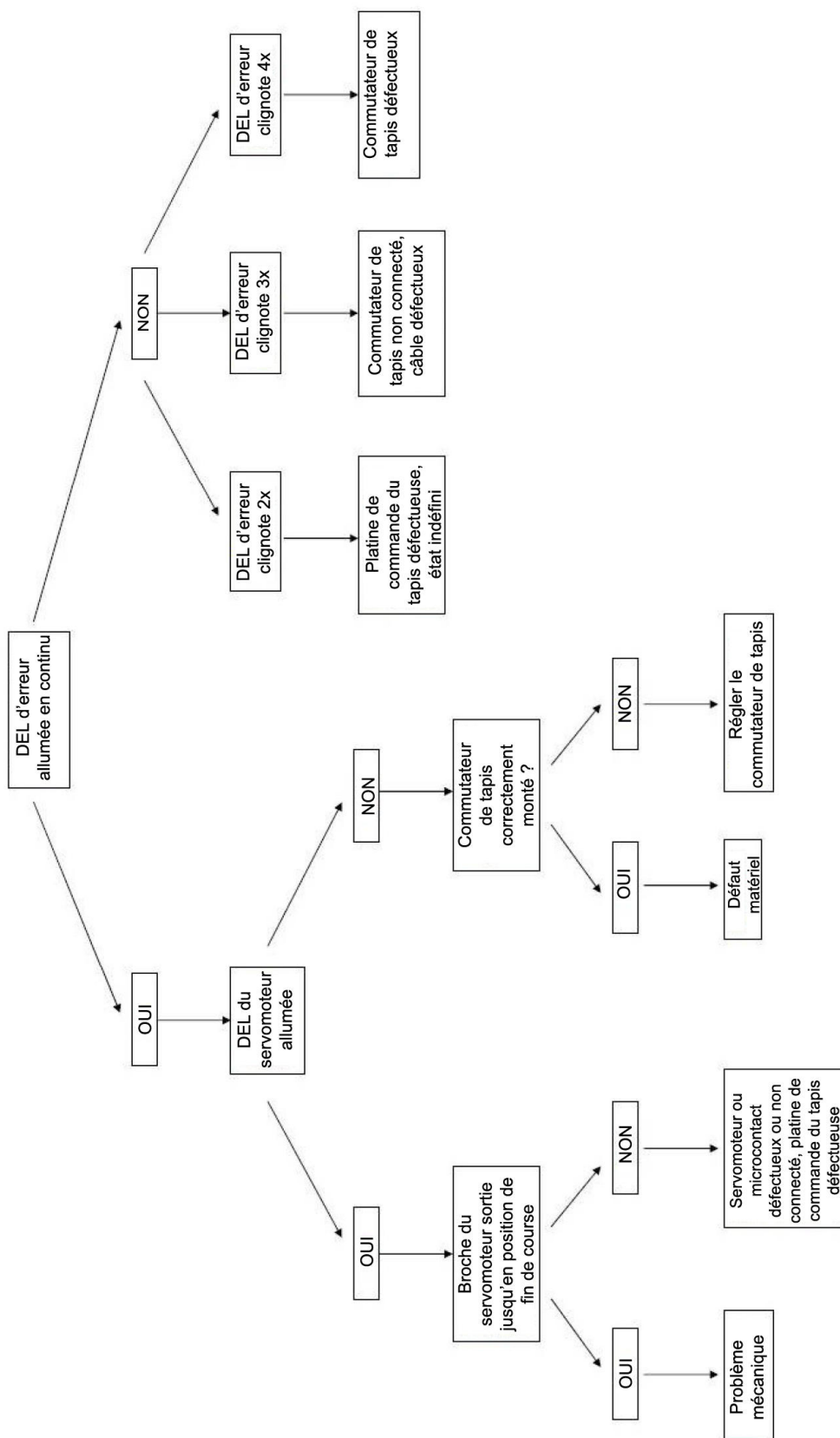
- *En cas de déport du tapis vers la droite :
ajuster la barre de commande vers le bas*

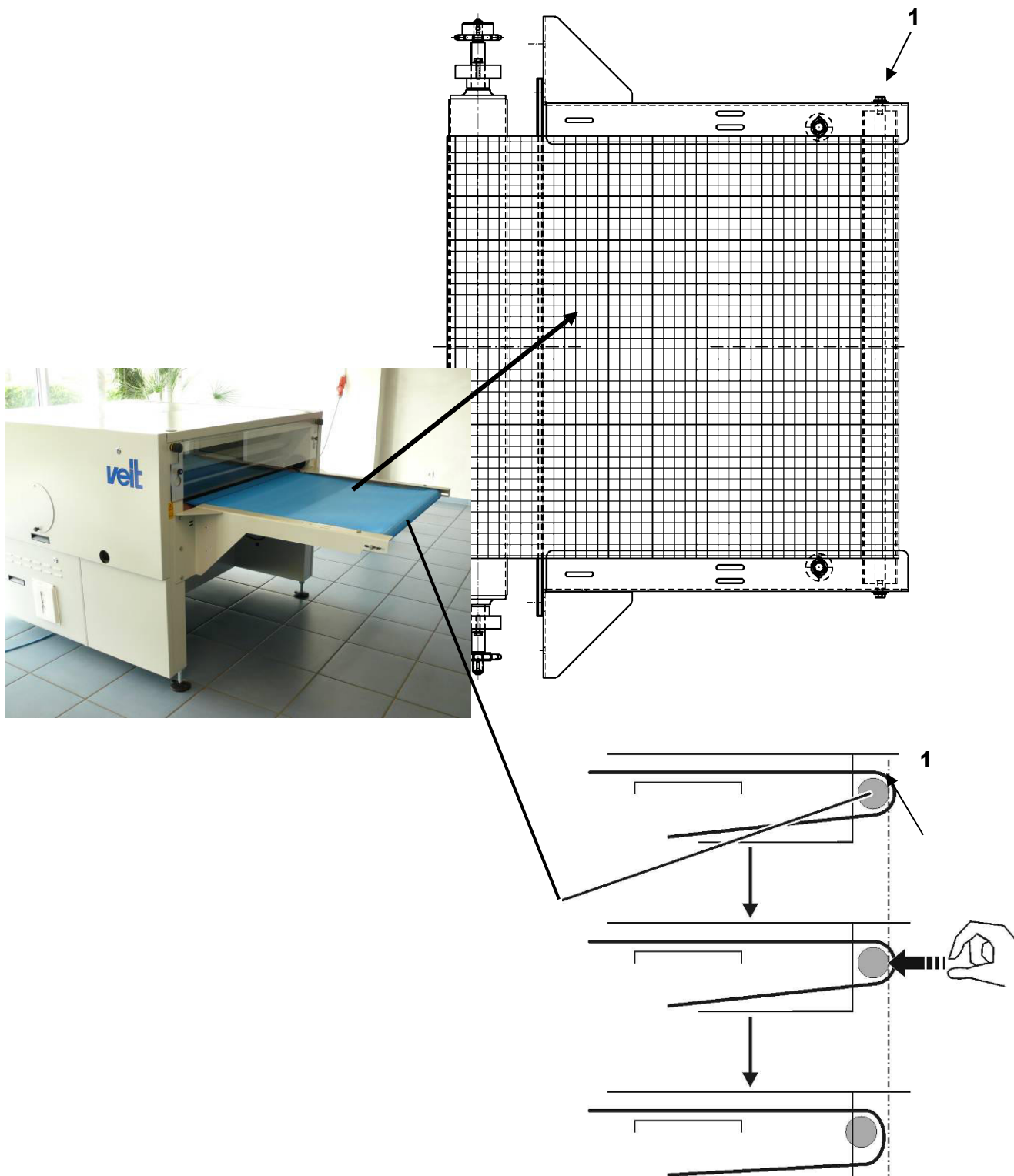


Status der Signalleuchte

Témoin lumineux

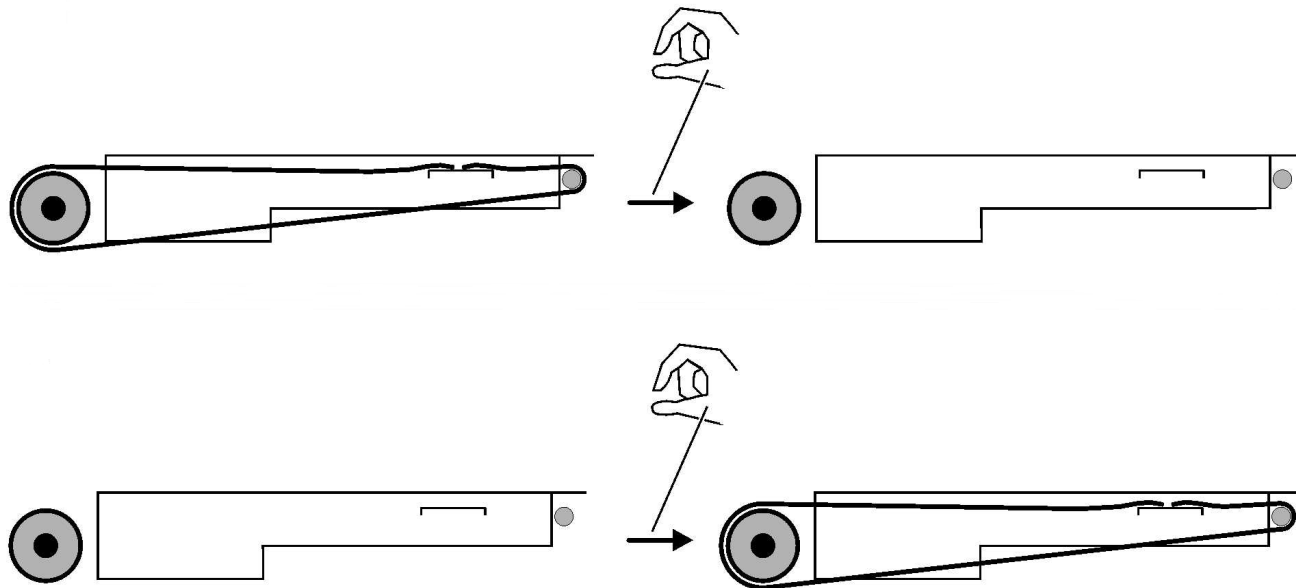
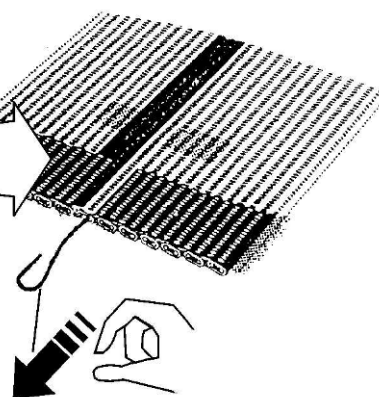






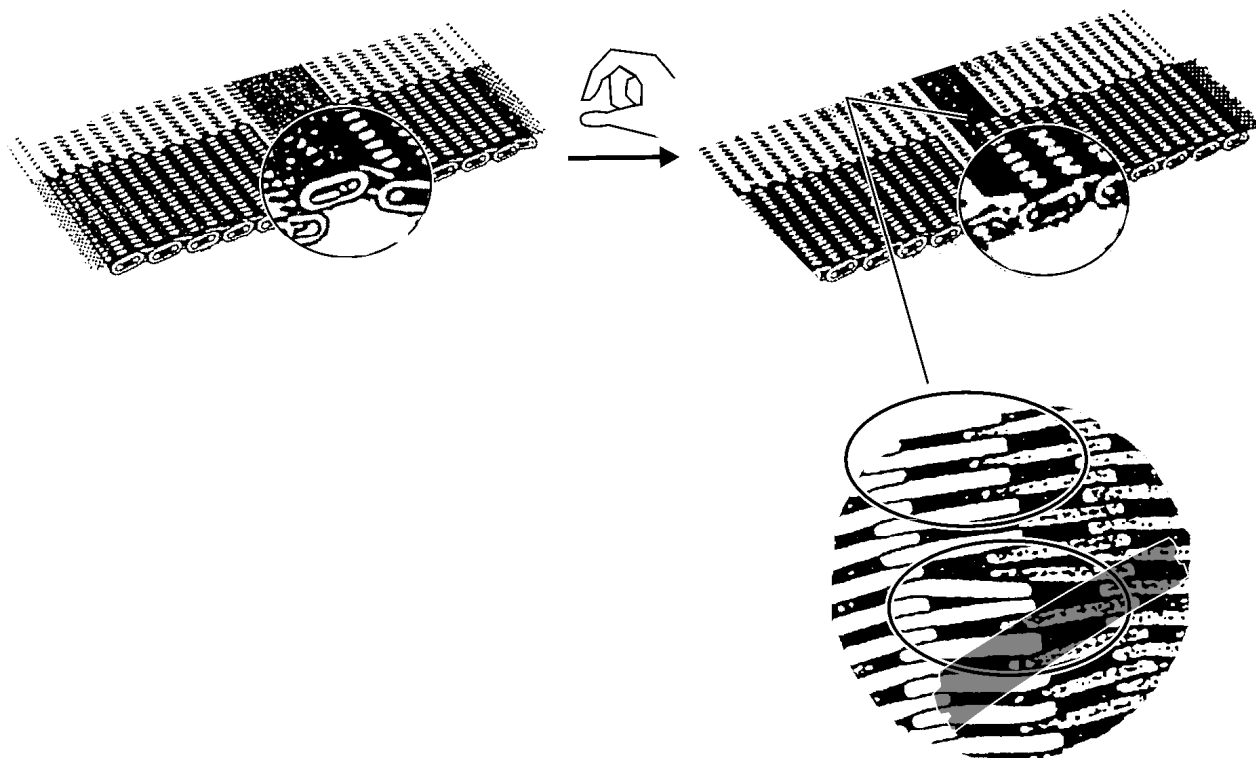
Schrauben (1) lösen, Band entspannen

Desserrer les vis (1), détendre le tapis

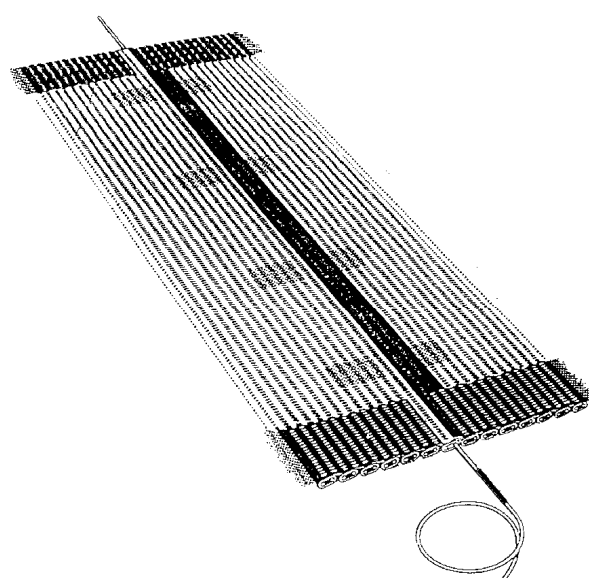


Steckverschluss herausziehen. Bisheriges
Band entfernen. Neues Band einbringen.

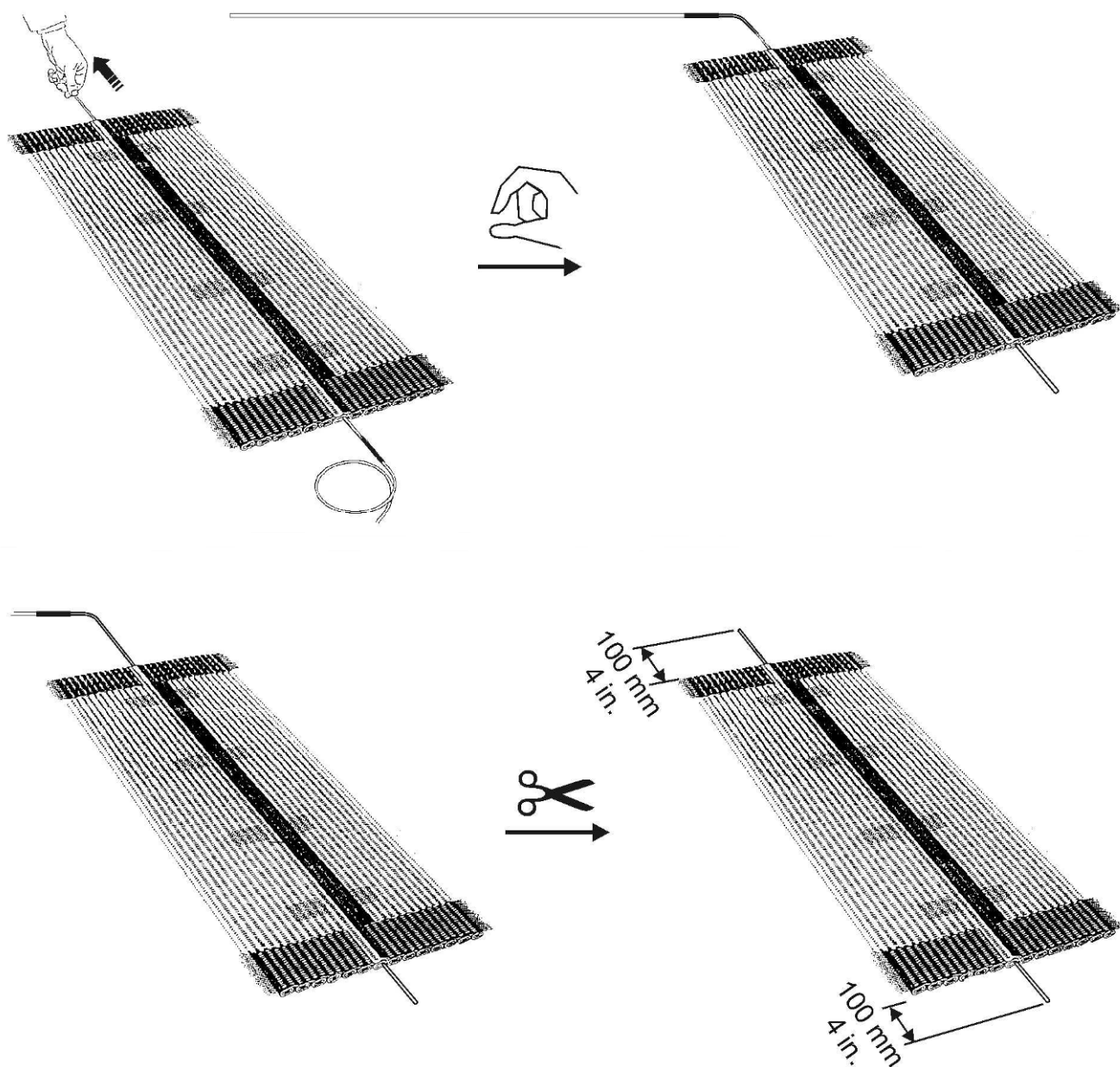
*Retirer la tige de maillage. Enlever l'ancien
tapis utilisé. Introduire le nouveau tapis.*



Bandenden ineinander stecken. Steckver-
schluss installieren.

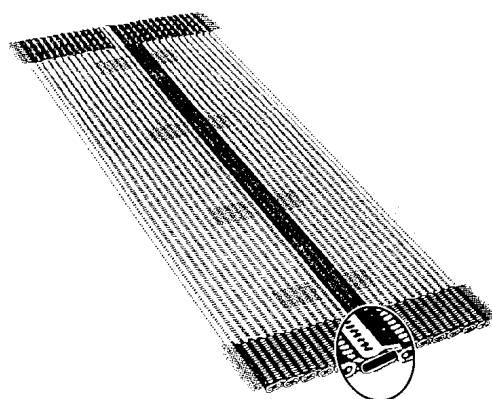
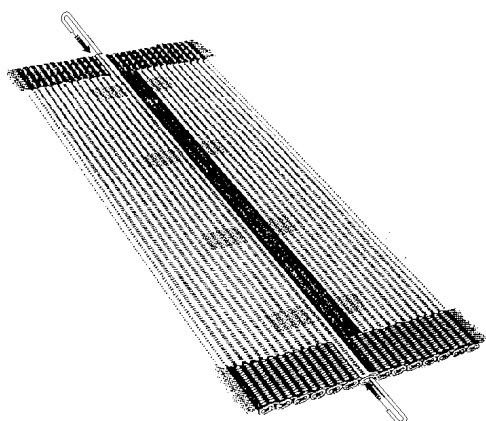
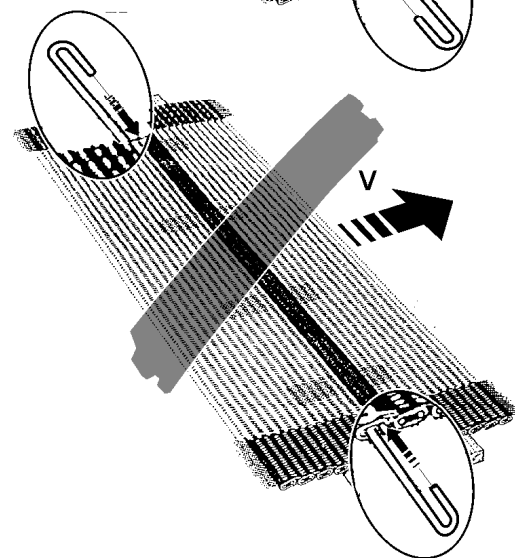
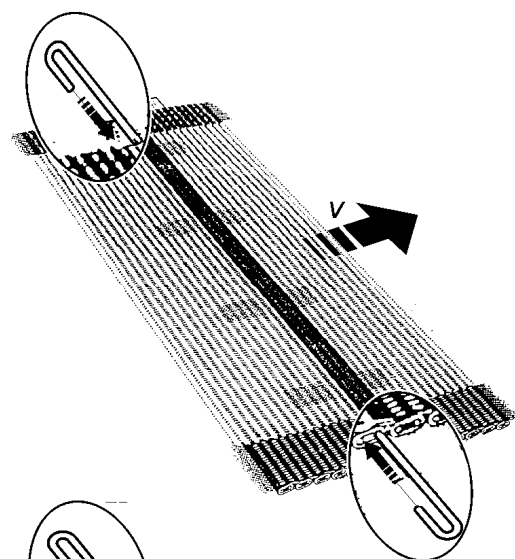
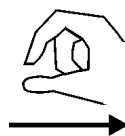
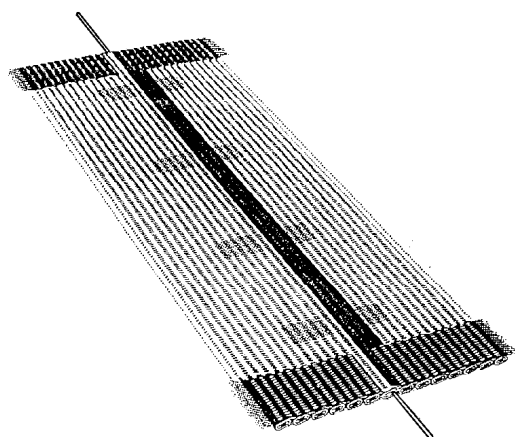


Joindre les extrémités du tapis. Enfiler la tige
pour remailer le tapis.



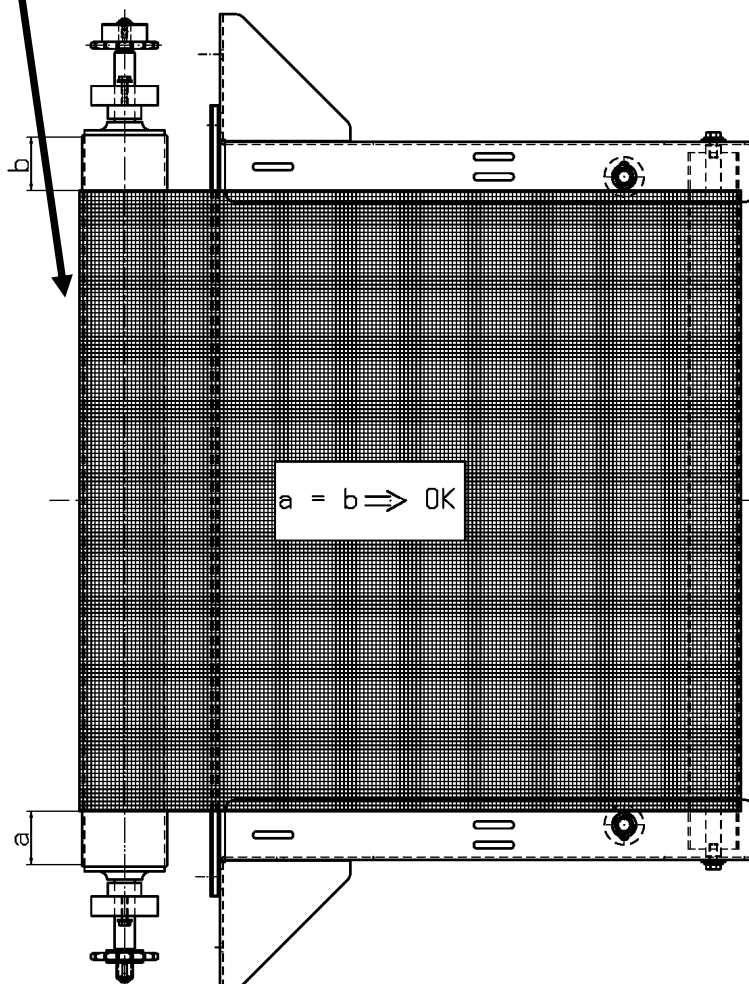
Fortsetzung „Steckverschluss installieren“.

Suite « installer la tige de maillage ».



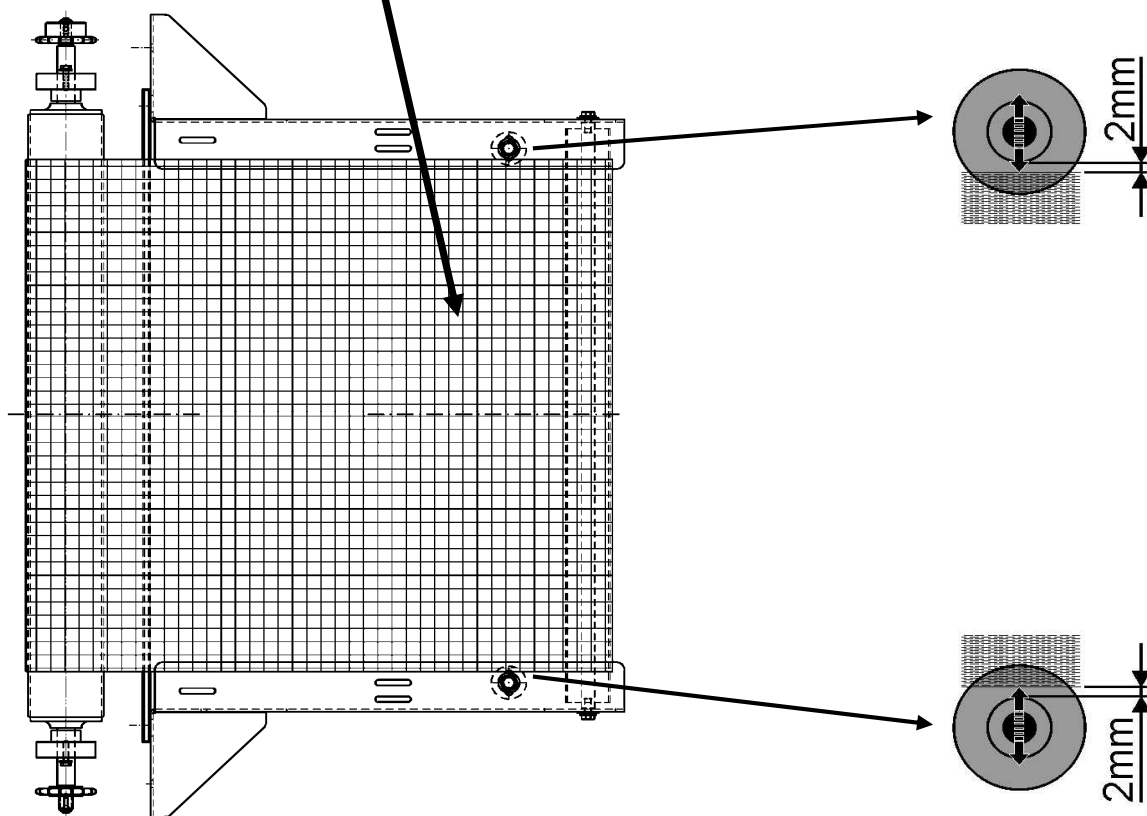
Fortsetzung „Steckverschluss installieren“.
Steckverschluss sichern.
v: Richtung Bandgeschwindigkeit

Suite « installer la tige de maillage ».
Fixer la tige de maillage.
v : sens de déplacement du tapis



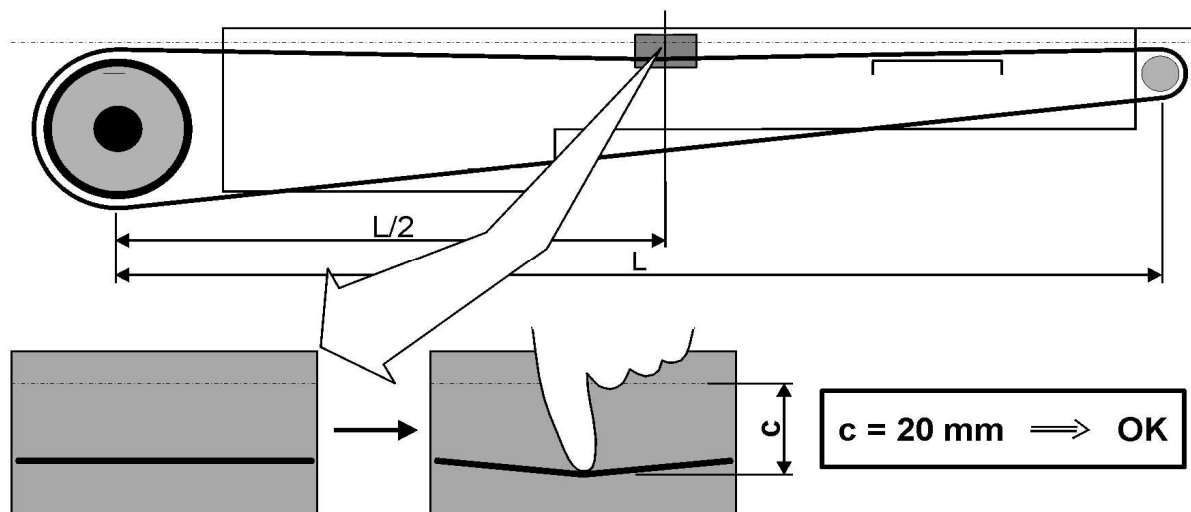
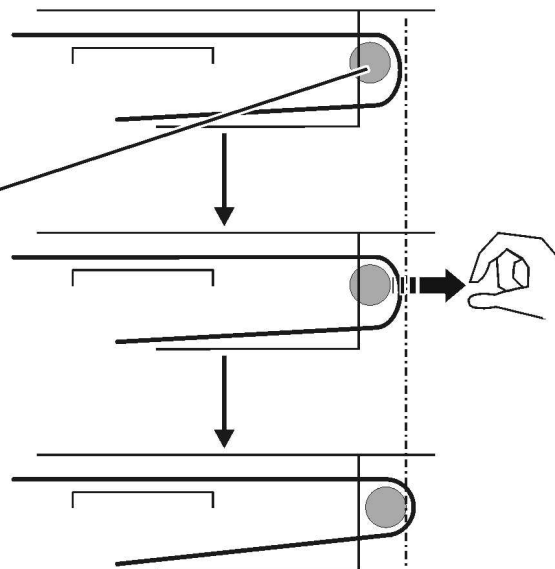
Band mittig zur Arbeitsbreite ausrichten

Centrer le tapis sur la largeur de travail



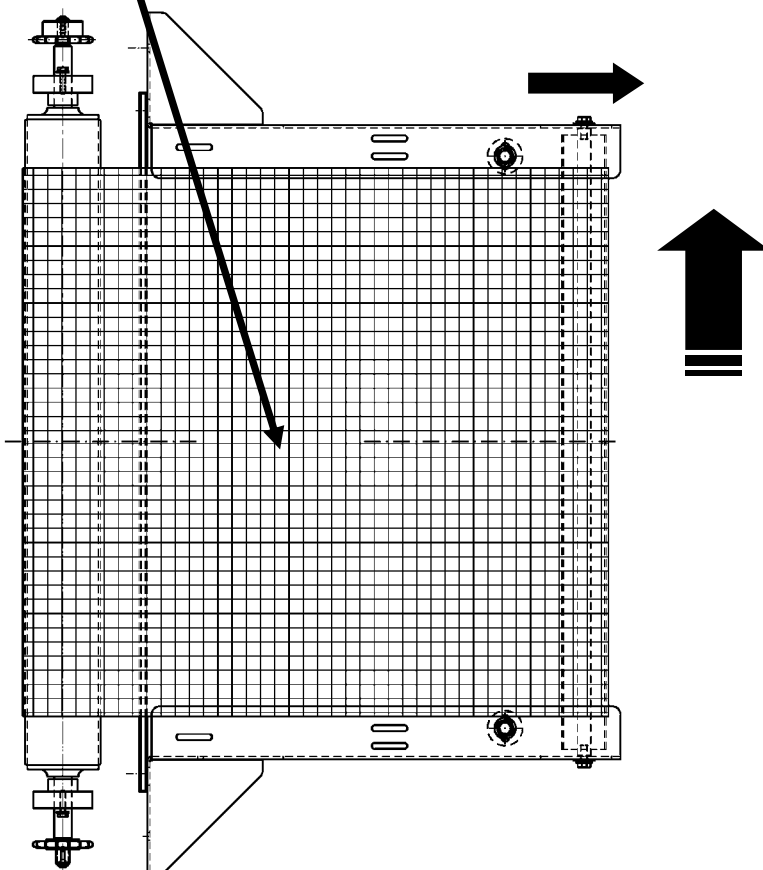
Führungsrollen einstellen

Régler les galets de guidage



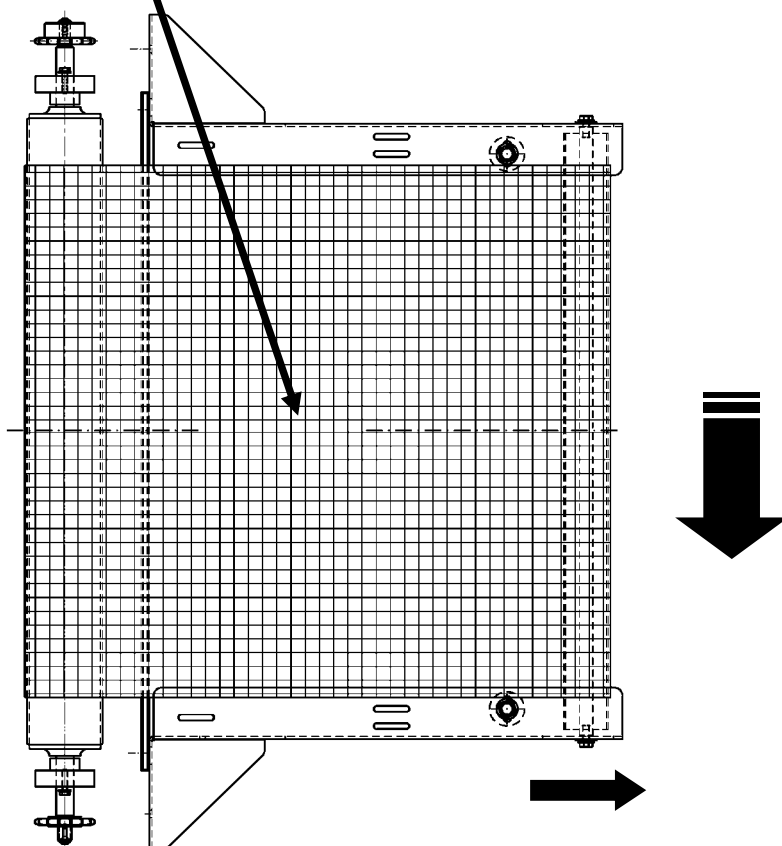
Band spannen
ACHTUNG !
 Niemals Kühlband stramm spannen !

Tendre le tapis
ATTENTION !
Ne jamais tendre le tapis de refroidissement à fond !



Maßnahmen beim Bandverlauf nach links :
Umlenkswelle in Pfeilrichtung verstellen.

*Si le tapis se décale vers la gauche :
régler l'arbre de renvoi dans le sens de la
flèche.*



Maßnahmen beim Bandverlauf nach
rechts :
Umlenkswelle in Pfeilrichtung verstellen.

*Si le tapis se décale vers la droite :
régler l'arbre de renvoi dans le sens de la
flèche.*

Grau unterlegte Ursachen können vom Bedienpersonal beseitigt werden.

Die Sonstigen dürfen nur von Fachkräften der Elektrik und / oder Mechanik untersucht und behoben werden !

Pos. Nr.	Störung	Mögliche Ursache	Behebung der Störung
1	Maschine läuft nicht an oder bleibt stehen		
1.1		Hauptschalter steht auf „0“(AUS)	Hauptschalter EIN
1.2		Start-Taste nicht gedrückt	Start- Taste drücken
1.3		Sicherung defekt	Sicherung erneuern
1.4		Keine Netzspannung vorhanden	Stromzuleitung überprüfen
1.5		Netzstecker gezogen	Netzstecker verbinden
2	Meldeleuchte H4 aktiv = Bänder verlaufen zu weit nach rechts oder links Über Start-Taste alle Teile ausfordern, Störungsursache beheben → Bearbeitung des Fehlerbaumes (Fehlercode LED) im Dokument Bandsteuerung AX-EX		
2.1		Funktion der Steuerbalken defekt	Position überprüfen
2.2		Steuerbalken taucht nicht tief genug ein	Steuerbalken neu positionieren, siehe Bl. 4.15 + 4.16
2.3		Spannfedern sind nicht ausreichend gespannt	Federn spannen : BX 600 = 105 mm BX1000 = 100 mm
3	Kein Anpressdruck		
3.1		Pressdruck am Druckregler nicht eingestellt	Druck am Regler einstellen
3.2		Druckregler defekt	Druckregler austauschen
3.3		Druckluftmangel	Siehe Störung Meldeleuchte H2 aktiv
4	Meldeleuchte H5 aktiv = Heizkreiskontrolle		
4.1		Defekt am Heizelement	Element austauschen
4.2		Steckverbindung zum Heizelement unterbrochen (Schaltschrank)	Verbindung herstellen
4.3		Halbleiterrelais defekt	Halbleiterrelais tauschen
4.4		Ist – Wertanzeige am Temperaturregler größer 205 °C	Temperaturregler prüfen Temperaturfühler prüfen Halbleiterrelais prüfen Sicherheitstemperatursensor im Heizelement prüfen

**Störungen,
Anzeige,
Ursache,
Behebung**

**Dysfonctionnements,
voyants,
causes,
remèdes**



Blatt
Page

6-2

BX

0515

Pos. Nr.	Störung	Mögliche Ursache	Behebung der Störung
5	Meldeleuchte H3 aktiv = Störung Motor		
5.1		Temperatur im Motor zu groß	- Motor prüfen - Ausgangsstrom im Frequenzumrichter (d002) prüfen
6	Meldeleuchte H2 aktiv = Druckluftmangel		
6.1		Druckschalter vorne an der Maschine hat geschaltet, Luftdruck im System zu gering	Leckstellen beseitigen
6.2		Druckschalter defekt	Druckschalter austauschen

Les causes grisées peuvent être éliminées par les opérateurs.

Les autres ne peuvent être examinées et éliminées que par des personnes qualifiées en matière électrique et/ou pneumatique !

N° Pos.	Dysfonctionnement	Cause possible	Remède
1	La machine ne démarre pas ou s'arrête		
1.1		Commutateur principal sur « 0 » (ARRÊT)	Commutateur sur « 1 » (MARCHE)
1.2		Touche de démarrage non actionnée	Appuyer sur la touche de démarrage
1.3		Fusible défectueux	Remplacer le fusible
1.4		Pas de tension secteur	Contrôler la ligne d'alimentation
1.5		Prise de courant débranchée	Brancher la prise
2	Voyant lumineux H4 allumé = déplacement excessif des tapis vers la droite ou la gauche Faire sortir toutes les pièces en actionnant la touche de démarrage, éliminer le dysfonctionnement → Cf. algorithme des codes d'erreur DEL dans le document AX-EX Commande du tapis		
2.1		Barres de commandes défectueuses	Vérifier la position
2.2		La barre de commande ne s'enfonce pas suffisamment	Repositionner la barre de commande, cf. pages 4.15 + 4.16
2.3		Tension des ressorts insuffisante	Tendre les ressorts : BX 600 = 105 mm BX1000 = 100 mm
3	Absence de pression d'appui		
3.1		Pression d'appui non réglée sur le régulateur de pression	Régler la pression sur le régulateur
3.2		Régulateur de pression défectueux	Remplacer le régulateur de pression
3.3		Manque d'air comprimé	Voir dysfonctionnement voyant lumineux H2 allumé
4	Voyant lumineux H5 allumé = commande du circuit de chauffage		
4.1		Élément chauffant défectueux	Remplacer l'élément chauffant
4.2		Élément chauffant débranché (armoie électrique)	Rétablir la connexion
4.3		Semi-conducteur défectueux	Remplacer le semi-conducteur
4.4		Température réelle affichée supérieure à 205 °C	Contrôler le régulateur de température Contrôler la sonde de température Contrôler le relais statique Contrôler la sonde de température de sécurité de l'élément chauffant

N° Pos.	Dysfonctionnement	Cause possible	Remède
5	Voyant lumineux H3 allumé = dysfonctionnement moteur		
5.1		Température du moteur trop élevée	– Contrôler le moteur – Contrôler le courant de sortie du convertisseur de fréquence (d002)
6	Voyant lumineux H2 allumé = manque d'air comprimé		
6.1		Pressostat à l'avant de la machine déclenché, pression d'air du système insuffisante	Éliminer les fuites
6.2		Pressostat défectueux	Remplacer le pressostat